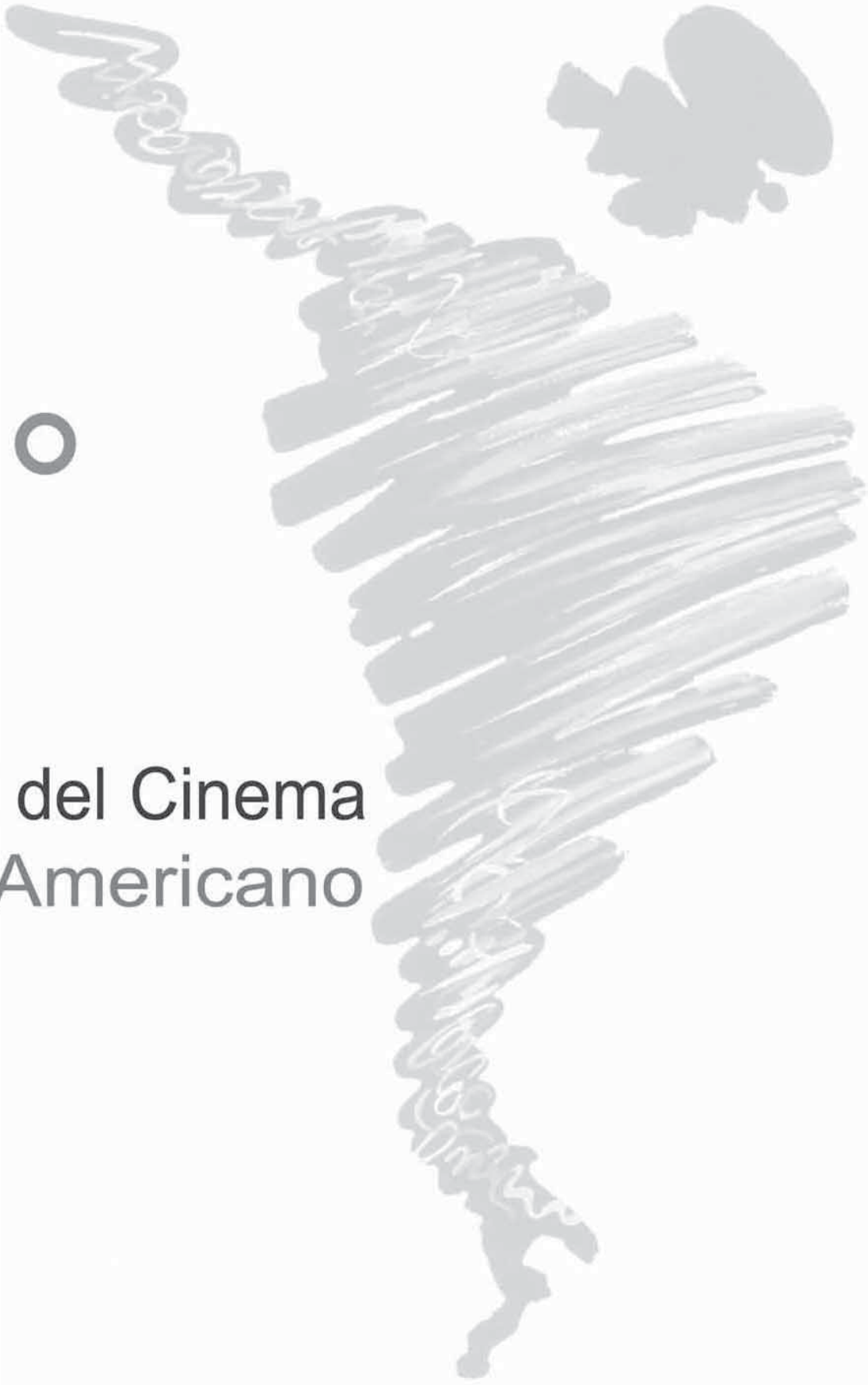
Apclai

Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

Via Massari, 3/14
30 175 VENEZIA
Tel.Fax: (39) 041.538 23 71
Cell.: (39) 347.236 45 35
E-mail: apclai@yahoo.it
latinotrieste@yahoo.com
http://www.cinelatinotrieste.org

In copertina: opera di Ana Laura Pascale



31°

Festival del Cinema Latino Americano

Trieste
22 - 30
Ottobre
2016

ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA LATINO AMERICANA IN ITALIA (APCLAI)

Con il patrocinio di:

ISTITUTO ITALO - LATINO AMERICANO
Segretario Generale: Giorgio Malfatti di Monte Tretto

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Con il contributo di:

MINISTERO PER I BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI
E DEL TURISMO DIREZIONE GENERALE PER IL CINEMA

REGIONE FRIULI VENEZIA GIULIA
Presidente: Debora Serracchiani
Assessore alla Cultura: Gianni Torrenti

PROVINCIA DI TRIESTE
Presidente e Assessore alla Cultura:
Maria Teresa Bassa Poropat

COMUNE DI TRIESTE
Sindaco: Roberto Dipiazza
Assessore alla Cultura: Giorgio Rossi

CAMERA DI COMMERCIO
Presidente: Antonio Paoletti

Con la collaborazione di:

INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS
Direttore: Fernando Quevedo

ASSOCIAZIONE DELLA COMUNITÀ DEI
LATINO AMERICANI IN VENETO (ACLAV)

CENTRO AUDIOVISIVO LATINO AMERICANO (C.A.L.A.)

QUOTIDIANO "IL PICCOLO" DI TRIESTE

COLLEGIO DEL MONDO UNITO DELL'ADRIATICO

ARCOIRIS TV

FONDAZIONE LOGOS

CENTRO STUDI PER L'AMERICA LATINA (CSAL) di Trieste

ASSOCIAZIONE CASA DEL CINEMA DI TRIESTE

ARCI Servizio Civile del F.V.G.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali: Corso di aggiornamento professionale in Studi latinoamericani e dei Caraibi
Malintzin-Lab

La Giuria del XXXI Festival del Cinema Latino Americano – Sezione Film in Concorso – è composta da:
Juan Carlos Rulfo (Presidente, Messico)
Zlatko Popovic (Bosnia Erzegovina)
Mónica Borda (Colombia)
Vittoria Rubini (Italia)

La Giuria del XXXI Festival del Cinema Latino Americano – Sezione CONTEMPORANEA è composta da:
Francisco Gedda (Presidente, Cile)
Patricia Ynestroza (Honduras)
Niccolò Coscia (Italia)

PREMIO MALVINAS
Istituto Magistrale Statale
Marco Belli (Portogruaro)
Coordinatore: Sara Pacifici

La Giuria del XXXI Festival del Cinema Latino Americano – Sezione Colonna Sonora – è composta da:
Silvio Donati (Coordinatore)
Margot Clark
Anna Provedel

PREMIO MUNDO LATINO
Collegio del Mondo Unito
dell'Adriatico (Duino, TS)
Coordinatore:
Professore Pablo Martínez Rosado (España)

GIURIA ARCOIRIS
Matteo Sione (Coordinatore)
Nika Blecich
Emanuele Deste
Melissa Moseni
Silvia Sartori

Presidente
Fernando Birri

Direzione
Rodrigo Díaz

Coordinamento Generale
Francesca Mometti

Comitato Organizzatore
Marcia Flores
Massimo Forleo
Francesca Mometti
Franco Silvestrin
Marianella Díaz Rodríguez

Segreteria Organizzativa
Elena Bornancin
Moreno Campagnaro
Sara De Vidi
Clarissa Francescutti
Valeria Chiara Giaccari
Maja Petrusevska
Paulina Rodriguez Franco
Elisabetta Romanelli
Viola Ronchin

Fornitura Servizi Linguistici
Manuel Draicchio – Coordinatore
Elena Brilli
Marta Gregori

Supporto Organizzativo
Franco Scantamburlo
Sonia Soto

Redazione Catalogo:
A cura di: Malintzin-Lab
Direttore: Antonella Cancellier
Francesco Carbone (coordinatore per l'attività didattica del Corso di aggiornamento professionale in Studi Latinoamericani e dei Caraibi, Università degli Studi di Padova)
Coordinamento: Alessandra Bresci, Giuliana Damiano. Traduzioni: Alessandra Bresci, Camila Casal, Giuliana Damiano, Anna Maioli. Editing: Camila Casal
Collaborazione: Andrea Bolzicco

Impaginazione e Graphic Design:
Franco Silvestrin

Ufficio Stampa e Comunicazione
Simonetta Lorigliola

Supporto Multimediale
Lorenzo Magon

Servizi Fotografici
Lorenzo Monasta

Il programma della XXXI edizione del Festival si è realizzato grazie alla collaborazione di:
Franco Silvestrin (Italia)
Sergio Zannoner (Italia)
Mariana Cecchini (Argentina)
Graciela Bosco (Argentina)
Gloria Llop Romero (Cile)

Sito web:
Lorenzo Magon

Collaborazioni Professionali:
Ignacio Aliaga (Cile)
Bernardo Bergeret (Argentina)
Javier Capra (Argentina)
Eduardo Machuca (Cile)
Juan Carlos Lossada (Venezuela)
Sara Silveira (Brasile)
Alfredo Calviño (Brasile)
Marilha Naccari (Braasile)
Pepe Vargas (USA)
Gabriela Pereyra (Uruguay)
Leonardo Pineda (CNAC Venezuela)

Coordinatore Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università degli Studi di Trieste:
Marco Rucci (Coordinatore)
Traduttori e Sottotittolatori
Anna Abramo
Mirko Altieri
Ilena Baldassini
Elena Bornacin
Giulia Bianca Biagi
Elena Brilli
Benedetta Cericola
Eleonora Cogo
Maria Laura Colella
Arianna Dall'Olio
Manuel Draicchio
Giulia Gaggiotti
Anna Gnudi
Marta Gregori
Sabrina Manfredi
Marta Marino
Chiara Marzullo
Marta Mazzocut
Michelangelo Melchiori
Ilaria Milan
Francesca Mometti
Laura Mozzato
Gala Piazza
Claudia Pisacane
Sara Reolon
Giulia Schincariol
Fulvio Spagnul
Veronica Valandro
Martina Varriale
Teresa Wiesinger
Eleonora Zucchini

Traduttori e Sottotitolatori esterni:
Francesco Benetti
Elena Bornancin
Eva Crosato
Clarissa Francescutti
Elisabetta Romanelli
Viola Ronchin
Claudia Pisacane
Marina Sánchez
Sara Salvador
Natalie Sfiligoi
Elisa Susan

Retrospettiva Francisco Gedda
Elena Llop Romero (Cile)

Gabriel García Márquez e il Cinema
Elena Brilli
Marta Gregori

PREMIO MALVINAS
Irma Rizzuti (Argentina)
Lucas Andrés Gioja (Argentina)

Un ringraziamento particolare a:
Francesco Lazzari (Facoltà di Scienze della Formazione - Università degli Studi di Trieste)
Luca Bianchi (Facoltà di Scienze della Formazione - Università degli Studi di Trieste)
Myron Lagouvardos
Zina Makkawi (International Centre for Theoretical Physics)
Salvatore Mazzocca
Franco Scantamburlo
Rodrigo Vergara (Fondazione Logos)
Franco Bonetti e Peter Howe (Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico)
Giuliano Gelci (ARCI Servizio Civile del F.V.G.)

La XXXI Edizione del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste si realizza grazie anche al contributo di:
Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, A.C.
ANCINE, Agéncia Nacional do Cinema (Brasile)
Dirección Nacional de Cultura, DIRAC (Ministero degli Esteri – Cile)
Cinemateca Nacional de Chile
Instituto Mexicano de Cinematografía IMCINE (Messico)
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales INCAA (Argentina)
Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC)
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía CNAC (Venezuela)
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (Cile)
CORFO Gobierno de Chile
Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de América Latina - FEISAL
Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM

La XXXI Edizione del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste ringrazia:
Ambasciata dell'Argentina in Italia
Ambasciata della Colombia in Italia
Ambasciata del Cile in Italia
Ambasciata del Panama in Italia
Ambasciata del Messico in Italia
Consolato Generale del Cile (Milano)
Ufficio Commerciale del Cile in Italia
Canal 22 (Canal Cultural de México):
Ernesto Velázquez Briseño
Felipe Oropeza

La Dirección del Festival de Cine Latino Americano de Trieste agradece a las autoridades de Gobierno, Diplomáticas, Económicas y Cinematográficas de Chile por el generoso apoyo que nos han ofrecido nuevamente, permitiendo que pudiésemos realizar el programa anhelado en esta XXXI edición del Festival.

No escondo la satisfacción de presentar, como cada año, un vasto programa que "narra" la pluralidad de la cinematografía latinoamericana. La diversidad de géneros, de temáticas, de formatos. En fin de cuentas siempre ha sido nuestra preocupación principal tratar de presentar un programa amplio, representativo y que contextualice las inquietudes artísticas y sociales de un cine que desde hace ya varios años obtiene reconocimientos importantes en los más prestigiosos eventos internacionales. Satisfacción corroborada por el hecho que el programa que presentamos es lo que logramos, no ciertamente lo que desearíamos, pues no nos es posible, al menos por el momento.

Como siempre, es un programa con obras que invitan a la reflexión, al conocimiento, al descubrimiento de historias, experiencias, anécdotas, a la constatación de la distancia geográfica pero a la cercanía cultural; sin descuidar la estética, la innovación de lenguajes, la legítima diversión de quien va al cine sin otra pretensión.

Sin embargo, esta edición coincide con novedades que incidirán inevitablemente en las relaciones cinematográficas entre Italia y América Latina como nunca antes. En primer lugar la renovada voluntad de Italia en establecer acuerdos de cooperación en materia cinematográfica con algunos países de América Latina (Argentina, Brasil, Chile y México, por el momento), pero por sobre todo el ingreso de Italia a pleno título a partir del 2107 en el más importante programa de cooperación europeo con América Latina en materia cinematográfica: el **Programa Ibermedia**, del cual forman parte todos los países de América Latina (incluido Puerto Rico), más España y Portugal.

Por años Italia insistió en su voluntad de entrar. O políticas equivocadas o la "resistencia" de España no lo hicieron posible. En Junio pasado en San Juan de Puerto Rico se sancionó finalmente el ingreso italiano. De esta manera por su peso y por su prestigio el país esta destinado a jugar un papel preponderante en el sostén y desarrollo de las cinematografías del subcontinente americano y su vínculo con las instituciones públicas y privadas italianas.

En todos los países son los festivales el contexto en el cual se encuentran los dirigentes de los países que forman parte de dicho programa para definir criterios, programas, directivas, etc. Trieste podrá jugar un papel importante - y con él las instituciones cinematográficas de la Región - si el Festival de Cine Latino Americano, único en Italia, está en condiciones de ser un interlocutor en grado de poder ser sede de encuentros que permitan establecer renovadas relaciones con el cine del "Mundo Nuevo". No depende de nosotros, pero tenemos la obligación de interpelar a las instituciones e informarlas de las potencialidades que ofrecen las coyunturas actuales.

De ahí que al Festival, más allá de la riqueza artístico-cultural que propone cada año, se le presenta otra ocasión para desarrollar potencialidades, proyectos, que den continuidad a cuanto ya realizado respecto al MIFED en los años '90 o con FABRICA CINEMA luego, programa este último que no pudo tener continuidad a causa de nuestros límites económicos.

Del programa de esta XXXI edición, mas allá de las secciones competitivas (Oficial y Contemporánea), cuyos jurados son una experiencia al menos novedosa, pues a los expertos de cine se incorporan estudiantes de la Universidad de Trieste (gracias a la Convención suscrita en el 2011 con el ateneo giuliano), creo valga la pena subrayar el rescate de la memoria con los clásicos que ha escrito en su momento Gabriel García Márquez y cuyos diálogos, perdidos en el tiempo, han sido rescatados, a partir del audio, por estudiantes de la Escuela de Intérpretes y Traductores de Trieste. Los Eventos Especiales ofrecen también ocasiones para conocer la experienca del mundo Valdense que vive en Argentina y Uruguay. Y por supuesto las retrospectivas, este año dedicadas a un antropólogo chileno de origen sardo, **Francisco Gedda**, cuyas obras hoy forman parte de los programas de la educación superior en Chile; y **Juan Carlos Rulfo**, extraodinario documentalista mexicano a través del cual deseamos conmemorar el centenario del nacimiento de su padre, Juan Rulfo, al cual, en más de una ocasión Juan Carlos realizó algunos documentales. Ambos naturalmente estarán presentes en Trieste.

En resumidas cuentas, la producción reciente en América Latina nos ofrece la posibilidad de proponer un programa denso, de innegable valor cultural, ciertos que en Trieste, para decirlo con Simón Bolívar, "*no estamos arando en el mar*".

Rodrigo DIAZ
(Director)

Non nascondo la soddisfazione di presentare, come ogni anno, un vasto programma che "racconta" la pluralità della cinematografia latinoamericana. La diversità di generi, di tematiche, di formati. In fin dei conti, la nostra preoccupazione principale è sempre stata quella di presentare un programma ampio, rappresentativo e che contestualizzi le inquietudini artistiche e sociali di un cinema che già da vari anni ottiene riconoscimenti importanti nei più prestigiosi eventi internazionali. Soddisfazione confermata dal fatto che il programma che presentiamo è quello che riusciamo a fare, non quello che desidereremmo veramente, poiché non è possibile, almeno per il momento. Come sempre, è un programma con opere che invitano alla riflessione, alla conoscenza, alla scoperta di storie, esperienze, aneddoti, alla constatazione della distanza geografica ma anche alla vicinanza culturale; senza trascurare l'estetica, l'innovazione del linguaggio, il divertimento legittimo di chi va al cinema senza altra pretesa.

Questa edizione, però, coinciderà con novità che incideranno inevitabilmente sulle relazioni cinematografiche tra Italia e America Latina come mai prima. In primo luogo la rinnovata volontà dell'Italia di stabilire accordi di cooperazione in materia cinematografica con alcuni paesi dell'America Latina (Argentina, Brasile, Cile e Messico, per il momento), ma soprattutto l'ingresso dell'Italia a pieno titolo, a partire dal 2017, nel più importante programma di cooperazione europeo con l'America Latina in materia cinematografica: il "Programa Ibermedia", di cui fanno parte tutti i paesi dell'America Latina (incluso il Porto Rico), più Spagna e Portogallo.

Per anni l'Italia ha insistito nella sua volontà di entrare. O politiche sbagliate o la "resistenza" della Spagna non lo resero possibile. Lo scorso giugno a San Juan de Porto Rico si sancì alla fine l'entrata dell'Italia. Per questa ragione, per il suo peso e il suo prestigio, il paese è destinato a giocare un ruolo preponderante nel sostegno e nello sviluppo delle cinematografie del subcontinente americano e nel suo vincolo con le istituzioni pubbliche e private italiane.

In tutti i paesi sono i festival il contesto nel quale si incontrano i dirigenti dei paesi che fanno parte del menzionato programma per definite criteri, programmi, direttive, ecc. Trieste potrà giocare un ruolo importante - e con questa le istituzioni cinematografiche della Regione - se il Festival di Cinema Latino Americano, unico in Italia, è capace di poter essere un interlocutore in grado di essere sede di incontri che permettano di stabilire rinnovate relazioni con il cinema del "Mundo Nuevo". Non dipende da noi, ma abbiamo l'obbligo di interpellare le istituzioni e informarle delle potenzialità che offrono le attuali circostanze.

Per questo motivo al Festival, oltre alla ricchezza artistico-culturale che propone ogni anno, viene offerta un'altra occasione per sviluppare potenzialità, progetti che diano continuità a quanto già realizzato rispetto al MIFED negli anni '90 o con FABRICA CINEMA successivamente, programma, quest'ultimo, che non poté mantenere una continuità per nostri limiti economici.

Del programma di questa XXXI edizione, oltre alle sezioni competitive (Ufficiale e Contemporanea), i cui giurati sono un'esperienza per lo meno nuova, dal momento che agli esperti di cinema si affiancano studenti dell'Università di Trieste (grazie alla Convenzione sottoscritta nel 2011 con l'ateneo Giuliano), credo valga la pena sottolineare il riscatto della memoria con i classici scritti a suo tempo da Gabriel García Márquez, i cui dialoghi, persi nel tempo, sono stati riscattati, a partire dall'audio, da studenti della Scuola di Interpreti e Traduttori di Trieste.

Anche gli Eventi Speciali offrono occasioni per conoscere il mondo Valdese che vive in Argentina e Uruguay. Le retrospettive, inoltre, dedicate quest'anno a un antropologo cileno di origini sarde, Francisco Gedda, le cui opere fanno oggi parte dei programmi dell'educazione superiore in Cile; e Juan Carlos Rulfo, straordinario documentalista messicano attraverso il quale desideriamo commemorare il centenario dalla nascita di suo padre, Juan Rulfo, sul quale in più occasioni Juan Carlos realizzò documentari. Entrambi saranno chiaramente presenti a Trieste.

Riassumendo, la produzione recente in America Latina ci offre la possibilità di proporre un programma denso, di innegabile valore culturale, certi che a Trieste, per dirlo con Simón Bolívar, "non stiamo arando nel mare".

Rodrigo DIAZ
(Direttore)

La missione della Segreteria Culturale dell'IILA è il sostegno alle iniziative culturali e la produzione di conoscenza per la costruzione ed il rafforzamento di società libere e solidali. L'IILA promuove e diffonde la cultura latinoamericana e caraibica, ed al contempo incentiva l'apertura della regione latinoamericana verso l'Italia e l'Europa, attraverso i suoi principali punti di forza, la sua diversità, la sua appartenenza al presente, la sua storia magnifica, i suoi artisti, il suo sguardo verso il futuro.
Letteratura, arti visive, arti sceniche, musica, architettura, design e cinema, sono alcune delle forme espressive delle quali ci occupiamo. Il lavoro congiunto e di squadra è la nostra modalità di gestione, ed il nostro fine la partecipazione degli attori culturali italiani, latinoamericani e caraibici. Ci proponiamo di essere un ponte che favorisca l'incontro e lo scambio di saperi ed esperienze ed una vetrina privilegiata per l'eccellenza culturale dell'America Latina e dei Caraibi.
Per l'IILA la partecipazione al XXXI FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO rappresenta una nuova opportunità di portare avanti la missione di diffusione delle produzioni cinematografiche latinoamericane e caraibiche ed apre il cammino verso nuove collaborazioni e sinergie. Ci auguriamo un futuro di progetti comuni e tanti successi per gli organizzatori di questo eccellente evento.

Rosa Jijón
Segretaria Culturale
IILA Istituto Italo-Latino Americano

El fin de la Secretaría Cultural del IILA es apoyar las iniciativas culturales y la producción de conocimiento para la construcción de sociedades libres y solidarias. El IILA promueve y difunde la cultura latinoamericana y caribeña y, al mismo tiempo, incentiva la visibilidad de la región latinoamericana en Italia y Europa, a través de sus principales puntos de fuerza: su diversidad, su pertenencia al presente, su magnífica historia, sus artistas, su mirada hacia el futuro.
Literatura, artes visuales, artes escénicas, música, arquitectura, diseño y cine, son unas de las formas expresivas de las cuales nos ocupamos. El trabajo conjunto y de equipo es nuestra modalidad de gestión y nuestra finalidad es la participación de los actores culturales italianos, latinoamericanos y caribeños. Queremos ser un puente que favorezca el encuentro y el intercambio de conocimientos y experiencias, una vitrina privilegiada para la excelencia cultural de América Latina y del Caribe.
Para el IILA la participación al XXXI FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO representa una nueva oportunidad de impulsar la misión de difusión de las producciones cinematográficas latinoamericanas y caribeñas y abre el camino hacia nueva colaboraciones y sinergías. Anhelamos un futuro de proyectos comunes y muchos éxitos para los organizadores de este excelente evento.

Rosa Jijón
Secretaria Cultural
IILA Istituto Italo-Latino Americano

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

GABINETTO

MIBACT-UDCM
GABINETTO
0025169-02/09/2016
Cl. 09.01.00/3752

Egregio Dr. Rodrigo Diaz
Direttore
Festival del Cinema Latino Americano
TRIESTE

p. c.

Presidenza del Consiglio dei Ministri
Ufficio del cerimoniale di Stato
ROMA

OGGETTO: A.P.C.L.A.I. - *Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia* – XXXI edizione del Festival del Cinema Latino Americano, Trieste, Museo Revoltella, 22 – 30 ottobre 2016
Concessione Patrocinio

Sono lieto di comunicarLe che l'On.le Ministro Dario Franceschini ha concesso il Patrocinio del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo all'evento indicato in oggetto.

Nel formularLe i migliori auguri per il successo dell'iniziativa, colgo l'occasione per porgerLe cordiali saluti.

D'ORDINE DEL MINISTRO
IL CAPO DI GABINETTO
Prof. Giampaolo D'Andrea

Trieste per il trentunesimo anno consecutivo ospita il Festival del Cinema Latino Americano, evento unico a livello nazionale e internazionale per qualità e quantità di eventi, e proficuo momento di conoscenza e di scambio per l'intera comunità. Un ricco programma contrassegna l'edizione 2016, articolata dal 22 al 30 ottobre tra l'Auditorium del Civico Museo Revoltella e il Cinema Teatro dei Fabbri. Tredici sono i film in concorso a cui si affianca una sezione contemporanea con riconoscimenti speciali: il premio Malvinas centrato sui temi del rispetto e della convivenza pacifica tra i popoli, il premio Mondo Latino dedicato alle problematiche storiche dell'America Latina e il Premio Salvador Allende, che quest'anno rende omaggio al Cile e in particolare all'impegno pregevole svolto dall'ambasciata cilena nell'opera di diffusione della cultura e della storia dei popoli latinoamericani. Due retrospettive permetteranno di approfondire poi l'attività del documentarista Francisco Gedda e di Juan Carlos Rulfo, cineasta messicano. Come ogni anno, il festival lega la sua attività al territorio grazie alla collaborazione con realtà e istituzioni quali l'Università e la Scuola interpreti e traduttori che con i suoi studenti svolge il prezioso lavoro di traduzione dei film in programma. Un plauso va all'APLCAI, Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia, infaticabile motore del festival che fa di Trieste il palcoscenico attraverso il quale diffondere una produzione cinematografica di valore, talvolta mortificata dai circuiti europei di programmazione. E' una manifestazione che promuove il territorio e al tempo stesso si configura come elemento di crescita culturale, di prolifica contaminazione e di scambio per l'intera collettività.

Maria Teresa Bassa Poropat
Presidente della Provincia di Trieste

Trieste, desde hace 31 años es sede del Festival de Cine Latino Americano, evento único a nivel nacional e internacional por calidad y cantidad de eventos, y fructífero momento de conocimiento y de intercambio para toda la comunidad. Un rico programa caracteriza la edición 2016, que se llevará a cabo entre el 22 y el 30 de octubre en el Auditorium del Civico Museo Revoltella y en el Cinema Teatro dei Fabbri. Trece son las películas en concurso a las cuales se añade una sección contemporánea con reconocimientos especiales: el premio Malvinas centrado en las temáticas del respeto y de la convivencia pacíficas entre los pueblos, el premio Mondo Latino dedicado a las problemáticas históricas de la América Latina y el premio Salvador Allende, que este año rinde homenaje al Chile y en particular al valioso esfuerzo llevado a cabo por la Embajada chilena para difundir la cultura y la historia de los pueblos latinoamericanos. Además dos retrospectivas permitirán profundizar el trabajo del documentalista Francisco Gedda y del cineasta mexicano Juan Carlos Rulfo. Como cada año, el festival une su actividad al territorio gracias a la colaboración con realidades e instituciones como la Universidad y la Escuela de Intérpretes y Traductores que, a través de sus estudiantes, lleva a cabo la preciosa obra de traducción de las películas en programa. Un elogio va al APCLAI, Asociación para la Promoción de la Cultura Latino Americana en Italia, infatigable motor del festival que hace de Trieste el escenario a través del cual difundir una producción cinematográfica de valor, a veces subvalorada por los circuitos europeos de programación. Es una manifestación que promueve el territorio y, al mismo tiempo, se pone como elemento de crecimiento cultural, de fructífera contaminación y de intercambio para toda la colectividad.

Maria Teresa Bassa Poropat
Presidente de la Provincia de Trieste

Giurie

Sezioni Concorso e Contemporanea

Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Aparicio
(Presidente, Messico)

1964, Ciudad de México.
Director, productor, fotógrafo y promotor de cine documental.
Ha desarrollado un estilo muy personal con el lenguaje y las formas de expresión de las personas, para estimular el fortalecimiento de las raíces culturales de la comunidad. Sus películas fueron presentadas y comercializadas en todo el mundo y han ganado importantes premios nacionales e internacionales. Actualmente Rulfo trabaja en su siguiente largometraje llamado: *Érase una vez*. Simultáneamente desarrolla *Cien años con Juan Rulfo*, una serie televisiva de seis capítulos para celebrar el centenario del escritor Juan Rulfo en mayo del 2017.

Regista, produttore, fotografo e promotore del cinema documentario.
Ha sviluppato uno stile molto personale, con i linguaggi e le forme d'espressione delle persone, per stimolare il rafforzamento delle radici culturali della comunità. I suoi film sono stati presentati e commercializzati in tutte le parti del mondo e hanno vinto importanti riconoscimenti nazionali ed internazionali. Attualmente Rulfo lavora al suo seguente lungometraggio chiamato *Érase una vez*. Allo stesso tempo si dedica a *Cien años con Juan Rulfo*, una serie televisiva di sei capitoli per celebrare, il centenario dello scrittore Juan Rulfo.

Zlatko Popovic
(Bosnia Erzegovina)

1993, Sarajevo.
Licenciado en Lenguas y Literaturas extranjeras en la Universidad de Trieste, desde hace años se interesa de cine en sus varias formas y corrientes, icorporando a sus estudios literarios y de lenguaje los del cine. Participó en la organización de diferentes eventos culturales a nivel regional, entre ellos las últimas ediciones del Festival del Cine Latino Americano.

Laureato in lingue e letterature straniere all'Università di Trieste si interessa da sempre al cinema nelle sue più svariate forme e correnti integrando ai suoi studi letterario-linguistici quelli cinematografici. Ha partecipato all'organizzazione di svariati eventi culturali a livello regionale tra cui il Festival del Cinema Latino-Americano nelle sue ultime edizioni.

Mónica Borda Sáenz
(Colombia)

Comunicadora social y cineasta, se ha desempeñado principalmente en la gestión y creación en el sector audiovisual, como guionista, directora y productora.
Guionista y Directora de Documentales sobre *Mujeres Cabeza de Familia* y sobre *El Desempleo*, apoyados por el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo PNUD y la Fundación El Cinco.
Co-guionista del guión del largometraje cinematográfico titulado *La vida era en serio*.
Guión del largometraje *Más Allá*, socia fundadora de Alleati Films, Alianza de Cooperación Cinematográfica entre Colombia, Italia y Alemania, para promover el territorio nacional como escenario de rodaje.

Comunicatrice sociale e cineasta, si è dedicata principalmente alla gestione e alla produzione nel settore audiovisivo come sceneggiatrice, regista e produttrice.
Sceneggiatrice e regista dei documentari *Mujeres Cabeza de Familia* e di *El Desempleo*, patrocinati dal Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo (PNUD) e dalla Fondazione El Cinco.
Co-sceneggiatrice del copione del lungometraggio cinematografico dal titolo *La vida era en serio*.
Sceneggiatura del lungometraggio *Más Allá*, socia fondatrice di Alleati Films, Alleanza della Cooperazione cinematografica tra Colombia, Italia e Germania, per promuovere il territorio nazionale come scenario per le riprese.

Vittoria Rubini
(Italia)

A partir del 2010, para evitar el cierre de todos los cines de su pueblo en Apulia, ha promovido la actividad de un círculo cinematográfico que prevía proyecciones de film y encuentros con actores y directores. En el 2011 forma parte del jurado de la categoría Alicia en la Ciudad (under 18) del Festival del Cine de Roma. En el 2012 es elegida como jurado para la categoría Cortometrajes del Bif&st (Bari International Film Festival). En el 2015, durante un período de movilidad universitaria Erasmus+ a Berlín, forma parte del grupo de organización de los Berlin Music Video Awards.

A partire dal 2010, per sopperire alla chiusura di tutti i cinema nel suo paese in Puglia, ha aiutato a portare avanti l'attività di un circolo cinematografico che prevedesse proiezioni di film e incontri con attori e registi. Nel 2011, è membro della giuria della categoria Alice nella Città (under 18) del Festival del Cinema di Roma. Nel 2012, selezionata come giurata nella categoria Cortometraggi del Bif&st (Bari International Film Festival). Nel 2015, durante un periodo di mobilità universitaria Erasmus+ a Berlino, entra a far parte del team organizzatore dei Berlin Music Video Awards.

Francisco Victtorio Gedda Ortiz (Presidente, Cile)

Nace en Temuco en 1946. Es realizador de cine documental, fotógrafo y académico. Creó y dirigió las series documentales etnográficas *Al Sur del Mundo* y *Bajo la Cruz del Sur*. Ambas series fueron declaradas Material Complementario para la Educación Chilena en 1992. Diseñó y dirigió las series *Pueblos Originarios* y *Frutos del País*. Su filmografía reúne 71 documentales, numerosos de los cuales han sido premiados dentro y fuera de Chile, como *Tenaún, donde las casas navegan*; *El Altiplano, Las Alturas Vivas de los Andes*; *Los Mineros del Carbón*; *La Minga que Movió la Vieja Iglesia de Tey*.

Nasce a Temuco nel 1946. È realizzatore di documentari cinematografici, fotografo e accademico. Creò e diresse le serie documentarie etnografiche *Al Sur del Mundo* e *Bajo la Cruz del Sur*. Entrambe le serie vennero dichiarate nel 1992 Materiale Complementare per l'educazione cilena. Progettò e diresse le serie *Pueblos Originario*s e *Frutos del País*. La sua filmografia si compone di 71 documentari, molti dei quali sono stati premiati dentro e fuori dal Cile, come *Tenaún, donde las casas navegan*; *El Altiplano, Las Alturas Vivas de los Andes*; *Los Mineros del Carbón*; *La Minga que Movió la Vieja Iglesia de Tey*.

Patricia Eugenia Ynestroza N. in Cavallo (Honduras)

Tegucigalpa, Honduras.
Periodista. Desde el 2013 es miembro socio de la Fundación Honduras Global que se propone de localizar y poner en contacto los hondureños de todo el mundo, sumamente calificados, con los hondureños que están estudiando a nivel universitario en Honduras, para promover el traslado de conocimientos y el desarrollo tecnológico en el país.
Del 2015 a hoy es correspondiente de la red televisiva nacional de Honduras: Telenoticieros, Abriendo Brecha y Canal 10.

Giornalista. Dal 2013 membro socio della Fondazione Honduras Global che si propone di individuare e collegare gli honduregni di tutto il mondo altamente qualificati con gli honduregni che si stanno preparando a livello universitario in Honduras, al fine di promuovere il trasferimento di conoscenze e lo sviluppo tecnologico nel paese.
Dal 2015 ad oggi corrispondente della rete televisiva nazionale in Honduras: Telenoticieros, Abriendo Brecha e Canal 10.

Niccolò Coscia (Italia)

1995, Sanremo. Crece en el Piemonte donde frecuenta el bachillerato lingüístico europeo para después mudarse en el 2014 a Trieste para continuar sus estudios lingüísticos en el Ateneo Giuliano. Desde siempre lleva la pasión por el cine en el corazón y en los últimos años forma parte de numerosos proyectos artístico/cinematográficos organizados a Trieste, entre los cuales el Festival del Cine Latino Americano, que sigue activamente desde hace tres años. Aquí consolida la pasión por la lengua española junto al descubrimiento de una cinematografía del todo nueva.

Cresce in Piemonte dove frequenta il liceo linguistico europeo per poi trasferirsi nel 2014 a Trieste per continuare gli studi linguistici presso l'ateneo Giuliano. Da sempre con la passione per il cinema nel cuore, negli ultimi anni prende parte a numerosi progetti artistico/cinematografici organizzati a Trieste, tra i quali il Festival del Cinema Latino Americano che segue attivamente da tre anni. Qui consolida la passione per la lingua spagnola unitamente alla scoperta di una cinematografia del tutto nuova.

Eventi Speciali

BirriLata, una vuelta en tren
BirriLata, un giro in treno

Hablamos de cine Latinoamericano. Un viaje de tantos posibles que transcurren en el tiempo, atravesando un diálogo entre el ilusionista y cineasta George Mélies quien plantea a principios del siglo XX que "El cine tiene la capacidad de atrapar los sueños", y el poeta, cineasta y fundador de la primera escuela de cine de América Latina, Fernando Birri, que a principios del siglo XXI completa preguntando "¿Y cuáles son los sueños que aún no hemos soñado?".

Parliamo del cinema Latino Americano. Uno dei tanti possibili viaggi che trascorrono nel tempo, ripercorrendo un dialogo tra l'illusionista e cineasta George Mélies che afferma agli inizi del XX secolo che "Il cinema ha la capacità di acchiappare i sogni", e il poeta, cineasta e fondatore della prima scuola di cinema di America Latina, Fernando Birri che agli inizi del XXI secolo completa la frase chiedendo: "E quali sono i sogni che ancora non abbiamo sognato?".

Dirección / Regia Lorena Yenni
Guión / Sceneggiatura Lorena Yenni
Fotografia Dionisio Cardoso
Montaje / Montaggio Lorena Yenni, Damian Brillantino
Música / Musica Camilo Froideva
Suono / Sonido Sebastian Gonzalez
Interpretes / Interpreti Fernando Birri, Orlando Senna, Alquimia Peña, Jerónimo Labrada, Alfredo Guevara, Raúl Perez Ureta, Dolly Pussi
Producción / Produzione Ana Cutuli
Año / Anno 2015
Durata 64 min.

Lorena Yenni
Se graduó en Diseño de imagen y sonido de la UBA (Universidad Nacional de Buenos Aires). Cursa la Licenciatura en enseñanza en Artes Audiovisuales UNSAM (Universidad de San Martín). Participó en documentales socio políticos desde 2001. Trabajó en producción gral. de documentales (contenidos para Pramer TV). Trabajó free lance en cine publicitario como Asist. de dirección, producción, arte, y locaciones. Trabajó en coordinación de Post producción para América TV. Es socia de DOCA (Documentalistas Argentinos) Ejerce la docencia en la UP (Universidad de Palermo) Y presenta *Birrilata, una vuelta en tren* como ópera prima.

Laureata in Design d'Immagine e Sonoro presso la UBA (Università Nazionale di Buenos Aires) e in Insegnamento di Arti Audiovisive alla UNSAM (Università di San Martin). Dal 2001 partecipa alla realizzazione di documentari socio-politici. Ha lavorato alla produzione di documentari per Pramer TV e come freelance per il cinema pubblicitario, in veste di aiuto regista, produttrice, direttrice artistica e location manager. Ha lavorato al coordinamento della post-produzione per América TV. Socia del DOCA (Documentaristi Argentini), è docente presso la UP (Università di Palermo). *Birrilata, una vuelta en tren* rappresenta la sua opera prima.

El duelo del vino
Il duello del vino

Charlie cayó en desgracia después de protagonizar la película El camino del Vino donde representaba a un "sommelier sin paladar". El personaje quedó pegado a su imagen y Charlie perdió su carrera y su mujer que empezó a trabajar con el joven y famoso sommelier italiano Luca Gardini. Ahora Charlie debe recuperar lo perdido llevando a cabo un plan heroico en el que hará lo que sea para recuperar a su mujer.

Charlie cadde in disgrazia dopo essere stato il protagonista del film El camino del vino dove interpretava un "sommelier senza palato". Il personaggio rimase incollato alla sua immagine e Charlie perse la sua carriera e sua moglie che iniziò a lavorare con il giovane e famoso sommelier italiano Luca Gardini. Adesso Charlie deve recuperare quello che ha perso portando a compimento un piano eroico nel quale farà l'impossibile per riprendersi sua moglie.

Dirección / Regia Nicolás Carreras
Guión / Sceneggiatura Federico Marcello
Fotografia Augustín Vidal
Montaje / Montaggio Sebastián Carreras, Mauricio Albornoz Iniesta, Paula Ripolo
Música / Musica Juan Pablo de Mendonça
Suono / Sonido Esteban Perroud
Interpretes / Interpreti Charlie Arturaola, Lino Pujia, Pandora Anwyl
Producción / Produzione Cactus Cine- Indepindiefilms
Año / Anno 2015
Durata 95 min.

Valdenses
Valdesi

El rescate de una película muda, filmada en 1924 en el norte de Italia, nos revela la historia de los valdenses, una herejía medieval que enfrentó al Vaticano, sobrevivió a la Inquisición, y que más de 8 siglos después continúa viva en colonias agrícolas de Argentina y Uruguay. Hoy, los descendientes de aquellos primeros valdenses se enfrentan al relato de sus propios orígenes, y reviven su historia frente a una pantalla de cine.

Il riscatto di un film muto, girato nel 1924 nel nord Italia, ci rivela la storia dei Valdesi, un'eresia medievale che si oppose al Vaticano, sopravvisse all'Inquisizione e che più di 8 secoli dopo continua a vivere nelle colonie agricole dell' Argentina e dell'Uruguay.
Oggi, i discendenti di quei primi valdesi si confrontano con il racconto delle proprie origini e rivivono la propria storia di fronte allo schermo del cinema.

Dirección / Regia Marcel Gonnet Wainmayer
Guión / Sceneggiatura Marcel Gonnet Wainmayer
Fotografia Carlo Gindzberg
Montaje / Montaggio Marcos Pastor
Música / Musica Música tradizional interpretada por el Gruppo Teatro Angrogna / Musica tradizionale interpretata dal Gruppo Teatro Angrogna
Suono / Sonido Gerardo Kalmar
Interpretes / Interpreti Charlie Arturaola, Lino Pujia, Pandora Anwyl
Producción / Produzione Duermevuela (Buenos Aires), Cinefonie (Torino)
Año / Anno 2016
Durata 77 min.

Camilo, el cura guerrillero
Camilo, il prete guerrigliero

Camilo Torres fue un sacerdote católico, perteneciente a la burguesía colombiana. Murió en 1966 durante un enfrentamiento de la guerrilla con el Ejército nacional. Después del "Che"Guevara, Camilo fue el símbolo más notorio de la revolución en América Latina y el primer gran personaje de los tiempos modernos que asumió la lucha armada en su calidad de cristiano. En este film la historia es abordada por las personas que lo conocieron mejor, gente que abarca todas las orientaciones políticas y culturales, desde la extrema derecha a los jóvenes comunistas de entonces.

Camilo Torres era un sacerdote cattolico, appartenente alla borghesia colombiana. Morì nel 1966 durante uno scontro della guerriglia con l'Esercito nazionale. Dopo Che Guevara, Camilo fu il simbolo più noto della rivoluzione in America Latina e il primo grande personaggio dei tempi moderni che prese parte alla lotta armata in qualità di cristiano. In questo film la storia é trattata dalle persone che lo conoscevamo meglio, gente che abbraccia ogni orientamento politico e culturale, dall'estrema destra fino ai giovani comunisti di allora.

Dirección / Regia Francisco Norden
Guión / Sceneggiatura Francisco Norden
Montaje / Montaggio Francisco Norden
Música / Musica Jacqueline Nova
Suono / Sonido Nicole Gauduchon
Interpretes / Interpreti Gabriel García Márquez, Álvaro Gómez, Leonardo Guzmán, Alfonso López Michelsen, Diego Montaña
Producción / Produzione Procinor (Colombia
Año / Anno 1974
Durata 77 min.

XXXI FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO DI TRIESTE

22–30 OTTOBRE 2016

MUSEO REVOLTELLA
CINEMA TEATRO DEI FABBRI

APCLAI
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA
LATINO AMERICANA IN ITALIA

www.cinelatinotrieste.org
CINE LATINO TRIESTE

Concorso

Onix

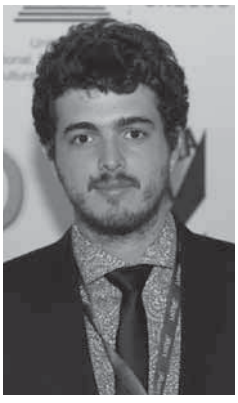
Concorso

En *Ónix* Martina viaja a Villa Mercedes con su madre, la ciudad donde vive su familia materna. Tras doce años de ausencia se reencuentra con sus primos, no se ven desde niños, no siente que los conoce, crecieron separados, no los puede llamar familia. Sus madres están distanciadas por problemas con la empresa de mármol ónix familiar. Los más jóvenes de la familia están en un momento clave de sus vidas, en crisis con su futuro y ver a su familia distanciada no los ayuda. Una tragedia los une y hará que tengan que estar juntos, vivir un viaje y volver a conocerse.

In *Ónix*, Martina viaggia a Villa Mercedes con sua madre, la città dove vive la sua famiglia materna. Dopo dodici anni di assenza, si re -incontra con i suoi cugini, coi quali non si vede da quando erano bambini, non sente di conoscerli, sono cresciuti separati, non li può chiamare famiglia. Le loro madri sono divise tra loro per problemi con l'impresa di famiglia di marmi d'onice. I più giovani della famiglia si trovano in un momento chiave delle loro vite, in crisi con il loro futuro e vedere la loro famiglia disgregata non li aiuta. Una tragedia li unisce e farà sì che debbano stare uniti, vivere un viaggio e tornare a conoscersi.

Dirección / Regia Nicolás Teté
Guión / Sceneggiatura Nicolás Teté
Fotografia Nicolás Dalli Bortolot
Montaje / Montaggio Marco Gamboa
Música / Musica Esteban Ramos
Sonido / Sonoro Virginia Tognola
Interpretes / Interpreti Nai Awada, Ailín Salas, Nicolás Condito, Macarena Insegna, Camilo Cuello Vitale
Producción / Produttore Nicolás Teté, Gina Votta
Casa de producción / Casa di produzione Animal Cine
Año / Anno 2015
Duración / Durata 77 min.

Nicolás Teté
1989 Argentina
Nicolás Teté es licenciado en dirección cinematográfica egresado de la Universidad del Cine de Buenos Aires. Antes de filmar su primer largometraje *Últimas vacaciones en familia* dirigió los cortos *Algo de Ella* y *Por primera vez esta noche* que participaron de festivales nacionales e internacionales. También trabajo en producciones como *Olga, Victoria Olga* de Mercedes Farriols y *Otros Silencios* de Santiago Amigorena. Con su primer largometraje gano el certamen Argentina en Plano General, formo parte de Portobello Film Festival en Londres, Festival de cine Independiente de Pozos en México y proyecto el film en importantes centros culturales de todo el país. Fue guionista del programa Disney *The UMix Show* para toda Latinoamérica. *Ónix* es su segundo largometraje.



Nicolás Teté ha conseguito la laurea in regia cinematografica all'Università del Cinema di Buenos Aires. Prima di girare il suo primo lungometraggio Últimas vacaciones en familia ha diretto i cortometraggi *Algo de Ella* e *Por primera vez esta noche* che hanno partecipato a festival nazionali e internazionali. Ha lavorato anche in produzioni come *Olga, Victoria Olga* di Mercedes Farriols e *Otros Silencios* di Santiago Amigorena. Con il suo primo lungometraggio vinse il concorso Argentina en Plano General, prese parte al Portobello Film Festival a Londra, Festival del cinema Indipendente di Pozos in Messico e proiettò il film all'interno di importanti centri culturali di tutto il paese. È stato sceneggiatore del programma Disney *The U-Mix Show* trasmesso in tutta l'America Latina. *Ónix* è il suo secondo lungometraggio.

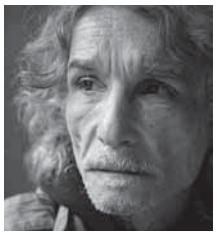
G. un crimen oficial
G. un crimine ufficiale

Una madrugada de invierno de 1994 el tren llega a la última estación con una novedad: en uno de sus vagones hay un muerto y es policía. El subcomisario Jorge Gutiérrez vio lo que no debía. Había iniciado una investigación solitaria sobre los negocios paralelos que irrumpieron en los primeros años de la globalización: contrabando y narcotráfico en gran escala. Su investigación quedó inconclusa. Es un documental narrado desde las calles del Conurbano bonaerense. Sus protagonistas son vendedores ambulantes y desocupados, empresarios exitosos, gatilleros de las fuerzas de seguridad y una familia que espera justicia. Con la trama intrincada de un crimen mafioso sale a la superficie la oscura relación de antiguos represores de la dictadura militar con el mundo de los nuevos negocios. *G. Un crimen oficial* se inscribe en una época donde no se mata por ideología, sino por plata, y en un territorio donde no hay amenazas. La muerte se ejecuta y punto.

Una mattina dell'inverno del 1994, il treno arriva all'ultima stazione con una novità: in uno dei vagoni c'è un morto ed è un poliziotto. Il sottocommissario Jorge Gutiérrez vide quello che non doveva. Aveva cominciato un'indagine solitaria sui negoziati paralleli che irruppero nei primi anni della globalizzazione: contrabbando e narcotraffico su larga scala. La sua indagine rimase inconclusa. È un documentario narrato dalle strade del cono urbano di Buenos Aires. I suoi protagonisti sono venditori ambulanti e disoccupati, impresari di successo, cecchini delle forze di sicurezza e una famiglia che attende giustizia. Con la trama intricata di un crimine mafioso viene alla superficie l'oscura relazione di antichi repressori della dittatura militare con il mondo dei nuovi affari. *G., Un crimine ufficiale* si scrive in un'epoca dove non si uccide per un'ideologia, se non per denaro, e in un territorio dove non ci sono minacce. La morte si esegue, punto.

Dirección / Regia Daniel Otero
Guión / Sceneggiatura Daniel Otero
Fotografia Daniel Otero, Vicente Linares
Montaje / Montaggio Gabriel Herce
Música / Musica Gustavo Ginoi, Gastón Picazo
Sonido / Sonoro Vicente Linares, Matias Olmedo
Interpretes / Interpreti Daniel Otero
Año / Anno 2014
Duración / Durata 85 min.

Daniel Otero
Daniel Otero è giornalista. Ha lavorato in grafica, radio e televisione. Ha pubblicato *El entorno, la trama íntima del aparato duhaldista*, nel 1997; *Testigos en la mira, entre el ejército* de Yabrán y l*a Bonaerense*, nel 2000. La casa editrice dell'Università di Quilmes, nel 2015, ha ripubblicato *Maten a Gutiérrez, un crimen del Estado argentino*, pubblicato in origine da Editorial Planeta. La riedizione portò al documentario G. un crimine ufficiale patrocinato dal Centro Studi legali e sociali, l'Istituto nazionale del cinema e arti audiovisive e l'Università nazionale di Quilmes. Ha prodotto documentari per catene televisive internazionali in Messico, Brasile e Stati Uniti. Ha scritto sceneggiature per la televisione argentina, cilena e spagnola. È stato produttore esecutivo di Eyeworks / Quattroteste e ha fatto parto del Consiglio direttivo dell'Amnistia internazionale argentino.



Daniel Otero es periodista. Trabajó en gráfica, radio y televisión. Publicó *El entorno, la trama íntima del aparato duhaldista*, en 1997; *Testigos en la mira, entre el ejército de Yabrán y la Bonaerense*, en 2000. La Editorial de la Universidad de Quilmes, en 2015, reeditó *Maten a Gutiérrez, un crimen del Estado argentino*, publicado originalmente por Editorial Planeta. La reedición incluyó al documental G. Un crimen oficial, auspiciado por el Centro de Estudios Legales y Sociales, el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales y la Universidad Nacional de Quilmes. Produjo documentales para cadenas de televisión internacionales en México, Brasil y Estados Unidos. Escribió guiones para la televisión de Argentina, Chile y España. Fue productor ejecutivo de Eyeworks / Cuatrocabezas e integró el consejo directivo de Amnistía Internacional Argentina.

Encantados / Incantati

Dirección / Regia Tizuka Yamasaki
Guión / Sceneggiatura Victor Navas, Tizuka Yamasaki
Fotografia Antonio Luiz Mendes Soares
Montaje / Montaggio Marta Luz, Tainá Resende
Música / Musica Bianca Gismonti, Alexandre Gismonti, Andre Mehmari, Zeneida Lima
Suono / Sonido Ney Fernandes, José Moreau louzeiro, Roberto Leite, Simone Petrillo
Interpretes / Interpreti Angelo Antonio, Laura Cardoso, Cassia Kiss Magro, Jose Mayer, Thiago Martins, Anderson Muller, Carol Oliveira, Dira Paes , Letícia Sabatella
Producción / Produzione Scrna Flmes
Año / Anno 2014
Durata 78 min.

Tizuka Yamasaki
1949 Brasil. Cineasta, neta de imigrantes japoneses, nascida em Porto Alegre em 1949, deu seus primeiros passos como assistente de Nelson Pereira dos Santos, e estreou como diretora de longas-metragens com *Gaijin, caminhos da liberdade* (1980), exibido no Festival de Berlim e no Festival de Cannes. Dirigiu filmes de Renato Aragão e Xuxa Meneghel, sempre com bons resultados de bilheteria. Tem também uma respeitada carreira na televisão, onde dirigiu minisséries e novelas, entre elas, *Pantanal* e *Kananga do Japão*, ambas para a TV Manchete.

Cineasta, nata da immigranti giaponesi, nasce a Porto Alegre nel 1949, da i suoi primi passi come assistente di Nelson Pereira dos Santos, e debutò come regista di lungometraggi con *Gaijin, caminhos da liberdade* (1980), proiettato nel Festival di Berlino e al Festival di Cannes. Ha diretto films di Renato Aragão e Xuxa Meneghel, sempre con grandi successi al botteghino. Ha anche una rispettabile carriera in televisione, dove dirige mini serie e telenovelas, tra le quali *Pantanal* e *Kananga do Japão*, entrambe per la TV Manchete.

Vicente Falaschi nos surpreendeu com seu talento, sua sensibilidade e sua criatividade nos entregando efeitos digitais delicados e sutis, quase imperceptíveis aos olhos dos seres viventes. Conseguiu captar e mostrar o mundo mítico dos espíritos da floresta e das águas, que estávamos retratando no filme "Encantados". E foi essa mesma sutileza que também marcou a sua despedida de todos nós. Seu talento há de transcender em outras.

Vicente Falaschi nos sorprendió con su talento, su sensibilidad y creatividad en la entrega de efectos digitales delicados y sutiles , casi imperceptibles para el ojo de los seres vivos. Ha logrado capturar y mostrar el mundo mítico de los espíritus del bosque y el agua que hemos retratado en la película "Encantados". Y fue esta misma sutileza que también marcó su despedida de todos nosotros. Su talento es trascender a otras dimensiones.

Vicente Falaschi ci ha sorpresi con il suo talento, la sua sensibilità e la sua creatività, donandoci effetti digitali delicati e sottili, quasi impercettibili agli occhi. È riuscito a catturare e a mostrare il leggendario mondo degli spiriti del bosco e dell'acqua, rappresentati nel film "Encantados". E con la stessa delicatezza, ha detto addio a tutti noi. Il suo dono naturale è quello di riuscire raggiungere altre dimensioni. *Tizuka Yamasaki*

Con su belleza y fuerza nativas, Zeneida se enfrenta a los retos de convertirse en una mujer, ante el vértigo de su audacia, perseverancia e incluso terquedad. Ella se transforma cuando la desafían, cuando no tiene respuestas listas o cuando no logra explicarse. Tiene arrebatos de pánico, a menudo, de ira, y hasta de gritos histéricos. Su padre quiere internarla en un manicomio. Zeneida solo quiere sobrevivir, allí, en la isla de Marajó, en donde encuentra a su primer gran amor, Antonio. Huye con él a las profundidades del bosque, sin saber que esa pasión los llevará a las fronteras del amor sagrado, al mítico mundo de los Caruanas. Sin darse cuenta, Zeneida se dirige hacia sus antepasados, al linaje de los chamanes que viven en la naturaleza del alma. Antonio y Zeneida luchan desesperadamente por salvar su amor, pero son sorprendidos por la noticia de que Zezé, la madre de Zeneida, se está muriendo. Solo Zeneida, ahora una chamán, puede salvarla. Ella tiene que elegir entre aceptar su don y asumir su destino de ser una chamán o, con Antonio, vivir encantada por el pueblo de las profundidades de las aguas, los Caruanas.

Con la sua bellezza e forza primordiali, Zeneida fa fronte alle sfide di diventare una donna, davanti alla vertigine della sua stessa audacia, perseveranza e anche caparbietà. Si trasforma quando la sfidano, quando non ha risposte pronte o quando non riesce a spiegarsi. Ha attacchi di panico, spesso, scatti d'ira e persino di grida isteriche. Suo padre vuole farla internare in un manicomio. Zeneida vuole solo sopravvivere, lì, nell'isola di Marajó, nella quale incontra il suo primo grande amore, Antonio. Fugge insieme a lui nelle profondità del bosco, senza sapere che questa passione li porterà ai confini dell'amor sacro, nel mitico mondo dei Caruana. Senza rendersi conto, Zeneida si dirige verso i suoi antenati, verso la stirpe degli sciamani che vivono nella naturalezza dell'anima. Antonio e Zeneida combattono disperatamente per salvare il loro amore ma vengono colti di sorpresa dalla notizia che Zezé, madre di Zeneida, sta morendo. Solo Zeneida, diventata ora una sciamana, può salvarla. Deve scegliere tra l'accettare il suo dono e farsi carico del suo destino di essere una sciamana o il vivere con Antonio incantata dal popolo che vive nella profondità delle acqua, i Caruana.

Olhar de Nise / Lo sguardo di Nise

Dirección / Regia Jorge Oliveira, Pedro Zoca
Guión / Sceneggiatura Jorge Oliveira
Fotografia André Lavenere
Montaje / Montaggio Tuca Oliveira, Ana Maria Rocha
Música / Musica Cláudio Vinicius Fialho
Sonido / Suono Marcos Manna
Interpretes / Interpreti Rafael Cardoso, Mariana Terra, Nando Rodrigues
Producción / Produttore Ana Maria Rocha
Casa de producción / Casa di produzione JVC Produtora
Año / Anno 2015
Durata 90 min.

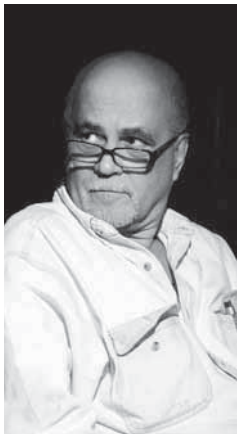
Concorso

Nise da Silveira revolucionó la psiquiatría en Brasil en los años 50. Se rebeló contra electro choque y trataba sus pacientes con la terapia de arte. En los talleres de pintura y modelado creados por ella surgieron artistas de innegable talento, cuyas obras han impactado el mundo de la arte y dieron lugar al Museo de Imágenes del Inconsciente. Nise fue detenida, acusada de comunista, fue amiga de Jung y fue la más importante difusora de su trabajo en Brasil.

Nise da Silveira ha rivoluzionato la psichiatria in Brasile negli anni '50. Si è ribellata all'elettroshock e trattava i suoi pazienti con l'arteterapia. Nei laboratori di pittura e modellismo creati da lei emersero artisti di innegabile talento, le cui opere hanno influenzato il mondo dell'arte e hanno dato vita al Museo di Immagini dell'Inconscio. Nise fu detenuta, accusata di comunismo, fu amica di Jung e fu la più importante esponente del suo lavoro in Brasile.

Jorge Oliveira
Brasil. Jornalista e cineasta premiado, escritor com cinco livros publicados, Jorge Oliveira começou no audiovisual na década de 1990 com o documentário *Mestre Graça* sobre Graciliano Ramos. Jorge Oliveira seguiu sua carreira de documentarista sempre revelando histórias de seus conterraneos. Seu primeiro longa-metragem *Perdão, Mister Fiel* sobre o operário Manoel Fiel Filho é considerado um filme indispensável para se entender a ditadura militar no Brasil e na América do Sul. O filme ganhou 14 prêmios.

Giornalista brasiliano e cineasta premiato, scrittore di cinque libri pubblicati, Jorge Oliveira cominciò nell'audivisuale negli anni '90 con il documentario *Mestre Graça* su Graciliano Ramos. Negli anni Jorge Oliveira continua la sua carriera di documentarista raccontando sempre le storie dei suoi conterranei. Il suo primo lungometraggio *Perdão, Mister Fiel* sull'operaio Manoel Fiel Filho è considerato un film indispensabile per capire la ditattura militare in Brasile e in America del sud. Il film vinse 14 premi.



Alma

Concorso

Fernando está casado con Alma, una mujer con trastorno bipolar, que lo echa de la casa porque se entera que él ya no la soporta.
Cuando Alma conoce a un pretendiente argentino, Fernando reacciona y descubre que sigue enamorado de su mujer. Pero es muy tarde, porque ella se ha ido a Buenos Aires. Decidido a recuperarla, viajará a buscarla y convencerla de que ella es su "Alma" gemela.

Fernando è sposato con Alma, una donna con disturbo bipolare, che lo caccia di casa perchè capisce che lui già non la sopporta più.
Quando Alma conosce un pretendente argentino, Fernando reagisce e scopre che continua ad essere innamorato di sua moglie.
Ma è troppo tardi, perché lei se ne è andata a Buenos Aires. Deciso a riprendersela, viaggerà per cercarla e convincerla che è lei la sua "Anima" gemella.

Dirección / Regia Diego Rouger
Guión / Sceneggiatura Rodrigo Vergara Tampe
Fotografia Antonio Quercia
Montaje / Montaggio Rodrigo Espinoza
Música / Musica Camilo Salinas, Pablo Ilabaca
Sonido / Sonoro Fernando Soldevilla
Interpretes / Interpreti Javiera Contador, Fernando Larrain, Nicolas Cabre
Producción / Produttore Diego Rougier, Javiera Contador
Casa de producción / Casa di produzione Picardia Films
Año / Anno 2015
Duración / Durata 97 min.

Diego Rougier
1970 Argentina
Es director y guionista. Dirigó varios programas en Argentina ganando el premio "Martín Fierro", por la teleserie *Costumbres Argentinas* de TELEFE. A partir del 2004 se radica definitivamente en Chile y dirige *Bienvenida Realidad* (TVN), además de dirigir y escribir *Tiempo Final*. En el 2005 a la fecha dirige *La Nany* (Megavisión), escribe guiones para *La Otra Cara en el Espejo* y realiza la segunda temporada de *Tiempo Final*. Entre el 2006 y 2008 dirige la exitosa serie *Casado con hijos* en Mega. Posteriormente, el año 2010, realiza las miniseries *Adió al séptimo de línea* y *La Colonia*.

È regista e sceneggiatore. Diresse diversi programmi in Argentina, vincendo il premio "Martin Fierro" per la serie televisiva *Costumbres Argentinas* di TELEFE. Dal 2004 si trasferisce definitivamente in Cile e dirige *Bienvenida realidad* (TVN), oltre a dirigere e scrivere *Tiempo final*. Dal 2005 dirige *La Nany* (Megavisión), scrive sceneggiature per *La otra cara en el espejo* e realizza la seconda stagione di *Tiempo final*. Tra il 2006 e il 2008 ha diretto la serie di grande successo *Casado con hijos* in Mega. Posteriormente, nell'anno 2010, realizzò le mini serie *Adió al séptimo de línea* e *La Colonia*.

Días de Cleo
I giorni di Cleo

Cleo vive con su perra Esperanza y se mueve en un mundo en penumbras, alejada del ruido y la vida social. La tensa calma de este universo apático se verá progresivamente interrumpida por una serie de encuentros que irán desintegrando el limbo en el que se encuentra.

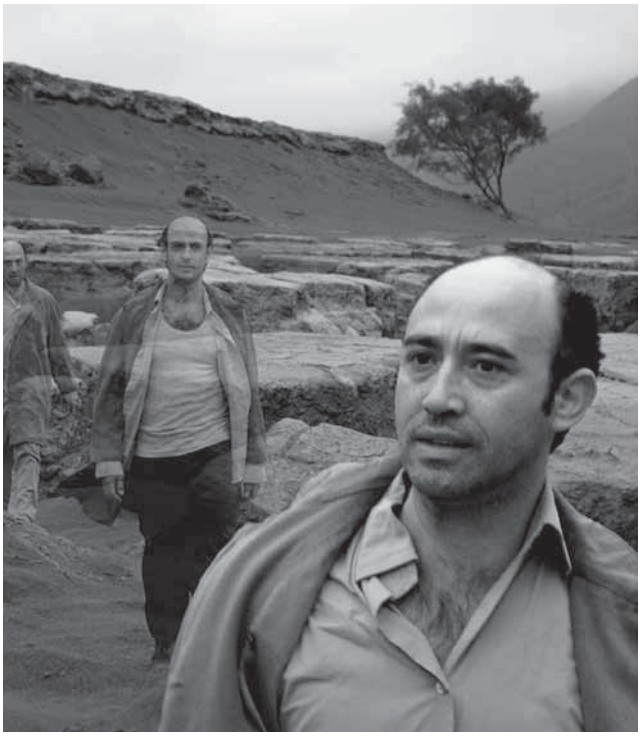
Cleo vive con la sua cagnolina Esperanza e si muove in un mondo in penombra, isolata dal rumore e dalla vita sociale. La calma tesa di questo universo apatico verrà progressivamente interrotta da una serie di incontri che andrà a disintegrare il limbo in cui lui si trova.

Dirección / Regia María Elvira Reymond
Guión / Sceneggiatura María Elvira Reymond
Fotografia Carlos Wong
Montaje / Montaggio María Elvira Reymond
Música / Musica Carlos Cohl, Nicolás Qunteros, Joseph Shaoul
Sonido / Suono Sonamos
Interpretes / Interpreti Natalia Ramírez, Paloma Más, Edmundo Arrocet, Pedro Fontaine, Jonathan Prado
Producción / Produttore María Elvira Reymond
Casa de producción / Casa di produzione Caballito Blanco, Sonamos
Año / Anno 2015
Duración / Durata 77 min.

María Elvira Reymond
Directora, guionista, productora y montajista. En 2015 desarrolla su primer largometraje *Días de Cleo* el cual fue estrenado en el Festival Internacional de Valdivia. María Elvira estudia Letras Hispánicas en la Universidad Católica de Chile y dirección y guión cinematográfico en la escuela Bande à Part en Barcelona. Se especializa en guión en la EICTV, Cuba. Dirige los cortometrajes *Lluvia* (2012), *Val París Oh* (2014), *Las fuerzas físicas de la mente* (2015) y *Carlos es un androide* (2016). María Elvira es fundadora de Caballito Blanco, productora de cine independiente radicada en Santiago de Chile.

Regista, sceneggiatrice, produttrice e montatrice cinematografica. Nel 2015 gira il suo primo lungometraggio *Días de Cleo*, che fu proiettato per la prima volta al Festival Internazionale di Valdivia. Studia letteratura presso l'Università Cattolica del Cile e regia e sceneggiatura presso la scuola "Bande à Part" a Barcellona. Si specializza in sceneggiatura presso la EICTV di Cuba. Dirige i cortometraggi *Lluvia* (2012), *Val París Oh* (2014), *Las fuerzas físicas de la mente* (2015) e *Carlos es un androide* (2016). María Elvira è fondatrice di Caballito Blanco, casa di produzione cinematografica indipendente di Santiago del Cile.

La Salamandra



Concorso

Salamandra cuenta la historia de un Hombre que sobrevive a una gran ciudad, un marginal que sucumbe ante la soledad y el delirio de sus deseos no cumplidos. Pero este Hombre quiere pertenecer, tener un lugar, una casa, una mujer; el Hombre quiere ser alguien. Nuestro Hombre proyecta en su mente un ideal, un "otro hombre" que sí será aceptado, un "otro yo" que logrará insertarse. Pero para eso él deberá cambiar, dejando atrás su historia e hipotecando su pasado. El Hombre está dispuesto a todo para ser uno más.De esta manera nace el Segundo Hombre, aquel que el Primer Hombre soñó. Sin embargo, aunque el Segundo Hombre tiene un lugar, un trabajo, un casa y un auto, sigue siendo alguien que no logra encajar, el Segundo Hombre es un extranjero del alma.

Salamandra racconta la storia di un Uomo che sopravvive a una grande città, un marginalizzato che soccombe di fronte alla solitudine e al delirio dei suoi desideri non realizzati. Ma quest'Uomo vuole appartenere, avere un posto, una casa, una moglie; l'Uomo vuole essere qualcuno. Il nostro Uomo proietta nella sua mente un ideale, un "altro uomo" che stavolta sarà accettato, un "altro io" che riuscirà a inserirsi. Ma per far questo lui dovrà cambiare, lasciandosi alle spalle la sua storia e ipotecando il suo passato. L'Uomo è disposto a tutto per essere uno tra i tanti. Così nasce il Secondo Uomo, quello che il Primo Uomo aveva sognato. Però, sebbene il Secondo Uomo abbia un posto, un lavoro, una casa e un'auto, continua a essere uno che non riesce a incastrarsi, il Secondo Uomo è uno straniero dell'anima.

Dirección / Regia Sebastián Araya Serrano
Guión / Sceneggiatura Sebastián Araya Serrano
Fotografia Philippe Rippes
Montaje / Montaggio Camilo Campi
Música / Musica Manuel García
Sonido / Suono Christián Freund
Interpretes / Interpreti Tamara Acosta, Cristián Carvajal, Elvis Fuentes, Antonio Ordoñez
Casa de producción / Casa di produzione Afro Films / Vectoryka Comunicaciones
Año / Anno 2016
Duración / Durata 119 min.

Sebastían Araya Serrano
1961 Portugal. Sebastián Araya Serrano se ha desempeñado profesionalmente en Cine y televisión durante los últimos 20 años. Su carrera comenzó como actor en España, para luego radicarse en Chile, donde escribe, produce y dirige películas y series de televisión a través de su compañía AFROFILMS.

1961 Portogallo. Sebastián Araya Serrano si è dedicato professionalmente al cinema e alla televisione durante gli ultimi 20 anni. Cominciò la carriera di attore in Spagna, per poi stabilirsi in Cile, dove scrive, produce e dirige film e serie televisive con la sua compagnia AFROFILMS.

El soborno del cielo
La corruzione del cielo

Historia del enfrentamiento entre una comunidad y su páraco ya que este se niega a hacerle honras fúnebres a un ciudadano que se ha suicidado.

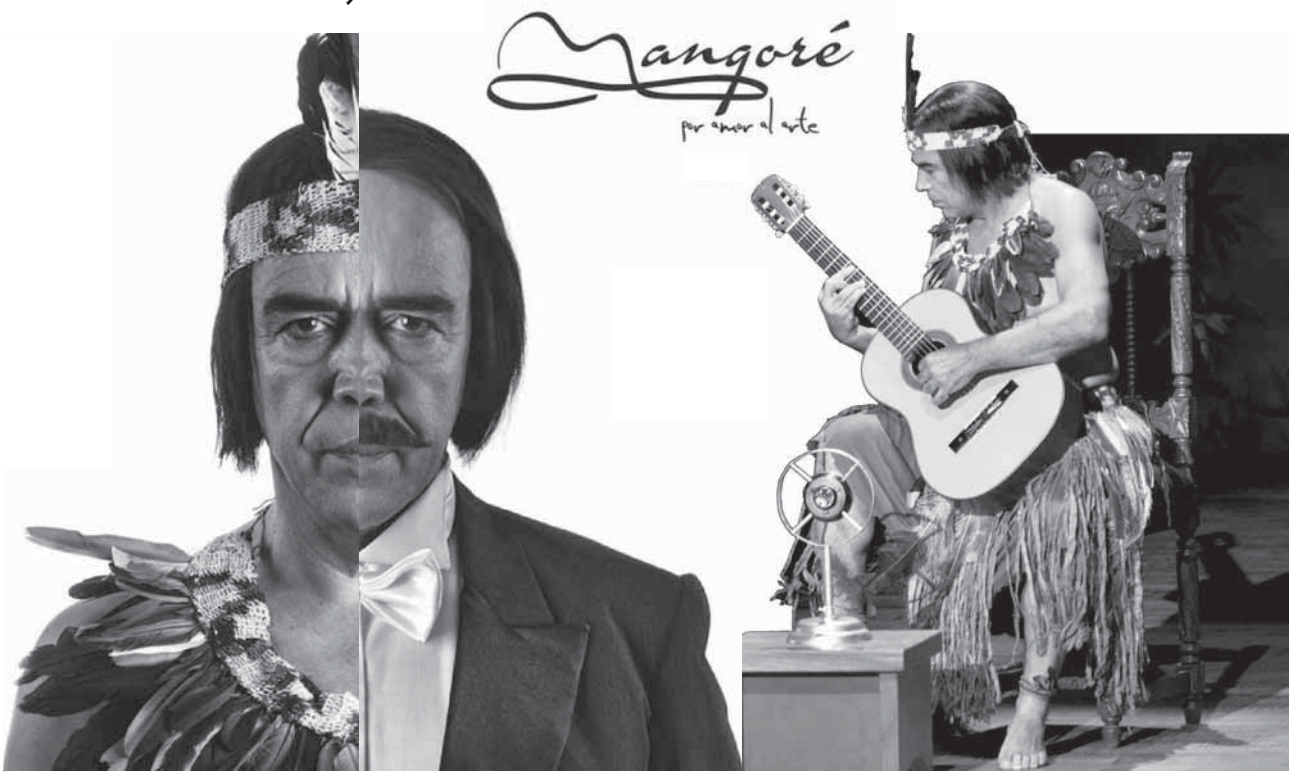
Storia dello scontro tra una comunità e il suo parroco poichè questi si rifiuta di celebrare il funerale ad un cittadino che si è suicidato.

Dirección / Regia Lisandro Duque Naranjo
Guión / Sceneggiatura Lisandro Duque Naranjo
Fotografia Eduardo Ramírez
Montaje / Montaggio Ramiro Fierro, Anaís Domínguez
Música / Musica Alejandro Ramírez
Sonido / Suono Ramiro Fierro
Interpretes / Interpreti Guillermo García, Germán Jaramillo, Wilderman García, Milady Dau, Nicolke Quintero
Producción / Produttore Anaís Domínguez
Casa de producción / Casa di produzione Gestionarte Cine
Año / Anno 2016
Duración / Durata 90 min.

Lisandro Duque
1943 Colombia
Lisandro Duque Naranjo nació en Sevilla en 1943. Es uno de los directores de mayor trayectoria del país. En 1973, escribió para Alberto Giraldo el guión del cortometraje *Yo pedaleo tu pedaleas*. En 1974, dirigió el cortometraje *Favor correrse atrás*, con el que ganó el primer premio en el concurso de cortometrajes del Festival de Cine de Cartagena. En 1982, realizó su primer largometraje, *El escarabajo*, el cual ganó un premio especial en el Festival de Cine de Cartagena y fue presentado en Moscú a más de 45 mil personas. En 2008, inauguró el 48 Festival Internacional de Cine y TV de Cartagena de Indias, con *Los actores del conflicto*, película con la que obtuvo el Premio del Público Cinecolor y el Premio de la OCLACC.

Lisandro Dunque Naranjo nacque nel 1943 a Sevilla. È uno dei registi di maggior successo del paese. Nel 1973 scrise per Alberto Giraldo la sceneggiatura del cortometraggio *Yo pedaleo tu pedaleas*. Nel 1974 diresse il cortometraggio *Favor correrse atrás* con il quale vinse il primo premio nel concorso di cortometraggi del Festival del Cinema di Cartagine. Nel 1982 realizzò il suo primo lungometraggio, *El escarabajo*, con quale vinse un premio speciale nel Festival del Cinema di Cartagine e fu presentato a Mosca a più di 45 mila persone. Nel 2008 inaugurò il 48.mo Festival Internazionale del Cinema e la TV di Cartagine delle Indie con *Los actores del conflicto*, film con il quale ottenne il Premio del Público Cinecolor e il Premio de la OCLACC.

Mangoré, Por Amor al Arte
Mangoré, Per Amore dell'Arte



La apasionante y mágica obra del genial músico paraguayo Agustín Barrios Mangoré (1885-1944). Un viaje de cincuenta años por su vida, en un ir y venir de estaciones en el tiempo y el espacio, de lugares latinoamericanos y europeos donde transcurre su azarosa existencia. Relata una visión, una leyenda, una aproximación intelectual y emocional a un hombre extraordinario y músico maravilloso, a una persona y dos personajes. Su eje dramático es la fantasía del enfrentamiento entre Barrios y Mangoré, entre el hombre y el genio, entre lo cotidiano y el mito, entre lo real y el imaginario, entre el ciudadano y el artista.

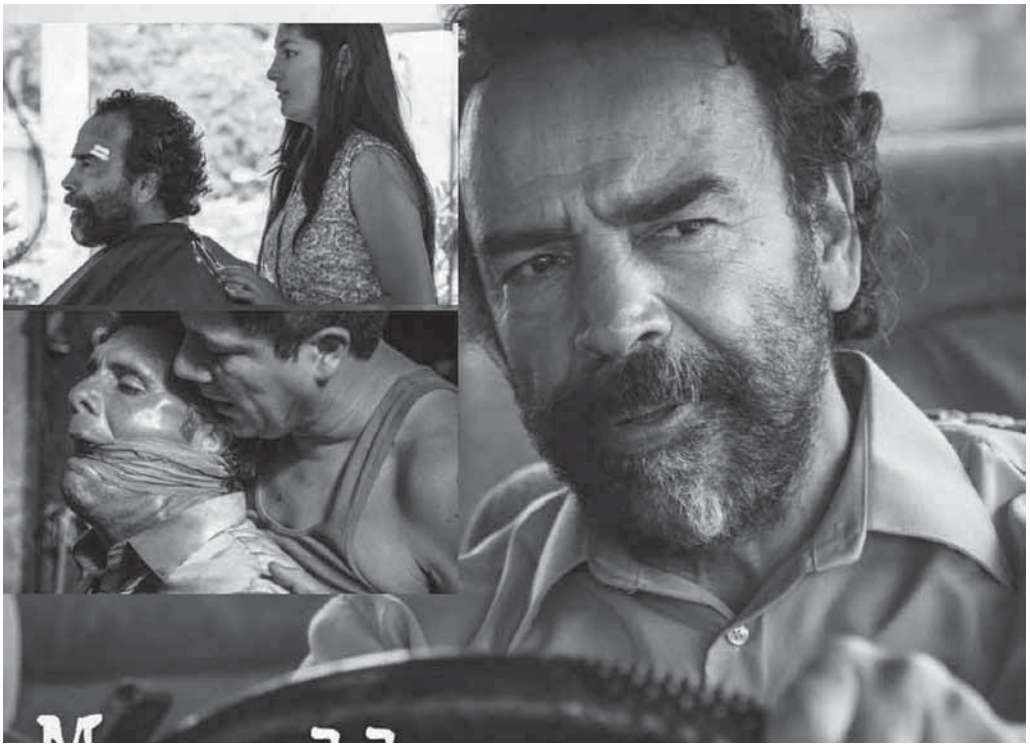
Appassionante e magica opera del geniale musicista paraguaiano Agustín Barrios Mangoré (1885-1944). Un viaggio di cinquant'anni lungo la sua vita, in un alternarsi di stagioni nel tempo e nello spazio, di luoghi latino americani e europei dove trascorre la sua turbolenta esistenza. Racconta una visione, una leggenda, un approccio intellettuale e emozionale a un uomo straordinario e a un musicista meraviglioso, a una persona e a due personaggi allo stesso tempo. Il fulcro drammatico è la fantasia dello scontro tra Barrios e Mangoré, tra l'uomo e il genio, tra il quotidiano e il mito, tra il reale e l'immaginario, tra il cittadino e l'artista.

Dirección / Regia Luis R. Vera
Guión / Sceneggiatura Luis R. Vera
Fotografia Javier Arroyo
Montaje / Montaggio Alberto Ponce, Luis R. Vera
Música / Musica Agustín Barrios, Marcus Viana y Willy Suchar
Sonido / Suono Eduardo Molina
Interpretes / Interpreti Damián Alcázar, Aparecida Petrowky, Joaquín Serrano, Celso Franco, Lali González, Fabián Gianola, Iñaki Moreno, Silvio Rodas, Juan Carlos Cañete, Natalia Cociuffo, José Gentile
Producción / Produzione Leo Rubín
Año / Anno 2015
Duración / Durata 95 min.

Luis Vera
1952 Chile. Director, Guionista, Productor. Viaja a Suecia, y en diversos países latinoamericanos, en algunos de los cuales dirige programas de televisión. Los temas tratados en sus trabajos son el exilio y la corrupción a impunidad de las dictaduras latinoamericanas. En la actualidad, ejerce la docencia en institutos profesionales y en universidades. Ha dirigido *Bastards in paradise* (2000), *Viola chilensis* (2003), *Fiestapatria* (2007), *Magoré* (2015).

Regista, sceneggiatore, produttore. Va in Svezia e in diversi paesi dell'America Latina, in alcuni dei quali dirige programmi televisivi. I temi trattati nei suoi lavori sono l'esilio e la corruzione e l'impunità delle dittature latinoamericane. Attualmente esercita la docenza in istituti professionali e nelle università. Ha diretto *Bastards in paradise* (2000), *Viola chilensis* (2003), *Fiestapatria* (2007), *Magoré* (2015).

Magallanes
Magellano

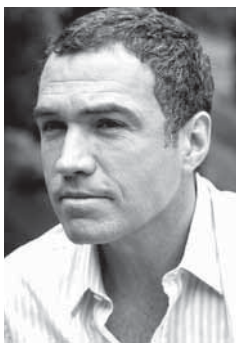


Una tarde, Magallanes ve subir a su taxi a Celina, una mujer que conoció más de veinte años atrás, en circunstancias completamente distintas. En lo que terminará por convertirse en una búsqueda personal de redención, Magallanes hará todo lo que esté a su alcance para ayudar a Celina a superar la difícil situación que atraviesa, solo para descubrir que ella preferiría perderlo todo antes que dejarse ayudar por él.

Un pomeriggio, Magellano vide salire su un taxi Celina, una donna che aveva conosciuto più di vent'anni prima, in circostanze completamente diverse. In quello che finirà per diventare una ricerca personale di redenzione, Magellano farà tutto il possibile per aiutare Celina a superare la difficile situazione che sta attraversando, solo per scoprire che lei preferirebbe perdere tutto piuttosto che farsi aiutare da lui.

Salvador del Solar
1970 Perú. Actor de televisión, teatro y cine, así como director de cine peruano. Del Solar debutó como director de cine con la película *Magallanes*, estrenada el 2014. En 2013, Del Solar grabó la película *El elefante desaparecido* de Javier Fuentes León.

Attore di televisione, di teatro e di cinema e regista di cinema peruviano. Del Solar ha debuttato come regista con il film *Magallanes*, uscito nel 2014. Nel 2013, ha girato il film *El elefante desaparecido* di Javier Fuentes León.



Dirección / Regia Salvador del Solar
País / Paese: Perú, Colombia, Argentina, España / Perù, Colombia, Argentina, Spagna
Guión / Sceneggiatura Salvador del Solar
Fotografia Diego Jiménez
Montaje / Montaggio Eric Williams
Música / Musica Federico Jusid
Sonido / Suono John Figueroa Amador del Solar, Martín Litmanovich, David Mantecón, Nicolás Paulpiquet
Interpretes / Interpreti Damián Alcázar, Aparecida Petrowky, Joaquín Serrano, Celso Franco, Lali González, Fabián Gianola, Iñaki Moreno, Silvio Rodas, Juan Carlos Cañete, Natalia Cociuffo, José Gentile
Producción / Produzione Amador del Solar, Salvador del Solar
Casa de producción / Casa di produzione Péndulo Films y Tondero Films (Perú), CEPA Audiovisual (Argentina), Proyectil y Cinerama (Colombia), Nephilim Producciones (España) / Péndulo Films e Tondero Films (Perù), CEPA Audiovisual (Argentina), Proyectil e Cinerama (Colombia), Nephilim Producciones (Spagna)
Año / Anno 2015
Duración / Durata 109 min.

Perú

[Wi:k]

Concorso

Tres jóvenes de clase media viven el verano en un barrio aburrido. En su afán por romper la rutina y hacer algo con su tiempo, se juntan con los vecinos incorrectos.

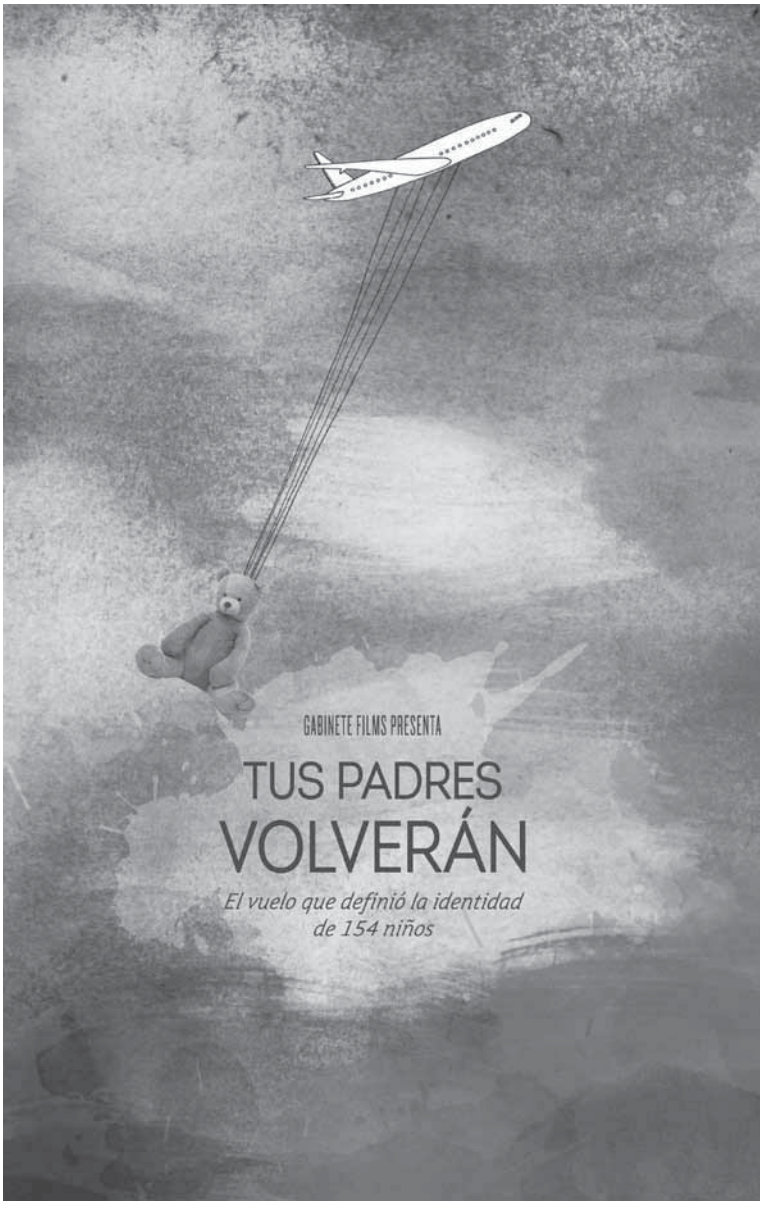
Tre giovani di media estrazione trascorrono l'estate in un quartiere noioso. Nel loro sforzo per rompere la routine e fare qualcosa nel loro tempo libero, finiscono per unirsi ai vicini scorretti.

Dirección / Regia Rodrigo Moreno del Valle
País / Paese: Perú
Guión / Sceneggiatura Illary Alencastre Pinilla, Rodrigo Moreno del Valle
Fotografia Pietro Bulgarelli, Alonso Luque
Montaje / Montaggio Alberto Barzola
Música / Musica Rafo Ráez
Sonido / Suono Rosa María Oliart
Interpretes / Interpreti Jean Phil Arrieta, Piera del Campo, Pedro Pablo Corpancho
Producción / Produzione Arrebato Cine
Año / Anno 2016
Duración / Durata 77 min.

Rodrigo Moreno del Valle
Perú
Rodrigo Moreno del Valle es Director de cine y publicidad. Es Bachiller en ciencias de la comunicación por la Universidad San Ignacio de Loyola. Ha dirigido cinco cortometrajes hasta el momento: *On Betamax* (2007), *Secretos de Almuerzo* (2008), *Las reglas del Juego* (2010), *Domingo* (2010) y *El Árbol* (2011), con los que ha participado en diversos festivales y concursos y obtenido algunos premios. *El Árbol*, su último cortometraje, recibió el Premio extraordinario de Obras Nacionales de cortometraje del Ministerio de Cultura 2011 como mejor cortometraje por Unanimidad del Jurado, y también una Mención a la Mejor Dirección de Fotografía. Además, recibió una Mención Especial del Jurado en la 16 edición del Festival de Cine de Lima como mejor cortometraje de ficción.

Rodrigo Moreno del Valle
Perú
Rodrigo Moreno del Valle è Regista di cinema e di pubblicità. È laureato in Scienze della Comunicazione all'Università San Ignacio de Loyola. Ha girato cinque cortometraggi fino ad ora: *On Betamax* (2007), *Secretos de Almuerzo* (2008), *Las reglas del Juego* (2010), *Domingo* (2010) y *El Árbol* (2011), con i quali ha partecipato a diversi festival e concorsi e ottenuto alcuni premi. El Árbol, suo ultimo cortometraggio, ricevette il premio speciale di Opere Nazionali di cortometraggio del Ministero della Cultura 2011 come miglior cortometraggio per Unanimità della Giuria, e anche una Menzione per la migliore Regia della Fotografia. Inoltre ricevette una Menzione Speciale della Giuria nella XVI edizione del Festival di Cinema di Lima come miglior cortometraggio di finzione.

Tus padres volverán
I tuoi genitori torneranno



En 1983 un grupo de 154 niños, entre 3 y 17 años, volaron solos desde Europa a Montevideo. Eran hijos de exiliados políticos de Uruguay, que imposibilitados de regresar a su país enviaron a sus hijos a conocer a sus familiares y su país de origen. Este gesto humano, cargado de un mensaje político, influyó para siempre en el desarrollo de la identidad de los niños. Hoy, 6 de ellos recuerdan el día que una multitud los recibió cantando "tus padres volverán".

Nel 1983 un gruppo di 154 bambini, tra i 3 e i 17 anni, presero un aereo da soli dall'Europa fino a Montevideo. Erano figli di esiliati politici dell'Uruguay che non potendo tornare nel loro paese inviarono i propri figli a conoscere le loro famiglie e il loro paese di origine. Questo gesto umano, carico di un messaggio politico, influenzò per sempre lo sviluppo dell'identità dei bambini. Oggi, 6 di loro ricordano il giorno in cui una folla di persone li ricevette cantando "tus padres volverán".

Dirección / Regia Pablo Martínez Pessi
País / Paese: Perú, Colombia, Argentina, España / Perù, Colombia, Argentina, Spagna
Guión / Sceneggiatura Pablo Martínez Pessi
Fotografia Federico Moleda
Montaje / Montaggio Cecilia Trajtenber, Pablo Martínez Pessi
Música / Musica Cecilia Trajtenber
Sonido / Suono Rafael Alvarez
Interpretes / Interpreti Salvador Banchero, Cecilia Rodríguez, Marcos Medina, Guzmán Tierno, Fernando de Meersman
Producción / Produzione Pablo Martínez Pessi, Virginia Hinze
Año / Anno 2015
Duración / Durata 81 min.

Pablo Martínez Pessi
1980 Uruguay
Realizador y productor ejecutivo. Licenciado en Comunicación Audiovisual en la Universidad ORT Uruguay. Ha participado como Productor Ejecutivo en diferentes foros de coproducción y asesorías internacionales de proyectos cinematográficos. Desde el 2006 desarrolla proyectos en Gabinete films, donde trabaja como director, productor y editor. En el 2009 estrenó su ópera prima *Desde las aguas*, mejor documental del Uruguay en ATLANTIDOC 2009. Dirigió el mediometraje documental *Normal* (2012), los cortometrajes documentales *Semillitas* (2006), *Guarino* (2007) y los cortometrajes de ficción *Besos en la boca* (2009), *Los aviones* (2008) y *Palabras cruzadas* (2005). Es director y productor de *Tus padres volverán*.

Regista e produttore esecutivo. Laureato in Comunicazione Audiovisiva all'Università ORT Uruguay. Ha partecipato come Produttore Esecutivo a diversi forum di coproduzione e consulenza internazionale di progetti cinematografici. Dal 2006 sviluppa progetti con Gabinete films, dove lavora come direttore, produttore ed editore. Nel 2009 debuttò con la sua prima opera *Desde las aguas*, miglior documentario dell' Uruguay in ATLANTIDOC 2009. Ha diretto il medio metraggio documentario *Normal* (2012), i cortometraggi documentari *Semillitas* (2006), *Guarino* (2007) e i cortometraggi di finzione *Besos en la boca* (2009), *Los aviones* (2008) e *Palabras cruzadas* (2005). È direttore e produttore di *Tus padres volverán*.

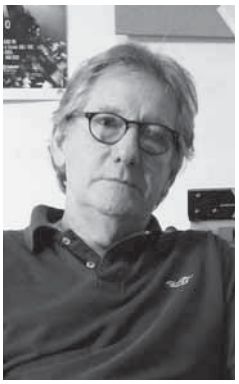
Dauna, lo que lleva el Río
Dauna, ciò che porta il Fiume

Concorso

Dirección / Regia Mario Crespo
Guión / Sceneggiatura Mario Crespo, Isabel Lorenz, Alejandro Aragón
Fotografia Gerard Uzcañtegui
Montaje / Montaggio Fermín Branger, Mario Crespo
Música / Musica Alonso Toro
Sonido / Suono Gustavo González
Interpretes / Interpreti
Casa de producción / Casa di produzione Yakaría a.c. con Alfarería Cinematográfica
Año / Anno 2015
Duración / Durata 104 min.

Dauna se atrevió a ser diferente.
Para defender su vocación enfrentó las costumbres atávicas de su antigua cultura y sufrió las consecuencias.

Dauna osò essere diversa.
Per difendere la sua vocazione affrontò le abitudini ataviche della sua antica cultura e ne soffrì le conseguenze.



Mario Crespo
1949 Cuba.
Fue guionista y asistente de dirección en Televisión Universitaria en Cuba. A partir de 1992 reside en Venezuela, donde se ha desempeñado como profesor en la Escuela de Cine y Televisión María Cristina Capriles. Es profesor de cine documental en el Instituto del Cine de Madrid, España.
Pasión salvaje (1993), *Volver a empezar* (1993), *Amor público* (1994), *El billete de lotería* y *Milagro en Galipán* (1995), *El amor de los Amores* (2002), *Dauna, lo que se lleva el río* (2014).

È stato sceneggiatore e assistente di direzione nella Televisione Universitaria a Cuba. Dal 1992 risiede in Venezuela dove è stato professore della Scuola di Cinema e Televisione María Cristina Capriles. È professore di cinema documentario all' Instituto del Cine di Madrid, Spagna.
Pasión salvaje (1993), *Volver a empezar* (1993), *Amor público* (1994), *El billete de lotería* e *Milagro en Galipán* (1995), *El amor de los Amores* (2002), *Dauna, lo que se lleva el río* (2014).

Contemporanea Concorso

Canciones con fundamento
Canzoni con motivazione

Dirección / Regia Gisela Levin, Cecilia Agüero
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 75'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Gisela Levin, Cecilia Agüero
Fotografía / Fotografia Aldo Yebra
Montaje / Montaggio Cecilia Agüero, Gisela Levin
Música / Musica Varios Autores / Diversi autori (protagonisti del documentario)
Sonoro / Sonido Gisela Levin
Interpretes / Interpreti Mercedes Sosa, Oscar Matus, Tito Francia, Armando Tejada Gomez
Producción / Produzione Cecilia Agüero

En 1963, jóvenes poetas, músicos, bailarines y escritores como Armando Tejada Gómez, Mercedes Sosa, Oscar Matus y Tito Francia se unieron en Mendoza, Argentina, para reflejar la voz del pueblo en canciones de profundo contenido social. De este grupo surgió el Movimiento del Nuevo Cancionero, que revolucionó la música y la literatura regional, nacional y latinoamericana. El documental aborda la gestación del Movimiento y recorre su historia a partir de quienes lo concibieron y de aquellos que llevan su legado en la actualidad.

Nel 1963, giovani poeti, musicisti, ballerini e scrittori come Armando Tejeda Gómez, Mercedes Sosa, Oscar Matus e Tito Francia si unirono a Mendoza, Argentina, per riflettere la voce del popolo in canzoni di profondo contenuto sociale. Da questo gruppo nacque il Movimiento del Nuevo Cancionero che rivoluzionò la musica e la letteratura regionale, nazionale e latinoamericana. Il documentario affronta la gestazione del Movimento e ripercorre la sua storia partendo da coloro che lo hanno concepito e da coloro che portano avanti la sua eredità nell'attualità.

Gisela Levin, Cecilia Agüero
Mendoza, Argentina 1977.
Licenciadas por la Universidad Nacional De Cuyo: Gisela en Música (especialidad percusión) y Cecilia en Comunicación Social.
Socias de la Productora Audiovisual El Generador, donde Gisela se desempeña como directora, guionista, sonido y música original y Cecilia como directora y productora.
Trabajaron en la Universidad Nacional De Cuyo como directora artística y directora del Canal de Televisión De TDA Señal U, fundado por Cecilia en 2013

Mendoza, Argentina 1977.
Entrambe laureate presso l'Università Nazionale di Cuyo: Gisela in Musica (specializzata in percussioni) e Cecilia in Comunicazione Sociale.
Socie della casa di produzione audiovisiva El Generador, dove Gisela si occupa di regia, sceneggiature, suono e musica originali, mentre Cecilia copre il ruolo di direttrice artistica e produttrice.
Hanno lavorato presso l'Università Nazionale di Cuyo, Gisela come direttrice artistica e Cecilia come regista del Canale Señal U, della TDA (Televisione Digitale Aperta). Il canale è stato fondato da Cecilia nel 2013.

Lantéc Chaná
Lantéc Chaná

Blas Jaime, jubilado y ex predicador Mormón, oriundo del litoral Argentino, reveló públicamente a sus 71 años, que es el último heredero de la lengua Chaná, etnia nativa de Sudamérica que se consideraba extinguida hace más de 200 años y de la cual se conocían pocos datos. Pedro Viegas Barros, investigador y lingüista del CONICET, validó su lengua y hoy es reconocido por la UNESCO como el último Chaná parlante en el mundo. Juntos emprendieron la odisea de reconstruir la lengua y cultura, para que no desaparezca como tantas otras. "Lantéc Chaná", significa "hablar la lengua Chaná"... ¿Podrán hacer trascender su legado?

Blas Jaime, pensionato ed ex predicatore mormone, originario del litorale argentino, rivelò pubblicamente, a 71 anni di età, che è l'ultimo erede della lingua Chaná, etnia nativa del Sud America che si considerava estinta da più di 200 anni, e della quale si conoscevano pochi dati. Pedro Viegas Barros, investigatore e linguista del CONICET, confermò la sua lingua e oggi è riconosciuto dall'UNESCO come l'ultimo Chaná presente al mondo. Insieme hanno intrapreso l'odissea di ricostruzione della lingua e della cultura, perché non scompaia come tante altre. "Lantéc Chaná", significa "parlare la lingua Chaná"... Sapranno trasmettere il loro lascito?

Marina Zeising nació en Buenos Aires.
Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires y realizó el posgrado de Gestión Cultural en la Universidad de Tres de Febrero. Trabaja en producción audiovisual desde hace 15 años para diferentes productoras como Aquafilms, Libido Cine, Morocha Films, Trivial Media, entre otras, participando en más de 25 películas, entre largometrajes de ficción, documentales y series de TV. Ha trabajado con los directores Jorge Gaggero, Gustavo Garzón, Enrique Piñeyro, Esteban Schroeder, Gonzalo Arijón y Jana Bokova, entre otros. Paralelamente realiza sus propios cortometrajes y video-arte, dando nacimiento a su productora y distribuidora ACTITUD CINE con la que produjo y distribuyó la película de Jorge Gaggero, Montenegro, ganadora en IDFA2011 del premio al Mejor Mediometraje Documental y Mejor Sonido en Atlantidoc 2012. En 2014 estrena *Habitares*, su primer largometraje documental como directora, seleccionado en diversos festivales. En 2016 estrena los cortometrajes *Los árboles mueren talados* documental sobre la tala indiscriminada de árboles y la ficción *Dolores, la violencia sutil*, contextualizada en la manifestación #niunamenos.

Dirección / Regia Marina Zeising
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 61'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Marina Zeising
Fotografía / Fotografia Santiago Salvini, Marina Zeising
Montaje / Montaggio Alejandro Maly, Marina Zeising
Música / Musica Lucas Gimenez
Sonido / Sonoro Santiago Pafundi, Heber Schaff
Interpretes / Interpreti Blas Jaime, Pedro Viegas Barros, Ana Kogan
Producción / Produttore Marina Zeising
Casa de producción / Casa di produzione Actitud Cine

Marina Zeising è nata a Buenos Aires.
Ha studiato Design dell'Immagine e del Sonoro all'Università di Buenos Aires e ha conseguito un master in Gestione Culturale presso l'Università Tres de Febrero.
Lavora da 15 anni nella produzione audiovisiva per diverse case produttrici come Aquafilms, Libido Cine, Morocha Films, Trivial Media e ha partecipato a più di 25 film tra fiction, documentari e serie TV. Tra i registi con cui ha lavorato troviamo Jorge Gaggero, Gustavo Garzón, Enrique Piñeyro, Esteban Schroeder, Gonzalo Arijón y Jana Bokova. Allo stesso tempo, realizza i suoi cortometraggi e video-arte, dando vita alla sua casa produttrice e distributrice ACTITUD CINE, con la quale ha prodotto e distribuito il film di Jorge Gaggero, Montenegro, vincitore del premio al Miglior Mediometraggio Documentario all'IDFA2011 e del premio al Miglior Sonoro all'Atlantidoc 2012. Nel 2014 realizza *Habitares*, il suo primo lungometraggio documentario come regista, selezionato in vari festival. Nel 2016 realizza i cortometraggi *Los árboles mueren talados*, documentario riguardante l'abbattimento indiscriminato di alberi e la fiction *Dolores, la violencia sutil*, basata sulla manifestazione #niunamenos.

La parte por el todo
Una parte per il tutto

Dirección / Regia Roberto Persano, Gato Martínez Cantó, Santiago Nacif Cabrera
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 72'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Roberto Persano, Gato Martínez Cantó, Santiago Nacif Cabrera
Fotografía / Fotografia Emiliano Penelas
Montaje / Montaggio Omar Neri
Música / Musica Teresa Parodi
Sonoro / Sonido Lucho Corti

Durante la última dictadura militar argentina, las Fuerzas Armadas llevaron adelante un plan sistemático de apropiación de menores, cuyo punto más siniestro fue el funcionamiento de maternidades dentro de los centros clandestinos de detención. La película se propone como un viaje a la verdad que busca "dar luz sobre los lugares en donde se dio a luz". A través de tres historias de nietos restituidos, se verá la parte por el todo: cómo se orquestó un genocidio que llegó a planificar la sustracción de identidad de bebés nacidos en cautiverio, hijos de mujeres secuestradas y detenidas ilegalmente.

Durante l'ultima dittatura militare argentina, le Forze Armate portarono avanti un piano sistematico di appropiazione di minori, il cui punto più sinistro fu la gestione delle maternità all'interno dei centri clandestini di detenzione. Il film si presenta come un viaggio verso la verità che cerca "di far luce sui luoghi nei quali si è dato alla luce". Attraverso tre storie di nipoti restituiti, si vedrà la parte per il tutto: come si orchestrò un genocidio che portò a pianificare la sottrazione dell'identità dei bambini nati in prigione, figli di donne sequestrate e detenute illegalmente.

Juan Andrés "Gato" Martínez Cantó, Roberto Persano, Santiago Nacif Cabrera son Licenciados en Ciencias de la Comunicación (UBA). Se conocen hace 20 años y juntos forman la productora audiovisual Sigil Comunicación & Sociedad.
La parte por el todo es su cuarta película juntos, luego de haber estrenado los largometrajes documentales *El Almafuerte* (2010), *Nicaragua... el sueño de de una generación* (2012) y *Las Aspas del Molino* (2014).
Su prolífica producción ha sido destacada por la prensa nacional e internacional y ha participado, representando al país, en diversos festivales alrededor del mundo.

Laureati in Scienze della Comunicazione all'Università di Buenos Aires. Si sono conosciuti 20 anni fa e hanno formato la casa produttrice di audiovisivi "Sigil Comunicación & Sociedad".
La parte por el todo è il loro quarto film insieme, preceduto dai lungometraggi documentari *El Almafuerte* (2010), *Nicaragua... el sueño de de una generación* (2012) e *Las Aspas del Molino* (2014). La loro prolifica produzione è stata elogiata dalla stampa nazionale e internazionale e ha rappresentato il Cile in vari festival nel mondo.

Trabajadores de la danza
Lavoratori della danza

Dirección / Regia Konstantina Bousmpoura, Julia Martínez Heimann
País / Paese Argentina, Grecia /Argentina, Grecia
Duración / Durata 76'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Konstantina Bousmpoura, Julia Martínez Heimann
Fotografía / Fotografia José Pigu Gómez
Montaje / Montaggio Vitoria Lastiri
Música / Musica Analía Rosenberg
Sonido / Sonoro Nicolás Volonté
Producción / Produzione Martinez Heimann, Konstantina Bousmpoura
Casa de Produccion / Casa di Produzione Kinisi, BadCrowd

En Buenos Aires, cuatro afamados bailarines son despedidos del Ballet Contemporáneo más reconocido de la ciudad por reivindicar sus derechos laborales. Su lucha conjunta por encontrar trabajo en el mundo de la danza los conduce a la creación de la primera Compañía Nacional de danza contemporánea de la Argentina bajo su dirección colectiva. Bettina, Ernesto, Victoria y Pablo fundan la Compañía basada en la excelencia artística y el compromiso político. Durante seis años seguimos sus sueños, agonías y contradicciones como artistas, sujetos sociales y miembros de un grupo artístico heterogéneo basado en la toma de decisiones colectiva. Observamos la culminación de su más grande deseo para toda la comunidad de la Danza: el ingreso de la Ley Nacional de danza al Congreso de la Nación. El documental transita entre la defensa de los derechos laborales, la poesía de danza y la música latinoamericana. ¿Cómo se conjuga lo individual y lo colectivo dentro de un grupo artístico heterogéneo? ¿Cómo se moviliza una sociedad para defender los derechos de los artistas como trabajadores?

A Buenos Aires, quattro noti ballerini vengono licenziati dal Ballet Contemporaneo più rinomato della città per aver rivendicato i loro diritti lavorativi. La loro lotta comune per trovare lavoro nel mondo della danza li porta a creare la prima Compagnia Nazionale di danza contemporanea argentina sotto la loro direzione collettiva. Bettina, Ernesto, Victoria e Pablo fondano la loro Compagnia basata sull'eccellenza artistica e sull'impegno politico. Per sei anni seguiamo i loro sogni, le loro preoccupazioni e contraddizioni come artisti, soggetti sociali e membri di un gruppo artistico eterogeneo che prende le decisioni collettivamente. Assistiamo all'apice del più grande desiderio per tutta la comunità della Danza: l'entrata in vigore della Legge Nazionale della danza nel Congresso nazionale.
Il documentario si articola passando dalla difesa dei diritti lavorativi, alla poesia della danza e alla musica latinoamericana. Come si conciliano l'individuale e il collettivo all'interno di un gruppo artistico eterogeneo? Come si mobilizza una società per difendere i diritti degli artisti come lavoratori?

Konstantina Bousmpoura se graduó en Antropología Social en la Universidad de Sevilla y en Ciencias Económicas en la Universidad de Economía de Atenas. Tiene un Diploma en Estudios Latino Americanos, Universidad de Salamanca. Trabaja en investigación, dirección y producción de documentales en Buenos Aires, Sevilla y Atenas desde 2007. *Trabajadores de la danza* es su primer largometraje, financiado por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, Argentina (INCAA).

Julia Martinez Heimann se graduó en Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires y tiene un Diploma en Antropología Social, Escuela Latinoamericana de Ciencias Sociales. Trabaja en la educación pública y dirige y produce documentales y series culturales para cinema y televisión en Buenos Aires desde el 2009. *Trabajadores de la danza* es su primer largometraje, financiado por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, Argentina (INCAA).

Konstantina Bousmpoura, laureata in Antropologia Sociale all'Università di Siviglia e in Scienze Economiche all'Università di Economia di Atene. Ha una laurea in Studi Latino Americani, conseguita presso l'Università di Salamanca. Si occupa di ricerca, regia e produzione di documentari a Buenos Aires, Siviglia e Atene dal 2007. *Trabajadores de la danza* è il suo primo lungometraggio, sovvenzionato dall'Istituto Nazionale di Cinema e Arti Visive in Argentina (INCAA).

Julia Martinez Heimann, laureata in Design dell'Immagine e del Suono presso l'Università di Buenos Aires. Ha anche una laurea in Antropologia Sociale, conseguita presso la Scuola Latinoamericana di Scienze Sociali. Lavora nell'istruzione pubblica. Dal 2009 dirige e produce documentari e serie culturali per il cinema e la televisione a Buenos Aires. Trabajadores de la danza è il suo primo lungometraggio, sovvenzionato dall'Istituto Nazionale di Cinema e Arti Visive in Argentina (INCAA).

Lumi Videla

Lumi Videla, dirigente del MIR chileno, fue torturada, asesinada y arrojada a los jardines de la embajada de Italia por la dictadura de Pinochet. Era un potente mensaje de la DINA a la misión diplomática, donde chilenos perseguidos por la dictadura, entre ellos dirigentes del MIR, encontraban asilo. La prensa de la época describió lo sucedido como una reyerta por celos durante una orgía entre asilados. La versión no solo era falsa, sino que fue apoyada por medios como El Mercurio o La Segunda, voceros oficiales del régimen.

Lumi Videla, dirigente del MIR cileno, fu torturata, assassinata e gettata nei giardini dell'ambasciata italiana dalla dittatura di Pinochet. Era un potente messaggio della DINA alla missione diplomatica dove cileni perseguitati dalla dittatura, tra i quali dirigenti del MIR, trovavano asilo. La stampa dell'epoca descrisse l'avvenimento come un litigio per gelosie durante un'orgia tra rifugiati. La versione non solo era falsa ma venne anche appoggiata da media (quotidiani) come "El Mercurio" o "La Segunda", portavoce ufficiali del regime.

Dirección / Regia Paz Ahumada Muñoz
País / Paese Chile / Cile
Duración / Durata 32'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Paz Ahumada Muñoz
Fotografía / Fotografia Macarena Rodríguez
Montaje / Montaggio Martín Rodríguez
Música / Musica Libre de Derechos
Sonoro / Sonido Martín Rodríguez
Producción / Produzione Francisco Aguilar

Paz Ahumada Muñoz
Cientista Política y Egresada de Cine Documental Universidad Academia de Humanismo Cristiano. La pieza audiovisual sobre la vida de Lumi Videla es su primer trabajo Documental, en donde explora a través de testimonios y material de archivo la lucha de esta militante del MIR (Movimiento de la Izquierda Revolucionaria), víctima de uno de los montajes comunicacionales más grandes de la dictadura de Pinochet.

Paz Ahumada Muñoz
Esperta di scienze politiche e laureata in Cinema Documentario presso l'Università Academia de Humanismo Cristiano. L'opera audiovisiva sulla vita di Lumi Videla è il suo primo documentario, nel quale esplora, attraverso testimonianze e materiali d'archivio, la lotta della militante del MIR (Movimento della Sinistra Rivoluzionaria), vittima di una delle più grandi montature create dai mezzi di comunicazione della dittatura di Pinochet.

El buen vecino
Il buon vicino

Esta es la historia de Jerzy, un hombre extranjero que vive tranquilo, dedicado a la medicina alternativa en un pequeño pueblo cerca de la Cordillera de Los Andes. Sin embargo tiene un pasado oculto que lo persigue.

Questa è la storia di Jerzy, un uomo straniero che vive tranquillo, dedito alla medicina alternativa in un piccolo paese vicino la Cordigliera delle Ande. Tuttavia, ha un passato nascosto che lo perseguita.

Dirección / Regia Roberto Urzúa
País / Paese Chile / Cile
Duración / Durata 60'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Roberto Urzúa
Fotografía / Fotografia Nicolás Martinez
Montaje / Montaggio Matías Venables, Pablo Schroder, Roberto Urzua
Música / Musica Camilo Herrera
Sonido / Suono Alvaro Pacheco, Eduardo Demangel
Interpretes /Interpreti José Herrera, Claudio Lillo, Rocío Monasterio, Manuel Urzua
Producción / Produzione Pedro Lorca, Roberto Urzua
Casa de producción / Casa di produzione Mirlo Films

Roberto Urzúa estudió en la Escuela de Cine de Chile, donde realizó cortometrajes muy diversos, entre los cuales *Sofanor Tobar* y *Águilas Siderales*. En 2013, junto a un compañero de curso, funda Mirlo Films, una productora audiovisual independiente en Santiago de Chile.
En 2015, junto a Pedro Lorca, co-dirige *Telemetría*, un cortometraje experimental de ciencia ficción que fue seleccionado en varios festivales: el Lakino Latin American Short Film Festival 2015 (Berlin), el Media Arts Festival de la Imagen 2015 (Manizales, Colombia), el Concurso Juan Downey, de la Bienal de Artes Mediales 2015 (Santiago de Chile) y el IVAHM 16 (Madrid).
El Buen Vecino es su opera prima. Actualmente se encuentra trabajando en un proyecto sobre el nacimiento de su primera hija.

Roberto Urzúa ha studiato presso la Scuola di Cinema del Cile, nella quale ha realizzato cortometraggi molto diversi tra loro, tra i quali *Sofanor Tobar* e *Águilas Siderales*. Nel 2013, insieme a un compagno di corso, fonda la Mirlo Films, una casa di produzione audiovisiva indipendente, a Santiago del Cile.
Nel 2015, insieme a Pedro Lorca, co-dirige *Telemetría*, un cortometraggio sperimentale di scienza-fiction, che è stato selezionato in diversi festival: il Lakino Latin American Short Film Festival 2015 (Berlin), il Media Arts Festival de la Imagen 2015 (Manizales, Colombia), il Concorso Juan Downey, della Biennale di Arti Mediali 2015 (Santiago de Chile) e l'IVAHM 16 (Madrid).
El Buen Vecino è la sua opera prima. Attualmente, sta lavorando a un progetto riguardante la nascita della sua prima figlia.

Piedras y almas
Pietre e anime

Contemporanea Concorso

El Documental narra el surgimiento de todas las salas cinematográficas que han existido en La Habana desde la llegada, en 1897, del Cinematógrafo a Cuba, con sus caracteríticas propìas, así como su destino final o estado actual de muchas de ellas.

Il documentario racconta il riemergere di tutte le sale cinematografiche che sono esistite a L'Avana dall'arrivo, nel 1897, del cinematografo a Cuba, con le sue proprie caratteristiche, così come il suo destino finale o lo stato attuale di molte di esse.

Dirección / Regia Carlos Collazo
País / Paese Cuba / Cuba
Duración / Durata: 53'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Carlos Collazo
Fotografía / Fotografia Carlos Collazo
Montaje / Montaggio Carlos Collazo
Música / Musica Grupo musical Franko's / Gruppo musicale Franko's
Producción / Produttore Carlos Collazo

Carlos Collazo realizó varios documentales, entre los cuales: *Muy Cubanas* (2011), *Ellos y la Televisión* (2011), *Con rosas y con espinas* (2012), *Modelando el pasado* (2013).
El documental *La mujer de mi vida* (2014) participó en el Concurso "Ania Pino in memoriam" en 2015.
Por siempre en mi (2015), ha sido seleccionado para participar en el Concurso "Santiago Álvarez in memoriam" en el 2017.

Carlos Collazo ha realizzato vari documentari, tra i quali: *Muy Cubanas* (2011), *Ellos y la Televisión* (2011), *Con rosas y con espinas* (2012), *Modelando el pasado* (2013).
Il documentario *La mujer de mi vida* (2014) ha partecipato al Concorso "Ania Pino in memoriam" nel 2015.
Por siempre en mi (2015), è stato selezionato per partecipare al Concorso "Santiago Álvarez in memoriam" nel 2017.

O Núcleo
Il Nucleo

El "Núcleo Caminhos para Jesus" es una institución privada fundada en Belo Horizonte (Brasil) en 1969 por Célio Tropia. Ofrece asistencia gratuita a las personas pobres y obtiene crédito prevalentemente a través de las donaciones. El documental reconstruye la vida de cada día en los tres sectores en los que el Núcleo está dividido: la "casa del camino", la "escuela para descapacitados" y la "casa para la esperanza".

Il "Núcleo Caminhos para Jesus" è un'istituzione privata fondata a Belo Horizonte (Brasile) nel 1969 da Célio Tropia. Offre assistenza gratuita a persone povere e si finanzia prevalentemente attraverso donazioni. Il documentario ricostruisce la vita di ogni giorno all'interno dei tre settori in cui il Núcleo è suddiviso: la "casa del cammino", la "scuola per disabili" e la "casa per la speranza".

Dirección / Regia Enrico Basaldella
País / Paese Italia, Brasil/ Italia, Brasile
Duración / Durata 115'
Año / Anno 2016
Fotografía / Fotografia Enrico Basaldella
Montaje / Montaggio Enrico Basaldella
Casa de producción / Casa di produzione Persona Film (di Enrico Basaldella)

Enrico Basaldella nació en Mirano (Venecia) el 28 diciembre 1975. Licenciado en Ciencias de la Comunicación. Titular de Persona Film, produce video institucionales, backstage y documentales. Participó en el primer festival de "Filmakers al Chiostro" en Pordenone (2004), con la película Prima e dopo il mare. En la misma ciudad, presentó el documental Sciogliere e legare en el Festival "Le voci dell'inchiesta", organizado por Cinemazero en 2007.
Se ocupó de la fotografía de backstage de las películas de Gabriele Salvatores *Come Dio comanda* y *Il ragazzo invisibile* y fue ayudante de dirección de Mimmo Calopresti en la película *La felicità non costa niente*.
En la 26° edición del Festival del Cinema Latino Americano en Trieste (22-30 octubre 2011), presentó su primer documental producido en Brasil, *Através da Obra*, que fue presentado también en el International Cinechildren Film Festival de Ostiglia (MN), en Cinemazero (PN), en Kinemax (GO), en Cinema dei Fabbri (TS) y en Visionario (UD) y sigue siendo distribuido.

Enrico Basaldella, nato a Mirano (VE) il 28 dicembre del 1975. Laureato in Scienze della Comunicazione. Titolare della Persona Film produce video istituzionali, backstage e documentari. Ha partecipato alla prima rassegna di FilmMakers al Chiostro tenutasi a Pordenone nel 2004 col film Prima e dopo il mare. Sempre a Pordenone ha presentato il documentario Sciogliere e legare al Festival "Le voci dell'Inchiesta" organizzato da Cinemazero nel 2007.
Ha curato la fotografia dei backstage dei film di Gabriele Salvatores *Come Dio comanda* e *Il ragazzo invisibile*, ed è stato assistente alla regia di Mimmo Calopresti nel film *La felicità non costa niente*.
Alla 26.ma edizione del Festival del Cinema Latino Americano a Trieste (22-30 Ottobre 2011) ha presentato il primo documentario prodotto in Brasile, *Através da Obra*, che è stato presentato anche all'International Cinechildren Film Festival di Ostiglia (MN), a Cinemazero (PN), al Kinemax (GO), al Cinema dei Fabbri (TS) e al Visionario (UD), ed è ancora in distribuzione.

Entre Cuba y México todo es bonito y sabroso

Tra Cuba e Messico tutto è bello e saporito

Un recuento de las relaciones de hermandad entre Cuba y México desde el siglo XIX que, sumadas a un proceso histórico de relaciones políticas, económicas y culturales, han definido el vínculo que une a ambos países, una relación de verdaderos hermanos entre las más fuertes del continente. El hilo conductor es una entrevista al escritor Eliseo Alberto Diego, que se complementa con la participación de intelectuales, artistas, deportistas, educadores y gente del pueblo, quienes dan testimonios de la cultura común de estas naciones.

Un racconto delle relazioni di fratellanza tra Cuba e Messico dal XIX secolo che sommati a un processo storico di relazioni politiche, economiche e culturali, hanno definito il vincolo che unisce i due paesi, una relazione tra veri fratelli tra le più forti del continente. Il filo conduttore è un'intervista allo scrittore Eliseo Alberto Diego che si completa con la partecipazione di intellettuali, artisti, sportivi, educatori e gente del popolo che danno testimonianza della cultura comune di queste nazioni.

Dirección / Regia Idalmis del Risco Siota
País / Paese: México, Cuba / Messico, Cuba
Duración / Durata 82'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Idalmis del Risco Siota
Fotografía / Fotografia Gerardo Ruffinelli
Interpretes / Interpreti Eusebio Leal, Paco Ignacio Taibo II, Silvio Rodriguez, Elena Ponitowska
Producción / Produzione MotZorongo.tv

Idalmis del Risco

Actriz y realizadora cubano-mexicana egresada en Cuba de la ENA (Ente nacional de Arte) y el ISA (Instituto Superior de Arte). En cine, ha actuado en las películas *Guantanamera*, de Tomás Gutiérrez Alea; *Alicia en el pueblo de Maravillas*; *Polvo de ángel* y *Arresto domiciliario*. En teatro, ha participado en una veintena de obras. Ha escrito y dirigido cortometrajes y programas de TV. Actualmente comenzó la realización del documental *Con los brazos abiertos*, con una entrevista al ex presidente de la República Oriental de Uruguay, José Mujica y está realizando la serie *La Onda*, para el canal 22 en México.

Attrice e regista cubano-messicana, diplomata a Cuba presso l'ena (Ente nacional de Arte) e l'isa (Instituto Superior de Arte). Per il cinema, ha recitato nei film *Guantanamera*, di Tomás Gutiérrez Alea; *Alicia en el pueblo de Maravillas*; *Polvo de ángel* e *Arresto domiciliario*. Per il teatro, ha partecipato a una ventina di opere. Ha scritto e diretto cortometraggi e programmi TV. Ha iniziato la realizzazione del documentario *Con los brazos abiertos*, con un'intervista all'ex presidente della Repubblica Orientale dell'Uruguay, José Mujica. Sta realizzando la serie *La Onda* per Canale 22, in Messico.

A dos de tres caídas. La Arena México
A due di tre cadute. L'Arena México

Dirección / Regia Gala Lutteroth Kochen, David Ferreira Colmenero
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 54'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Gala Lutteroth Kochen, David Ferreira Colmenero, Arturo Yañez Campos
Fotografía / Fotografia Jonatan Matos
Montaje / Montaggio Arturo Yañez
Música / Musica Jiony (Jonathan Miguel)
Sonido / Suono Jiony (Jonathan Miguel)
Producción / Produzione Arturo Yañez Campos
Casa de producción / Casa di produzione La casa murmura S.A. de C.V.

David Ferreira, director y guionista. Fue Gerente de Producción en el Cortometraje Amanecer del Centro de Capacitación Cinematográfica, seleccionado en el Short Film Corner del Festival de Cannes 2011. Jefe de Producción en el canal de noticias de ARGOS TV Revolución 3.0, donde dirigió diversos documentales web. Director y guionista del Cortometraje *La rodada del Patachin*, ganador del Premio del Público en el festival DODCSDF 2014.

Gala Lutteroth Licenciada en Lengua y Literaturas Modernas en la Universidad Nacional Autónoma de México. M.A. en Media Studies and Film, The New School for Social Research, New York. Trabajó como asistente de producción en varios largometraje y cortometrajes en Nueva York y en México. Se ocupó de la dirección y edición del cortometraje documental *Water From Above*, selección oficial del Festival de Arquitectura y Diseño de Nueva York 2012 y de documentales para ICA Sustentable 2014.

Arturo Yañez Campos. Egresado del Centro de Capacitación para Productores y de la Carrera de creación literaria de la SOGEM. Fue asistente de producción del cortometraje ficción *Corpus Cristi*, de Luis Cuevas. Gerente de producción del cortometraje documental *La blanquita* (2012). Ha producido y ha sido asistente de numerosos cortos y documentales para TV UNAM, Discovery Chanel y Canal 11 y realizado distintos proyectos documentales pilotos para canales de T.V.

¿Qué es lo que ha pasado en estos 60 años que han hecho de la Arena México sea ahora la catedral de la lucha libre y un referente cultural de nuestro país? Durante 60 años la Arena México ha sido el espacio donde espectáculos como la lucha libre, el boxeo y otros referentes de la cultura mexicana han encontrado su escenario. ¿Pero cuál es la historia detrás de este recinto?, ¿Cómo fue que se creo y se ha mantenido hasta el día de hoy? En este especial histórico sabremos cómo nació la Arena México, cuáles han sido los momentos que la han marcado como por ejemplo su entrada en el mundo cinematográfico o la llegada de la televisión al deporte espectáculo, y que hay de peculiar en su relación con el público, con la gente que trabaja en ella que ha hecho de la Arena México un espacio icónico dentro de la cultura mexicana. Conoceremos de primera mano las anécdotas de los momentos más importantes en las carreras de Luchadores legendarios como, el Rayo de Jalisco jr. Cien caras, Fishman y Sangre Chicana. Platicaremos acerca del presente y la evolución de la Lucha Libre con luchadores como Caristico (Místico) y Dragon Lee.
Cosa è successo negli ultimi 60 anni che hanno fatto si che l'Arena México sia oggi la cattedrale della lotta libera e un riferimento culturale del nostro paese?

Per 60 anni l'Arena México è stato lo spazio dove spettacoli come la lotta libera, la box e altri punti di riferimento della cultura messicana hanno avuto luogo. Però quale è la storia che si cela dietro questo recinto? Come è nato e come si è mantenuto fino ad oggi? In questo speciale storico scopriremo come nacque l'Arena México, quali sono stati i momenti che l'hanno segnata come per esempio il suo ingresso nel mondo cinematografico o l'arrivo della televisione nello sport da spettacolo e cosa c'è di peculiare nella sua relazione con il pubblico, con la gente che ci lavora che ha fatto dell'Arena México uno spazio simbolico della cultura messicana. Conosceremo in prima persona gli aneddoti dei momenti più importanti nella carriera dei Lottatori leggendari come il Rayo de Jalisco jr., Cien caras, Fishman e Sangre Chicana del presente e dell'evoluzione della Lotta Libera con lottatori come Caristico (Místico) e Dragon Lee.

David Ferreira, regista e sceneggiatore. Fu direttore di produzione nel cortometraggio Amanecer, del Centro di Formazione Cinematografica, selezionato per il Short Film Corner del Festival di Cannes 2011. Direttore di produzione del canale di notizie di ARGOS TV Revolución 3.0, per il quale ha diretto vari documentari web. Regista e sceneggiatore del cortometraggio *La rodada del Patachin*, vincitore del Premio del Pubblico nel festival DODCSDF 2014.

Gala Lutteroth. Laureata in Lingue e Letterature Moderne presso l'Università Nazionale Autonoma del Messico. Master in Media Studies and Film, The New School for Social Research, New York.
Ha lavorato come assistente alla produzione in vari lungometraggi e cortometraggi a New York e in Messico. Si è occupata di regia ed editing per il cortometraggio documentario *Water From Above*, selezione ufficiale del Festival di Architettura e Design di New York 2012 e per documentari per ICA Sustentable 2014.

Arturo Yañez Campos. Ha ottenuto due diplomi, uno presso il Centro di Formazione per Produttori e un altro nel corso in Creazione Letteraria presso la SOGEM. È stato assistente alla produzione nel cortometraggio documentario *La blanquita* (2012). Ha prodotto ed è stato assistente in vari cortometraggi e documentari per TV UNAM, Discovery Chanel, Canal 11 e ha realizzato diversi progetti documentari pilota per canali televisivi.

Extirpador de idolatrías
Estirpatore di idolatrie

El policía Waldo, de aire absorto y frágil, investiga unos crímenes de apariencia ritual, que ocurren en una comarca cualquiera de los Andes peruanos. Allí también dos adolescentes pueblerinos se asoman a la pubertad entre juegos con seres míticos, fruto de su cosmovisión andina. Un personaje siniestro, oculto tras las formas de una misión de fe pero imbuido de dogmatismo e intolerancia religiosa, irrumpe en este mundo y proyecta sobre él una sombra amenazante. Pese al desprecio de su jefe, Waldo está tras la pista del extirpador de Idolatrías. Llegará, además, a resolver el conflicto que enajena su vida interior.

Il poliziotto Waldo, dall'aria assorta e fragile, indaga su alcuni crimini dall'apparenza rituale che avvengono in una non specificata regione delle Ande peruviane. Lì, inoltre, due adolescenti di un piccolo paese si affacciano alla pubertà tra giochi con esseri mitologici, frutto della loro visione cosmica andina. Un personaggio sinistro, celato sotto le forme di una missione di fede ma impregnato di dogmatismo e intolleranza religiosa, irrompe in questo mondo e proietta su di lui un'ombra minacciosa. Nonostante il disprezzo del suo capo, Waldo si nasconde dietro la traccia di estirpatore di idolatrie. Arriverà, inoltre, a risolvere il conflitto che aliena la sua vita interiore.

Manuel Siles
Guionista y director peruano. Estudió talleres de cine con el reconocido cineasta peruano Armando Robles Godoy. Comenzó su trabajo en películas peruanas como asistente de diferentes directores. Ha trabajado en diferentes áreas de la cinematografía como la iluminación, sonido, dirección de arte y la asistencia del director. Ha ganado dos premios a Mejor Director (Premios Latino 2016, Marbella, España y en el Festival Encuentro Mundial de Cine 2014, en Denver, USA) y dos premios a Mejor Guión (Premios Latino 2016, Marbella, España y en el Festival Internacional de Cine de Montería 2014, Colombia) por su largometraje *Extirpador de Idolatrías*.
Ha realizado los cortometrajes *Buscando a Claudia* (2010) y *Caminando con fantasmas* (2009), el mediometraje *Divas y fantasmas sobre una alfombra roja* (2009) y ahora están en etapa de producción sus largometrajes *Vivir Ilesos* (2017-18) y *He Venido A Morir Al Parque* (2017-18).

Dirección / Regia Manuel Siles
País / Paese Perú / Perù
Duración / Durata 86'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Manuel Siles
Fotografía / Fotografia Marco Alvarado
Montaje / Montaggio Jean Alcócer
Música / Musica Diego Eslava
Sonido / Sonoro Guillermo Palacios
Escenografía / Scenografia Marcelo Peirano
Interpretes / Interpreti Oswaldo Salas, Magaly Solier, Paulina Bazán, Diego Yupanqui, Augusto Casafranca, Oscar Ludeña, Renato Gianoli, Fiorella Flores, Amiel Cayo, Firelei Barreda, Julian Vargas, Ana Arce, Diana Castro
Producción / Produttore Abraham Siles
Casa de producción / Casa di produzione La Luna Pintada Producciones

Manuel Siles
Sceneggiatore e regista peruviano. Partecipò a laboratori di cinema con il rinomato cineasta peruviano Armando Robles Godoy. Cominciò a lavorare come aiuto regista in diversi film peruviani. Ha spaziato in varie aree della cinematografia, come l'illuminazione, il sonoro, la direzione artistica e l'assistenza alla regia. Ha vinto due premi come Miglior Regista (al "Premios Latino 2016", Marbella, Spagna e al "Festival Encuentro Mundial de Cine 2014", Denver, USA) e due premi alla Miglior Sceneggiatura (al "Premio Latino 2016", Marbella, Spagna e al "Festival Internacional de Cine de Montería 2014", Colombia) per il suo lungometraggio *Extirpador de Idolatrías.*

Ha realizzato i cortometraggi *Buscando a Claudia* (2010) e *Caminando con fantasmas* (2009), il mediometraggio *Divas y fantasmas sobre una alfombra roja* (2009) e ora sta lavorando alla produzione dei suoi lungometraggi *Vivir Ilesos* (2017-18) e *He Venido A Morir Al Parque* (2017-18).

Contemporanea
PREMIO MUNDO LATINO

Giuria Premio Mundo Latino

Paulina Guadalupe Arratia Velarde (México)
Marcelo Federico Bertorelli Reyna (Venezuela)
Iker del Val Suárez (España)
José Ginocchio (Argentina)
Sara Krupansky de Miguel (España/República Checa)
Jose Fernando Ortiz Ugalde (México)
Elena Pugnaire Quillis (España)
Marina Sánchez García (España)
Juana María Serna Gómez (Colombia)
María Fernanda Silva Morote (Perú)
Marina Sola Alonso (España)
Carla Fiorella Sulca Agama (Perú)
José Luis Treviño Illsley (México)

Lantéc Chaná
Lantéc Chaná

Contemporanea

Blas Jaime, jubilado y ex predicador Mormón, oriundo del litoral Argentino, reveló públicamente a sus 71 años, que es el último heredero de la lengua Chaná, etnia nativa de Sudamérica que se consideraba extinguida hace más de 200 años y de la cual se conocían pocos datos. Pedro Viegas Barros, investigador y lingüista del CONICET, validó su lengua y hoy es reconocido por la UNESCO como el último Chaná parlante en el mundo. Juntos emprendieron la odisea de reconstruir la lengua y cultura, para que no desaparezca como tantas otras. "Lantéc Chaná", significa "hablar la lengua Chaná"... ¿Podrán hacer trascender su legado?

Blas Jaime, pensionato ed ex predicatore mormone, originario del litorale argentino, rivelò pubblicamente, a 71 anni di età, che è l'ultimo erede della lingua Chaná, etnia nativa del Sud America che si considerava estinta da più di 200 anni, e della quale si conoscevano pochi dati. Pedro Viegas Barros, investigatore e linguista del CONICET, confermò la sua lingua e oggi è riconosciuto dall'UNESCO come l'ultimo Chaná presente al mondo. Insieme hanno intrapreso l'odissea di ricostruzione della lingua e della cultura, perché non scompaia come tante altre. "Lantéc Chaná", significa "parlare la lingua Chaná"... Sapranno trasmettere il loro lascito?

Dirección / Regia Marina Zeising
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 61'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Marina Zeising
Fotografía / Fotografia Santiago Salvini, Marina Zeising
Montaje / Montaggio Alejandro Maly, Marina Zeising
Música / Musica Lucas Gimenez
Sonido / Sonoro Santiago Pafundi, Heber Schaff
Interpretes / Interpreti Blas Jaime, Pedro Viegas Barros, Ana Kogan
Producción / Produttore Marina Zeising
Casa de producción / Casa di produzione Actitud Cine

Subte Polska
Subte Polska

Tadeusz es un judío polaco de 90 años. Después de participar como combatiente voluntario defendiendo la República durante la Guerra Civil Española, llegó a Buenos Aires autoexiliado en 1939 y consiguió trabajo como obrero en la construcción de los túneles del Subte, luego fue ascendiendo y efectuando diversos trabajos en dicha empresa hasta su jubilación. Tadeusz confunde los recuerdos y el presente. Vive solo. Es un excelente jugador de ajedrez. Atormentado por la pérdida de su virilidad, es visitado por el recuerdo entrañable de sus viejos amores.
Un día confiesa a Sergio, un joven habitué del club de ajedrez, esta recurrencia en su pensamiento de sus dos grandes amores: Nuria en España y Kraine en Polonia. Sergio averigua que Nuria falleció y que Kraine vive... y lo espera. Tadeusz decide viajar a Polonia y reencontrarse con ella. Y también decide no regresar a la Argentina para morir en su tierra.

Tedeusz è un ebreo polacco di 90 anni. Dopo aver partecipato come combattente volontario nella difesa della Repubblica nella Guerra Civile Spagnola, arrivò a Buenos Aires, auto esiliatosi, nel 1939 e ottenne un lavoro come operaio nella costruzione delle gallerie della Metro; in seguito venne promosso e effettuò diversi lavori nell'impresa menzionata fino al suo pensionamento. Tadeusz confonde i ricordi e il presente. Vive solo. È un ottimo giocatore di scacchi. Tormentato dalla perdita della sua virilità, è spesso visitato dal profondo ricordo dei suoi vecchi amori.
Un giorno confessa a Sergio, un giovane habitué del club di scacchi, questo suo pensiero ricorrente per i suoi due grandi amori: Nuria in Spagna e Kraine in Polonia. Sergio viene a sapere che Nuria è morta e che Kraine è ancora viva... e lo aspetta. Tadeusz decide di andare in Polonia e di rincontrarla. E decide anche di non ritornare in Argentina per morire nella sua terra.

Dirección / Regia Alejandro Magnone
País / Paese Argentina/Argentina
Duración / Durata 93'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Alejandro Magnone
Fotografía / Fotografia Gustavo Reján
Montaje / Montaggio Sebastián Polze
Música / Musica Pablo Bronzini
Sonoro / Sonido Juan Ignacio Giobbio
Producción / Produzione Asa Nisis Masa e SMCine/ Asa Nisis Masa y SMCine

A nação que não esperou por Deus
La nazione che non aspettò Dio

Contemporanea

En 1999, Lúcia Murat realizó Brava gente brasileira, película de época donde participaron indios cadiveus, una etnia que vive en Mato Grosso do Sul, al oeste de Brasil. Este documental se propone mostrar qué ha pasado con ellos desde entonces hasta la fecha. La luz eléctrica y la televisión llegaron a la reserva aborigen. Hoy deben enfrentar la intervención de los blancos y luchar por la conservación de su tierra y de su cultura.

Nel 1999, Lúcia Murat realizò Brava gente brasileira, film d'epoca nel quale parteciparono indios cadiveus, una etnia che vive nel Mato Grosso do Sul, all'ovest del Brasile. Questo documentario vuole dimostrare cos'è loro successo da allora fino ad oggi. La luce elettrica e la televisione sono arrivati alla riserva aborigena. Oggi devono affrontare l'intervento dei bianchi e lottare per la conservazione della loro terra e della loro cultura.

Dirección / Regia Lúcia Murat, Rodrigo Hinrichsen
País / Paese Brasil / Brasile
Duración / Durata 89'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Lúcia Murat
Fotografía / Fotografia Leo Bittencourt
Montaje / Montaggio Mair Tavares, Lucas Cesário
Música / Musica Livio Tragtenberg
Sonoro / Sonido Marcos Manna
Interpretes / Interpreti Ademir Matchua, Adeilson Silva, Alvanir Matchua, Aracy Matchua, Daniel Matchua, Edna Marcelino, Lair Silva, Hilario Silva, José Marcelino, Reinaldo Marcelino, Sandra Silva, Vanessa Marcelino e a comunidade Kadiwéu
Producción / Produzione Lucia Murat, Paulo Trancoso

Do outro lado do Atlântico
Dall'altro lato dell'Atlantico

El vínculo entre Brasil y África visto a partir de las historias de estudiantes africanos luso-parlantes en diferentes ciudades de Brasil. Los intercambios culturales y el imaginario creado a través de identificaciones y estereotipos, construidos a ambos lados del Atlántico, son temas que proyectan una mirada al pasado, presente y futuro de estos países.

Il vincolo tra Brasile e Africa visto a partire dalle storie di studenti africani lusofoni in varie città del Brasile. Gli scambi culturali e l'immaginario creato attraverso identificazioni e stereotipi, costruiti su entrambe le sponde dell'Atlantico, sono temi che proiettano uno sguardo al passato, presente e futuro di questi paesi.

Dirección / Regia Daniele Ellery, Márcio Câmara
País / Paese Brasil / Brasile
Duración / Durata 90'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Daniele Ellery, Márcio Câmara
Fotografía / Fotografia Daniel Donato e Roberto Iuri
Montaje / Montaggio Joana Collier
Música / Musica Tomas Alem
Sonoro / Sonido Márcio Câmara
Interpretes / Interpreti Osnelly Osório, Jorge Cambida, Thamylton Teixeira, Brígida Pinto, Shakil Ribeiro
Producción / Produzione Allan Deborton

Quilapayún, más allá de la canción
Quilapayún, oltre la canzone

En el Chile de los ‘60 las canciones de Quilapayún fueron la banda sonora de la revolución. Puño en alto miles cantaron con ellos. Pero el mundo cambió y ellos también. Sueños caídos, muerte y desilusión no fueron suficientes para abandonar el canto. Hoy son 11 músicos, viven en Chile y Francia y creen que la revolución no ha terminado.

Nel Cile degli anni ’60 le canzoni dei Quilapayún furono la colonna sonora della rivoluzione. Con il pugno alzato, in migliaia cantarono con loro. Ma il mondo è cambiato e loro anche. Sogni svaniti, morti e delusione non furono abbastanza per abbandonare il canto. Oggi 11 musicisti vivono in Cile e in Francia e credono che la rivoluzione non sia ancora finita.

Dirección / Regia Jorge Leiva
País / Paese Chile / Cile
Duración / Durata 73’
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Galut Alarcón, Jorge Leiva
Fotografía / Fotografia David Bravo, Pablo Valdés
Montaje / Montaggio Galut Alarcón, Titi Viera-Gallo
Música / Musica Quilapayún
Sonoro / Sonido Roberto Espinoza, Boris Herrera
Interpretes / Interpreti Puala Talloni
Producción / Produzione Pelenque Producciones

Proyecto para una colección
Progetto per una collezione

Cinco coleccionistas de música del Caribe revelan los hábitos, obsesiones y sistemas de clasificación e intercambio que caracterizan su pasatiempo. Rodado en Miami y Medellín, el documental muestra el rico paisaje musical de sus colecciones y cómo se integran al dominio público. Se argumenta acerca de la naturaleza efímera de esta afición y la zona del patrimonio cultural donde se mueve la labor personal de estos individuos y de su comunidad.

Cinque collezionisti di musica dei Caraibi svelano le loro abitudini, ossessioni e sistemi di classificazione e scambio che caratterizzano il loro passatempo. Girato a Miami e a Medellín, il documentario mostra il ricco paesaggio musicale delle loro collezioni e come fanno parte del dominio pubblico. Si discute sulla natura effimera di questo hobby e la zona del patrimonio culturale dove si muove il lavoro personale di questi individui e delle loro comunità.

Dirección / Regia Alba Jaramillo Gaviria
País / Paese Colombia / Colombia
Duración / Durata 15'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Alba Jaramillo Gaviria
Fotografía / Fotografia Alba Jaramillo Gaviria
Montaje / Montaggio Alba Jaramillo Gaviria, Eliseo Ortiz
Sonoro / Sonido Alba Jaramillo Gaviria, Adèle Fournet, Sebastían Apollinario
Producción / Produzione Alba Jaramillo Gaviria

El secreto de la luz
Il secreto della luce

Contemporanea

Una mirada al Ecuador del siglo XX narrada a través de la obra del explorador sueco Rolf Blomberg: sus libros y sus películas, sus fotografías y sus ilustraciones son el material de archivo que componen este documental. Blomberg llegó en 1934 a estudiar las Islas Galápagos y el destino lo trajo de vuelta tantas veces cuan necesarias para hacer de Quito su centro de operaciones. Él exploró el Ecuador como pocos y creó una obra compleja y emocionante cuya relectura, hoy, nos ofrece un retrato inédito de nuestro país.

Uno sguardo all'Ecuador del XX secolo raccontato attraverso le opere dell'esploratore svedese Rolf Blomberg: i suoi libri e i suoi film, le sue fotografie e le sue illustrazioni sono il materiale di archivio che compone questo documentario. Blomberg è arrivato nel 1934 a studiare le isole Galapagos e il destino lo riportò là tutte le volte che gli furono necessarie per fare di Quito il suo centro di operazione. Esplorò l'Ecuador come pochi lo hanno fatto e creò un'opera complessa ed emozionante la cui lettura, oggi, ci offre un ritratto inedito del nostro paese.

Dirección / Regia Rafael Barriga, Mayfe Ortega
País / Paese Ecuador / Ecuador
Duración / Durata 52'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Rafael Barriga, Mayfe Ortega
Montaje / Montaggio Pablo Hurtado
Música / Musica Christian Mejia
Sonoro / Sonido Estebanoise Brauer
Interpretes / Interpreti Rolf Blomberg, Dolores Cacuango, Jorge Icasa, Oswaldo Guayasamín, Araceli Gilbert
Producción / Produzione Rafael Barriga, Mayfe Ortega

Un secreto en la caja
Un segreto nella scatola

Un Secreto en la Caja es un documental que explora la vida del escritor ecuatoriano Marcelo Chiriboga, figura mítica del boom latinoamericano, el fenómeno literario de la década de 1960. A través de entrevistas, visitas a distintas ciudades, material de archivo y el libro más importante del escritor, La Línea Imaginaria, se teje un rompecabezas que borra los límites entre realidad y ficción. La figura de Chiriboga termina siendo una excusa para explorar, desde el humor y la ironía, varios temas que se relacionan con nuestra identidad como país: nuestro pasado bélico, la indiferencia hacia la literatura local, los complejos y conflictos del ideario nacional, el exilio y la literatura.

Un Segreto nella Scatola è un documentario che ripercorre la vita dello scrittore ecuadoregno Marcelo Chiriboga, figura mitica del boom latinoamericano, il fenomeno letterario degli anni '60. Attraverso interviste, visite a diverse città, materiale in archivio e il libro più importante dello scrittore, La Linea Immaginaria, si tesse un rompicapo che cancella i confini tra realtà e finzione. Il personaggio di Chiriboga finisce per diventare un pretesto per esplorare, con umorismo e ironia, diversi temi che hanno a che fare con la nostra identità come paese: il nostro passato bellico, l'indifferenza verso la letteratura locale, i complessi e i conflitti dell'ideologia nazionale, l'esilio e la letteratura.

Dirección / Regia Javier Izquierdo
País / Paese Ecuador / Ecuador
Duración / Durata 70'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Javier Izquierdo, Jorge Izquierdo
Fotografía / Fotografia Tomas Astudillo
Montaje / Montaggio Carmen Colino, Javier Izquierdo, Juan Rhon
Música / Musica Franz Cordova
Sonoro / Sonido Nicolas Fernandez
Interpretes / Interpreti Yolanda Acosta, Christoph Baumann, José Ignacio Donoso, Alfredo Espinoza, Angel Gavilanez, Randi Krarup, Amaia Merino, Antonio Ordonez, Michael Thomas
Producción / Produzione Caleidoscopio Cine, Ostinato Cine

Historias del Canal
Storie del Canale

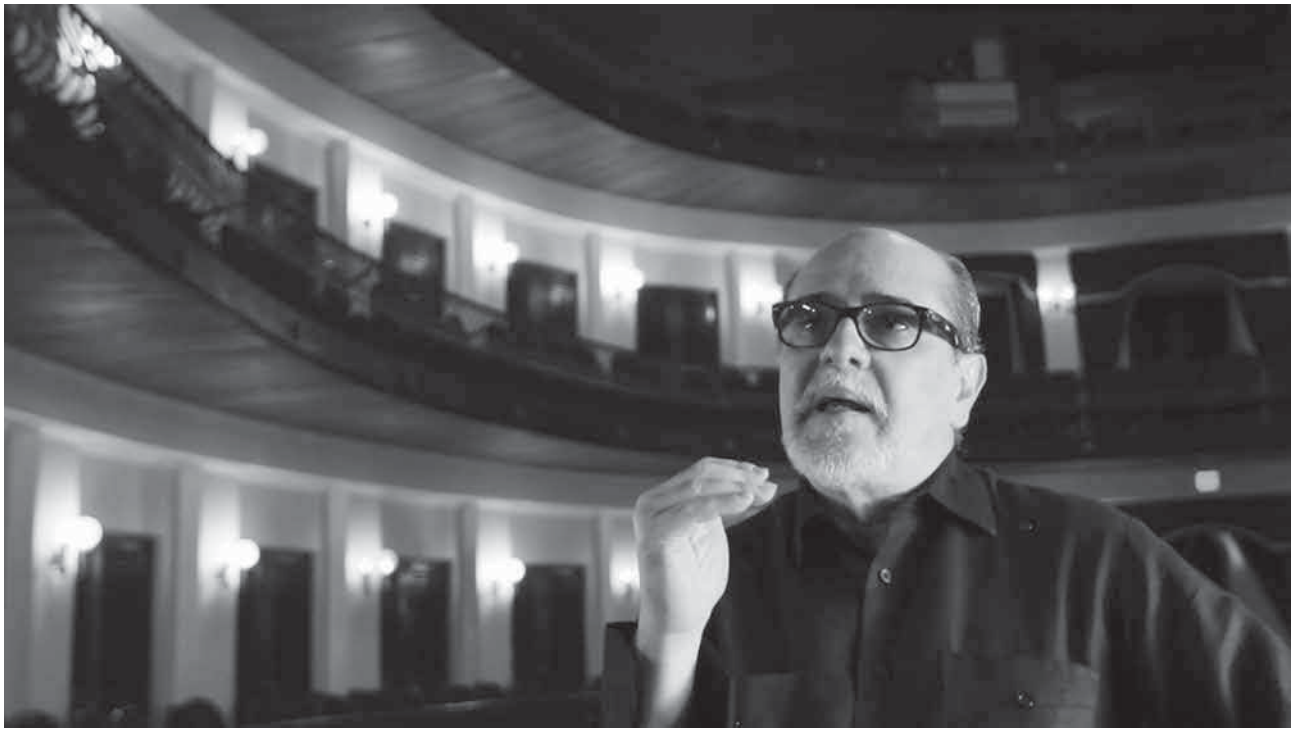
Contemporanea

Historias del Canal reúne, a través de la visión de cinco directores, relatos que se extienden a través de un siglo. Hombres, mujeres y niños influidos por la existencia del Canal; acontecimiento que cambió no solo la historia de un país, sino la del mundo.

Storie del Canale raggruppa, attraverso lo sguardo di cinque registi racconti che si estendono per un intero secolo. Uomini, donne e bambini influenzati dalla esistenza del Canale; avvenimento che cambiò non solo la storia di un paese ma quella del mondo.

Dirección / Regia Carolina Borrero, Pinky Mon, Luis Franco Brantley, Abner Benaim, Pituka Ortega-Hailbron
País / Paese Panamá / Panama
Duración / Durata: 106'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Manolito Rodriguez, Alejandro Fadel, Martín Máuregu
Fotografía / Fotografia Marcelo Camorino A.D.F.
Montaje / Montaggio Miguel Schverdfinger
Música / Musica Leonardo Heilblum, Jacobo Lieberman
Sonoro / Sonido Guido Berenblum
Interpretes / Interpreti Lakisha May, Andre Morris, Mayra Hurley, Leo Wizmitzer, Henry Bell Twohy III, Marlon Jackman, Earl Patrick Watson, Natalie Harris,Kendall Mckella, Carlos Eduardo Goldstein Aleman,Kathleen Wise, Charles Edward Henriquez, Matías Vidal, Daniele E. Tomas, Isabel Pérez de Burgos, Jairo Cabrera, Iván Gonzalez, Hanna Schöbitz, Larry Diaz, Blas Peña Quiros, Adhair Ponce, Jonatan Arosemena, Manuel Cedeño, John Wilkinson, Luis Manuel Barrios, Yaxneira López, Valeria Brown Reina, Josñe Angel Murillo, Adrian Scott, Keith Furones, William Mcnamara, Adrián Benedetti, Meredith Carley
Producción / Produzione Ileana Novas, Pituka Ortega Heilbron, Pablo Schverdfinger

Cinema Puerto Rico: una antropología visual
Cinema Porto Rico: un'antropologia visuale



Un vistazo a Puerto Rico y al cine puertorriqueño a través de películas, documentales y comerciales de distintas épocas, desde principios del siglo xx hasta el cine emergente actual. En el recorrido se identifican estrategias visuales y narrativas que retratan fragmentos de la historia puertorriqueña y que, a su vez, responden a las preguntas de quién, cuándo y para quién se ha hecho cine en Puerto Rico, y los recursos con que se cuenta para hacerlo. Los filmes se hilvanan con entrevistas a cineastas, historiadores del cine y antropólogos.

Uno sguardo a Porto Rico e al cinema portoricano attraverso film, documentari e pubblicità di epoche diverse, dall'inizio del secolo XX fino al cinema emergente di oggi. Lungo il percorso si identificano strategie visuali e narrative che presentano frammenti della storia portoricana e che, a loro volta, rispondono alle domande di chi, quando e per chi si è fatto il cinema a Porto Rico, e i mezzi sui quali ci si affida per farlo. I film vengono imbastiti con interviste a cineasti, esperti di storia del cinema e antropologi.

Dirección / Regia Mariel Cristina Marrero García, Wilfredo «Freddie» Rodríguez
País / Paese Puerto Rico / Porto Rico
Duración / Durata 106'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Mariel C. Marrero García
Fotografía / Fotografia Agustín Cubano, Freddie Rodríguez, Jorge Garrido
Montaje / Montaggio Freddie Rodríguez
Interpretes / Interpreti Marcos Zurinaga, Ivonne Belén, Jacobo Morales, José A. Torres, Alex Santiago
Producción / Produzione Mariel C. Marrero, Freddie Rodríguez
Casa de producción / Casa di produzione Producciones Zaranda

XXXI FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO DI TRIESTE

22–30 OTTOBRE 2016

MUSEO REVOLTELLA
CINEMA TEATRO DEI FABBRI

APCLAI
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA
LATINO AMERICANA IN ITALIA

www.cinelatinotrieste.org
CINE LATINO TRIESTE

Contemporanea
PREMIO MALVINAS

Giuria

Elenco alunni classe 4AL
ANASTASIA FRANCESCA
BARBI MASSIMO
GIGANTE EMMA
GIGANTE GIULIA
MOGOSANU OLIVIA STEFANIA
NOVELLI GASPARINI DANIELE
POLO BEATRICE
TRENTIN SIMONE

Elenco alunni classe 4BL
BANDIZIOL ALESSIA
BENARBIA HOUSSAMEDDINE
BERNARDO ELISA
BERTACCHINI GIULIA
BRUGNERA GIULIA
DAL FERRO ALESSIA
FAGOTTO GIORGIA
FALCOMER BEATRICE
FINOTTO GIOIA
FRANCHI ELEONORA
GARBIN LUNA
GIORDANO IRENE
GUADAGNIN SERGHEJ
MARONESE FRANCESCA
MEMMO MATTEO
MORO NEVA
PASINI SARA
PERINEL LISA
PIGHIN EMMA
SANGION CAMILLA
SONCIN FABIOLA
TREVISAN MICHELA
ZACCHEO SIMONE
ZANET CATERINA
ZANET MADDALENA
ZANIN ERIKA AZALAIS
ZANINO GIULIA
ZANON AGNESE

Elenco alunni classe 4CL
BORRELLI BEATRICE
BOSCHIN ALESSANDRO MAXIM
BOTTER MARGHERITA
BOZ SERENA
BOZZATTO SILVIA
CALLEGARI VERONICA
CAROZZA MARIA FEDERICA
CILLA GIULIA
DEL GIUDICE MORGANA
DIAMANTE SARA
EVANGELISTA ENRICO
FAORO MARCO
GABBANA FRANCESCA
GASPAROTTO MOA' FRANCESCO
MADDALON MARTINA
MARCHESAN LISA
MORANDO MARTINA
NORDIO ALESSIA
PASQUALINI GRETA
ROSSI CHIARASOLE
SERA RICCARDO
SPAGNOLI SERENA
TESO GIANLUCA
VIDALI MIRIANA

Elenco alunni classe 4DL
BARBUIO MARIA
BENEDETTI ELENA
BORDIN GIORGIA
BRUGNEROTTO ERIKA
CALZAVARA MARIESOL
COCOLO ELEONORA
DEL SAL FEDERICO
DORIGO MICHELLE
DRIUSSO NICOLO'
FAGGIANI NOEMI
FANOTTO NADA
FERRO ELENA
GORTANA ELIA
GIURIATO ANNA PIA
LEGITTIMO LUCA
MAURO ISABEL
PACINI ALEX
PASTRELLO RACHELE
PERESSINI MARIA VITTORIA
RIGONAT SARA
SALLTAKAJ ELIRJETA
SAPIENZA SOFIA
SEBASTIANUTTI FRANCESCA
TRIBAN ELEONORA
TUNIZ ALICE
ZERBIN ASIA
ZUSSO EVA

Huellas del tiempo
Impronte del tempo

Contemporanea

Las nuevas autoridades del Manicomio implementan nuevos métodos de tratamiento, dejando atrás el encierro al que estaban sometidos los internos; un viejo paciente va recuperando su memoria ayudado por un médico recién llegado de Buenos Aires y con pocos datos emprenden un viaje por el interior de la provincia de San Luis, para buscar a sus familiares, pero a lo largo de ese camino le suceden cosas que alargan el viaje más de lo previsto.

Le nuove autorità del Manicomio implementano nuovi metodi di trattamento, lasciando indietro la clausura alla quale erano costretti i pazienti; un vecchio paziente inizia a ricuperare la memoria aiutato da un medico appena arrivato a Buenos Aires e con pochi dati intraprendono un viaggio all' interno della provincia di San Luis per cercare i suoi parenti, ma durante quel cammino succedono delle cose che allungano il viaggio più del previsto.

Dirección / Regia Martin Ferrari
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 62'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura: Osvaldo Rudavetz, Martin Ferrari
Fotografía / Fotografia Martin Maillos
Montaje / Montaggio Juan Pablo Dibitonto
Música / Musica Xanluisxentricos
Sonoro / Sonido Mauro Franzen
Interpretes / Interpreti Juan Palomino, Pablo Gianello, Toto Amaya, Alberto Rodriguez Saa, Adriana Bazzano, Jorge Quiroga Flores, Norma Argentina
Producción / Produzione Cesar Albarracin, Gabriel Condron

La Casita
La Casita

Durante la última dictadura cívico militar en Argentina (1976-1983) se crearon centros clandestinos de detención destinados a ejecutar los planes de secuestro, tortura y desaparición de personas llevados a cabo por las fuerzas armadas y de seguridad. La mayoría de los centros clandestinos pudieron ser identificados; pero La Casita, ubicada en la ciudad de Santa Fe, aún no ha sido localizada.

Durante l'ultima dittatura civico militare in Argentina (1976-1983) vennero creati centri di detenzione clandestini destinati a eseguire i piani di sequestro, tortura e sparizione di persone, effettuati dalle forze armate e di sicurezza. La maggior parte dei centri clandestini poté essere identificata; ma La Casita, situata nella città di Santa Fe, ancora non è stata localizzata.

Dirección / Regia Baltasar Albrecht
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 42'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Baltasar Albrecht
Producción / Produzione Jesica Toni

Palestinos go home
Palestinesi go home

Contemporanea

Maia es una joven argentina que, a los veinticinco años, descubre que su abuela paterna es palestina. Va en busca de Tilda, chilena de nacimiento y militante y activista por los derechos de pueblo palestino. Las dos encaran un viaje por Chile, Uruguay y Argentina. Recorriendo diferentes lugares se encuentran con las voces de la diáspora, que expresan el deseo de volver a su tierra sin condicionamiento, una tierra liberada.
A partir de esos relatos, Maia comienza a reconstruir esa parte de su identidad y a comprometerse por una causa que es de la humanidad toda.

Maia è una giovane argentina che a venticinque anni scopre che sua nonna paterna è palestinese. Va alla ricerca di Tilda, cilena di nascita e militante attivista per i diritti dei popoli palestinesi. Le due intraprendono un viaggio per il Cile, l'Uruguay e l'Argentina. Percorrendo diversi luoghi si scontrano con le voci della diaspora che esprimono il desiderio di tornare alla propria terra senza condizioni, una terra libera.
A partire da questi racconti Maia comincia a ricostruire quella parte della sua identità e a impegnarsi per una causa che è di tutta l'umanità.

Dirección / Regia Silvia Maturana, Pablo Navarro Espejo
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 93'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Silvia Maturana, Pablo Navarro
Fotografía / Fotografia Omar Neri
Montaje / Montaggio Silvia Maturana, Pablo Espejo, Omar Neri
Música / Musica Mariem Labidi
Sonoro / Sonido Osvaldo Andrés Bustos Adami, Lucho Corti
Interpretes / Interpreti Maia Vargas Gattás, Tilda Rabi
Producción / Produzione Raúl Martínez Rojas

Soldado Argentino sólo conocido por Dios

Soldato argentino noto solo a Dio

Soldado Argentino sólo conocido por Dios es un largometraje de ficción bélico, centrado en el drama humano de tres jóvenes de un pueblo de Traslasierra, Córdoba, quienes desde lugares ideológicos muy distintos, se ven transformados para siempre por la Guerra de Malvinas. Juan y Ramón son amigos de la infancia hasta que Juan se enamora de Ana, la hermana de Ramón. En el mientras, Juan se prepara para ingresar a Bellas Artes, mientras que Ramón decide hacer la carrera militar. Para Juan esto es interpretado como una traición personal, ya que su familia se muda a las Sierras Cordobesas protegiéndose del proceso militar. En las Islas Malvinas los mejores amigos se reencontrarán, y Ramón salvará la vida de Juan. Sus destinos en la guerra serán casi opuestos.
Totalmente inspirada en hechos verídicos, esta película intenta abrir el diálogo sobre las consecuencias de la guerra en nuestra sociedad.

Soldato argentino conosciuto solo da Dio è un lungometraggio di finzione bellico, incentrato sul dramma umano di tre ragazzi del paese di Traslasierra, Cordova, i quali da punti di vista ideologici molto diversi, si vedono trasformati per sempre dalla Guerra delle Malvine. Juan e Ramón sono amici d'infanzia fino a quando Juan si innamora di Ana, la sorella di Ramón. Nel frattempo, Juan si prepara per entrare all'Accademia delle Belle Arti, mentre Ramón decide di intraprendere la carriera militare. Questo è visto da Juan come un tradimento personale, dal momento che la sua famiglia si trasferisce sulle montagne di Córdoba per proteggersi dal processo militare. Nelle Isole Malvine i due migliori amici si rincontreranno e Ramón salverà la vita di Juan. I loro destini in guerra saranno quasi opposti. Completamente basato su fatti realmente accaduti, questo film intende aprire un dialogo sulle conseguenze della guerra nella nostra società.

Dirección / Regia Rodrigo Fernández Engler
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 98'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Rodrigo Fernández Engler
Fotografía / Fotografia Sebastián Ferrero
Montaje / Montaggio Martín Sappia
Música / Musica Claudio Vittore
Sonoro / Sonido Hernán Conen
Interpretes / Interpreti Mariano Bertolini, Florencia Torrente, Sergio Surraco, Fabio Di Tomaso, Hugo Arana, Ezequiel Tronconi
Producción / Produzione Rodrigo Fernández Engler, Juan Belart, Fabio Junco, Julio Midú
Casa de producción / Casa di produzione Cita con la Vida Emprendimientos audiovisuales, Midú Junco Producciones, Fundación Criteria

Carta a una sombra
Lettera ad un'ombra

Contemporanea

Relato de la vida y muerte de Héctor Abad Gómez, pionero en el campo de la salud pública y vehemente defensor de los derechos humanos, quien fuera asesinado a sangre fría por un sicario en 1987. Adentrándose en los espacios más íntimos de la familia Abad y apoyándose en un valioso archivo familiar, entre la memoria personal y la histórica, en «una batalla contra la desmemoria, contra el olvido», el documental retrata la violencia política que azotó Colombia y radiografía su sociedad desde la intimidad del duelo familiar.

Racconto di vita e di morte di Héctor Abad Gómez, pioniere nel campo della salute pubblica e veemente difensore dei diritti umani, che fu assassinato a sangue freddo da un sicario nel 1987. Addentrandosi negli spazi più intimi della famiglia Abad e appoggiandosi a un valido archivio familiare, tra memoria personale e quella storica, in «una battaglia contro la dimenticanza, contro l'oblìo», il documentario ritrae la violenza politica che colpì la Colombia e analizza la sua società attraverso l'intimità del dolore familiare.

Dirección / Regia Daniela Abad, Miguel Salazar
País / Paese Colombia / Colombia
Duración / Durata 70'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Miguel Salazar, Daniela Abad, Héctor Abad Faciolince
Fotografía / Fotografia Miguel Salazar
Música / Musica Camilo Sanabria
Interpretes / Interpreti Héctor Abad Gómez, Héctor Abad Faciolince, Cecilia Faciolince de Abad, Maryluz Abad de Vélez, Clara Inés Abad, Eva Victoria Abad, Sol Beatriz Abad, Carlos Gaviria Díaz, Silvia Blair, Inés Abad, Mercedes Abad
Producción / Produzione Daniela Abad, Miguel Salazar

La impresión de una guerra
La traccia di una Guerra

Desde hace más de setenta años, Colombia enfrenta un conflicto armado interno cuyos contornos han perdido nitidez con el tiempo. Progresivamente se ha instalado un clima de violencia generalizada a escala social que ha impregnado la vida cotidiana, dejando sus tenues marcas en la calle, a menudo signos de lucha contra el olvido, la indiferencia y la impunidad. Es quizá en la multitud de esas marcas que encarnará finalmente esa guerra difusa.

Da più di settanta anni, la Colombia fronteggia un conflitto armato interno i cui confini hanno perso nitidezza con il tempo. Via via si è stabilito un clima di violenza generalizzata a scala sociale che ha impregnato la vita quotidiana, lasciando le sue sottili impronte sulla strada, spesso segni di lotta contro l'oblio, l'indifferenza e l'impunibilità. È forse nella moltitudine di quei segni che alla fine incarnerà quella guerra diffusa.

Dirección / Regia Camilo Restrepo
País / Paese Francia, Colombia / Francia, Colombia
Duración / Durata 26'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Camilo Restrepo, Sophie Zuber
Fotografía / Fotografia Camilo Restrepo
Montaje / Montaggio Bénédicte Cazauran, Camilo Restrepo
Música / Musica Fertil Miseria, Unos Vagabundos
Sonoro / Sonido Mathieu Farnarier, Josefina Rodríguez
Interpretes / Interpreti Pastora Mira / El Gato / The workers of Taller Maza / Fértil Miseria & Unos Vagabundos: Vicky Castro, Edwin Cortez, Carlos Durango, Felipe Grajales, Juan José Muñoz
Producción / Produzione Laurence Rebouillon (529 Dragons)

Transgresión
Trasgressione

Es un proyecto documental acerca de la documentalista más significativa de Colombia y una de las más importantes de América Latina, Marta Rodríguez, que trasciende el aspecto biográfico de una mujer reconocida por su vida y obra y se permite reflexionar alrededor de una manera de entender el mundo, que no solo es individual sino es qué es el reflejo de una generación entera, los 60's.
Es un documental planteado desde el punto de vista de Fernando Restrepo, quien ha estado al lado de Marta los últimos 15 años de su carrera y que ha compartido junto a ella no solo el espacio laboral, si no que aun más, ha tenido la fortuna de entablar, recorrer y vivir una amistad, y una complicidad que se ha podido retratar en algunas partes, en un material video gráfico, tremendamente reflexivo y enriquecedor.

Questo documentario, un progetto sulla documentarista più significativa della Colombia e una delle più importanti dell'intera America Latina, Marta Rodríguez, trascende l'aspetto biografico di una donna stimata per la sua vita e il suo lavoro e si permette di riflettere su un modo di concepire il mondo, che è non solo individuale ma che è anche il riflesso di un'intera generazione, quella degli anni '60.
È un documentario costruito sul punto di vista di Fernando Restrepo, che stette al lato di Marta gli ultimi 15 anni della sua carriera e che non solo condivise insieme a lei l'ambito lavorativo ma ebbe addirittura la fortuna di stabilire, percorrere, vivere a pieno un' amicizia e una complicità che si sono potuti riprodurre in alcune parti in un materiale audiovisivo estremamente riflessivo e stimolante.

Dirección / Regia Fernando Restrepo
País / Paese Colombia / Colombia
Duración / Durata 120'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Fernando Restrepo
Fotografía / Fotografia Julian Amaya, Henry Caicedo, Catalina Quintero, Fernando Restrepo, Lucas Silvia, Jorge Silva
Montaje / Montaggio Fernando Restrepo
Música / Musica David Villegas
Sonoro / Sonido Adonai Sierra
Producción / Produzione Fernando Restrepo, Aida Granados

Ayotzinapa: crónica de un crimen de estado

Ayotzinapa: cronaca di un crimine di Stato

Se trata de un trabajo crítico, comprometido con la realidad política social que se vive en México, que deja claro que el crimen contra los estudiantes de la Escuela Normal de Ayotzinapa, perpretado por las fuerzas policiacas en complicidad con el ejército mexicano, la noche del 26 y la madrugada del 27 de Septiembtre de 2014, no es un caso aislado, se produce dentro de una política de un Estado ligado a las actividades criminales del narcotráfico. El documental capta el hartazgo de la sociedad mexicana, que parece despertar de su gran letargo político social a raíz de los sucesos de Ayotzinapa.

Si tratta di un lavoro critico, coinvolto con la realtà politica sociale che si vive in Messico che chiarisce che il crimine contro gli studenti della Escuela Normal de Ayotzinapa, perpetuato dalle forze dell'ordine in combutta con l'esercito messicano, la notte del 26 e l'alba del 27 di settembre del 2014, non è un caso isolato che è avvenuto dentro una politica di Stato legata alle attività criminali del narcotraffico. Il documentario capta la stanchezza della società messicana che sembra svegliarsi da un lungo letargo politico sociale a partire dagli avvenimenti di Ayotzinapa.

Dirección / Regia Xavier Robles
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 101'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Xavier Robles
Fotografía / Fotografia Bruno Santamaría
Montaje / Montaggio Paloma Robles
Música / Musica Juanjo Rodríguez
Sonoro / Sonido Acelo Ruiz
Interpretes / Interpreti Estudiantes que sobrevivieron a ese día, familiares de las víctimas / Studenti che sono sopravvissuti a quel giorno, familiari delle vittime, Luis Hernández Navarro, José Reveles, Jorge Gálvez
Producción / Produzione Guadalupe Ortega

Favio, la estética de la ternura
Favio, l'estetica della tenerezza

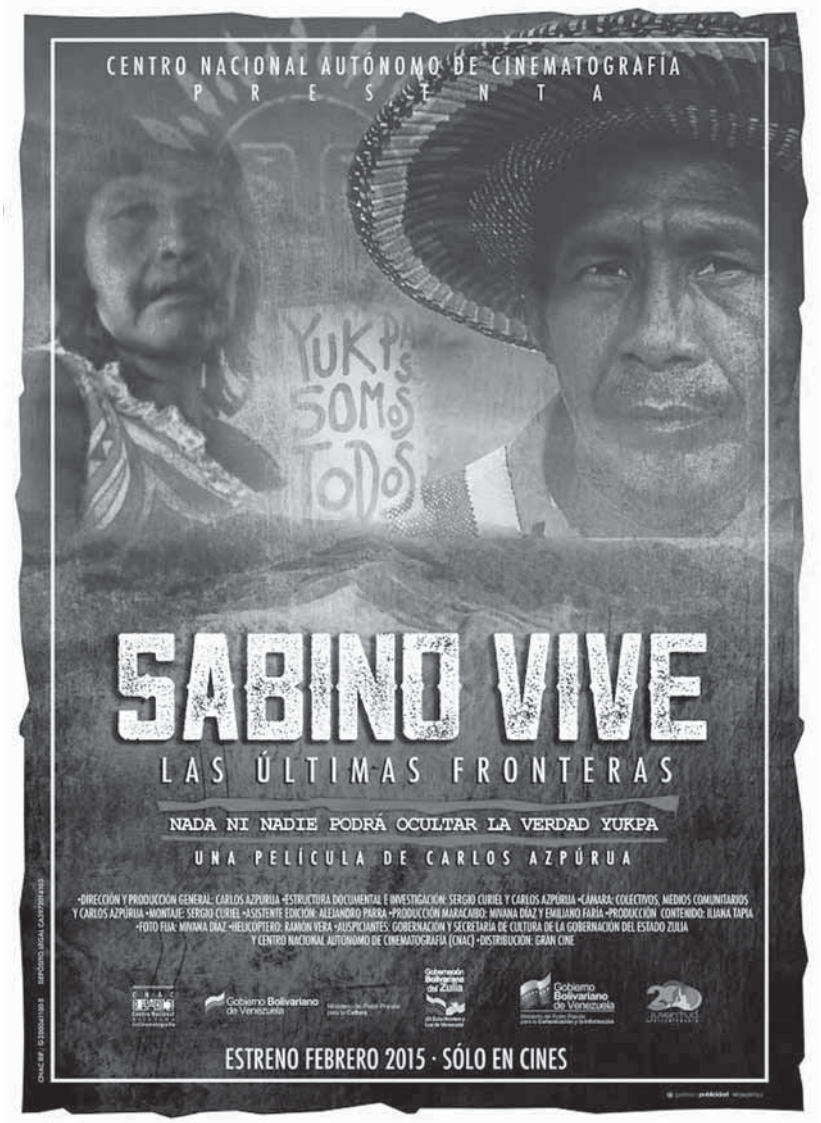
Contemporanea

Un acercamiento al cine inabarcable y vital de Leonardo Favio, donde desgranó lo mejor de su talento, convirtiéndose en un autor tan inclasificable como necesario. Como ningún otro indagó en el alma popular a través de personajes inocentes, marginados e incomprendidos frente a un contexto a menudo brutal. Se sigue una huella estilística en su filmografía mediante el testimonio de sus más íntimos colaboradores y del propio Favio, quien concediera para este documental su última entrevista

Uno sguardo ravvicinato al cinema inarrivabile e vitale di Leonardo Favio, nel quale sgranò parte migliore del suo talento, trasformandosi in un autore tanto inclassificabile quanto necessario. Come nessun altro indagò sull'anima popolare attraverso personaggi innocenti, marginali e incompresi davanti ad un contesto spesso brutale. Si segue un'impronta stilistica nella sua filmografia mediante la testimonianza dei suoi più intimi collaboratori e dello stesso Favio, il quale avrebbe concesso la sua ultima intervista a questo documentario.

Dirección / Regia Andrés Rodríguez, Luis Rodríguez
País / Paese Venezuela / Venezuela
Duración / Durata 95'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Luis Rodríguez
Fotografía / Fotografia Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez
Montaje / Montaggio Bárbara Hertiman
Scenografía/ Escenografia Andrés Rodríguez y Luis Rodríguez
Interpretes / Interpreti Diego Puente, Graciela Borges, Virginia Innocenti
Producción / Produzione Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez, Rosalinda Yánez, Roberto Peñuela, Darlis Amaya, Livia Mota, María Laura Vásquez
Casa de producción / Casa di produzione Fundación Villa del Cine

Sabino vive
Sabino vive



La vida del yukpa Sabino Romero, luchador indígena asesinado el 3 de marzo de 2013 en la comunidad de Chaktapa, Sierra de Perijá, Estado de Zulia, Venezuela. El documental refleja la lucha infinita de Sabino y su gente, acompañada de los colectivos sociales, en esta historia de imágenes verdaderamente libertarias, hechas a sangre y fuego, donde se desvela la madeja de intereses que fraguaron y llevaron a cabo el asesinato de Sabino.

La vita del yukpa Sabino Romero, lottatore indigeno assassinato il 3 marzo 2013 nella comunità di Chaktapa, Sierra de Perijá, Stato di Zulia, Venezuela. Il documentario riflette la lotta infinita di Sabino e della sua gente, accompagnata dai collettivi sociali, in questa storia per immagini realmente libertarie, fatte a sangue e a fuoco, dove si svela la matassa di interessi che pianificarono e portarono a termine l'omicidio di Sabino.

Dirección / Regia Carlos Azpurúa
País / Paese Venezuela / Venezuela
Duración / Durata 90'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Sergio Curiel, Carlos Azpúrua
Fotografía / Fotografia Colectivos, medios comunitarios y Carlos Azpúrua / Colettivi, media comunitari e Carlos Azpúrua
Música / Musica Luis Paniagua
Interpretes / Interpreti Comunidad Yukpa / Popolo Yupka
Producción / Produzione Carlos Azpúrua

XXXI FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO DI TRIESTE

22-30 OTTOBRE 2016

MUSEO REVOLTELLA
CINEMA TEATRO DEI FABBRI

APCLAI
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA
LATINO AMERICANA IN ITALIA

www.cinelatinotrieste.org
CINE LATINO TRIESTE

Contemporanea
PREMIO ARCOIRIS

Giuria Premio ARCOIRIS

Matteo Sione (Coordinatore)
Nika Blecich
Emanuele Deste
Melissa Moseni
Silvia Sartori

La construcción del enemigo
La costruzione del nemico

En la navidad de 1977, en Montevideo, se llevó a cabo uno de los operativos más siniestro del Plan Cóndor. Militantes argentinos son secuestrados clandestinamente y traslados desde Montevideo a la ESMA en Buenos Aires. La pareja Juan Alejandro Barry y Susana Mata mueren durante el operativo. Cinco niñas, entre ellas su hija Alejandrina, también son secuestradas. La prensa montó un operativo de prensa, para construir al enemigo. Mostrar a Alejandrina no como víctima de los crímenes de los militares, sino como víctima de sus propios padres.

Nel natale del 1977, a Montevideo, si portò a termine una delle operazioni più sinistre del Plan Condor. Militanti argentini sono sequestrati clandestinamente e trasferiti, da Montevideo, all'ESMA in Buenos Aires. La coppia di Juan Alejandro Barry e Susana Mata muore durante l'operazione. Anche cinque bambine, tra cui la loro figlia Alejandrina, sono sequestrate. I mass media organizzarono un'operazione di giornalismo per costruire il nemico. Mostrare Alejandrina non come una vittima dei crimini dei militari ma come una vittima dei propri genitori.

Dirección / Regia Gabi Jaime
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 75'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Gabi Jaime
Fotografía / Fotografia Lucas Martelli
Montaje / Montaggio Gabi Jaime
Música / Musica Manuel Garcia
Sonoro / Sonido Horacio Almada, Jorge Galiano, André Perugini
Interpretes / Interpreti Alejandrina Barry, Cora Gamarnick, Diego Genoud
Producción / Produzione Gabi Jaime

Jazz en Claypole
Jazz en Claypole

El documental narra la experiencia de reapropiación del género por un suburbio olvidado mediante la organización del festival Jazz en Claypole durante los años 2012 y 2013.
Jazz en Claypole relata esta experiencia a través de la voz de los propios vecinos y de los músicos que participaron, derribando mitos acerca del género y demostrando que es posible la construcción de un patrimonio cultural común mediante la participación y el fortalecimiento del colectivo.

Il documentario narra l'esperienza di riappropriazione del genere jazz da parte di un sobborgo dimenticato grazie all'organizzazione del Festival Jazz en Claypole durante il 2012 e il 2013.
Jazz in Claypole racconta questa esperienza attraverso la voce dei propri vicini e dei musicisti che parteciparono, demolendo miti sul genere e dimostrando che è possibile la costruzione di un patrimonio culturale comune mediante la partecipazione e il invigorimento del colletivo.

Dirección / Regia Ernesto Doldán, Marcelo Montero
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 63'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Ernesto Doldán, Marcelo Montero
Fotografía / Fotografia Agustina González Bonorino
Montaje / Montaggio Ernesto Doldán
Música / Musica la música utilizada es la de los jazzmen que participaron al festival (Pipi Piazzola, Fattoruso Tomohiro...) / la musica utilizzata è quella dei musicisti che hanno partecipato al festival
Sonoro / Sonido Javier Amadini
Producción / Produzione Marcelo Montero

Palabras pendientes
Parole in sospeso

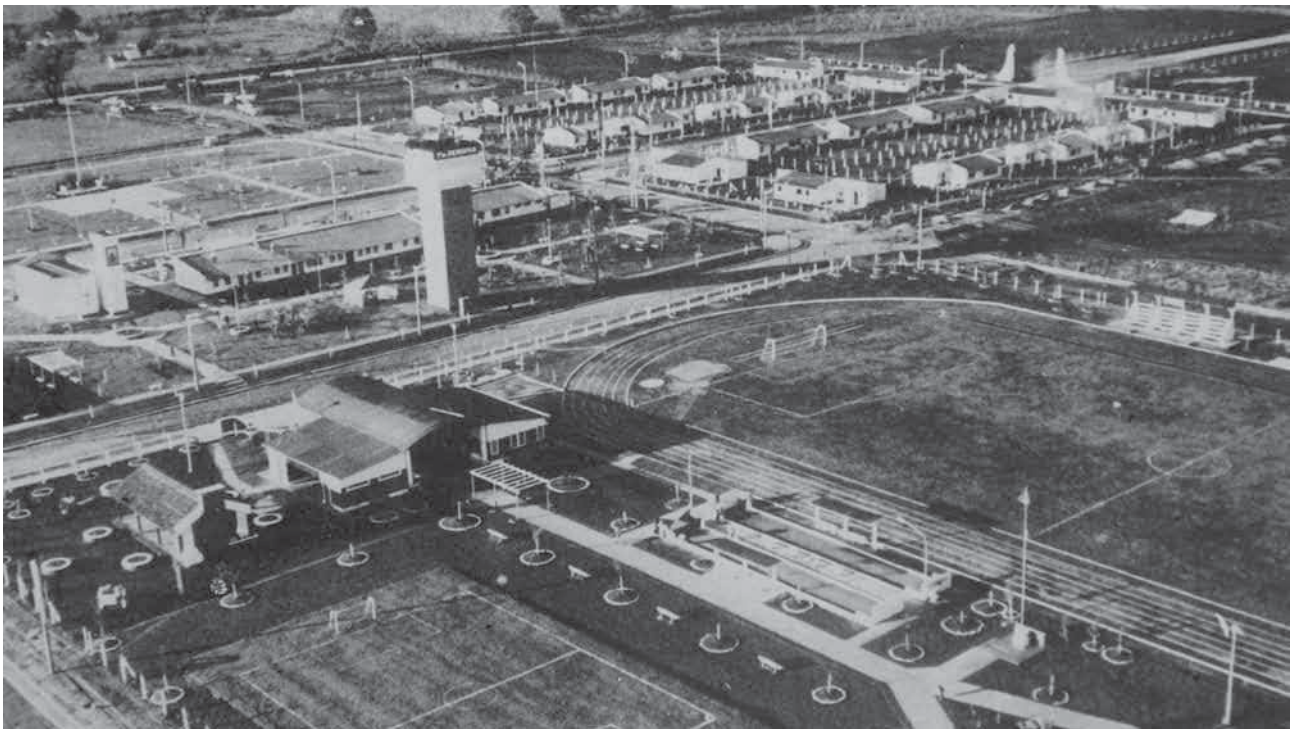
Contemporanea

Entre 1976 y 1983 en Argentina la dictadura militar llevó a cabo un sistema criminal basado en el secuestro y desaparición de miles de personas. Durante ese periodo, la muerte y el ocultamiento de los hechos fueron política de Estado.
Desde el año 2006 los cadetes del Colegio Militar reciben educación en derechos humanos. El fin es transformar la construcción cultural e ideológica de una institución signada por los golpes de Estado y los delitos de lesa humanidad.
El documental realiza un seguimiento del dictado de las clases de Derechos Humanos y centra su mirada en este proceso de aprendizaje y límites que contienen el proceso de enseñanza.

Tra il 1976 e il 1983 in Argentina la dittatura militare ha messo a punto a un sistema criminale basato sul sequestro e sulla scomparsa di migliaia di persone. Durante questo periodo, la morte e l'occultamento dei fatti furono la politica di Stato.
Dall'anno 2006 i cadetti del Collegio Militare ricevono educazione sui diritti umani. L'obiettivo è quello di trasformare la costruzione culturale e ideologica di un'istituzione segnata dai colpi di stato e dai delitti di lesa umanità.
Il documentario segue la pista delle lezioni di Diritti Umani e si focalizza su questo processo di apprendimento e sui limiti che contengono il processo di insegnamento.

Dirección / Regia Andrea Schellemberg
País / Paese Argentina/ Argentina
Duración / Durata 72 min'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Andrea Schellemberg
Fotografía / Fotografia Diego Gachassin
Montaje / Montaggio José Luis Romano
Música / Musica Pedro Menéndez
Sonido / Suono Hernán Gerard
Producción / Produzione Andrea Schellemberg - INCAA

Toponimia
Toponomastica



Toponimia: disciplina que estudia la etimología de los nombres de lugares. Para su análisis, el director toma una serie de pueblos del oeste tucumano fundados por el gobierno militar en los '70, en el marco del operativo Independencia, que pretendía eliminar a la guerrilla destacada en esa zona. El filme registra la actualidad de los pueblos y apela a una estética tan austera como rigurosa: planos fijos de quince segundos. Muestra cómo el tiempo erosionó ese intento de imposición semántica histórica, así como la naturaleza y el olvido siguen borrando las huellas de la utopía que una vez se intentó allí.

Toponomastica: disciplina che studia l'etimologia dei nomi dei luoghi. Per la sua analisi, il regista prende una serie di popoli dell'ovest di Tucumán fondati dal governo militare negli anni '70, nel segno dell'operazione Independencia, che pretendeva di eliminare la guerriglia separata di quella zona. Il film registra l'attualità dei popoli e si appella ad un'estetica tanto austera quanto rigorosa: piani sequenza di quindici secondi. Mostra come il tempo ha eroso quell'intento d'imposizione semantica storica, così come la natura e l'oblìo continuano a cancellare le orme dell'utopia che una volta lì si promuoveva.

Dirección / Regia Jonathan Perel
País / Paese Argentina / Argentina
Duración / Durata 82'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Jonathan Perel
Fotografía / Fotografia Jonathan Perel

Bach en Brasil
Bach in Brasile

Marten Brückling é um alemão solitário e ex-professor de música que viaja a uma pequena cidade brasileira para receber um herança: uma partitura perdida de Johann Sebastian Bach. Lá, ele embarca na maior aventura de sua vida e as circunstâncias irão leva-lo a ensinar música para crianças de um colégio interno.

Marten Brückling è un tedesco solitario ed ex professore di musica che va in una piccola città brasiliana per ricevere un'eredità: uno spartito andato perso di Johann Sebastian Bach. Lì si imbarca nella più grande avventura della sua vita e le circostanze lo porteranno a insegnare musica ai bambini di un collegio.

Dirección / Regia Ansgar Ahlers
País / Paese Brasil - Alemania / Brasile – Germania
Duración / Durata 90'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Ansgar Ahlers, Soem Menning
Fotografía / Fotografia Jörg Widmer
Montaje / Montaggio Barbara Hennings
Música / Musica Jan Doddema, Henrique Cazes, Gilvan de Oliveiram, David Christiansen
Sonoro / Sonido Ralph Thiekötter
Interpretes / Interpreti Edgar Selge, Pablo Viníciusm, Franziska Walser, Aldri Anunciação, Thais Garayb
Producción / Produzione Eliana Soarez

Retratos de Identificação
Ritratti Identificativi

Dos antiguos guerrilleros brasileños se asoman por primera vez a las fotos de identificación policial que les fueran tomadas tras sus respectivos arrestos durante la dictadura militar. El pasado resurge a través de las imágenes y con él, una historia de crímenes hasta ahora desconocidos.

Due vecchi guerriglieri brasiliani si scontrano per la prima volta con le foto di identificazione della polizia che furono scattate loro dopo i rispettivi arresti durante la dittatura militare. Il passato riemerge attraverso le immagini e, con esso, una storia di crimini finora sconosciuti.

Dirección / Regia Anita Leandro
País / Paese Brasil / Brasile
Duración / Durata 72'
Año / Anno 2014
Guión / Sceneggiatura Anita Leandro
Fotografía / Fotografia Marcelo Brito
Montaje / Montaggio Anita Leandro
Interpretes / Interpreti Antônio Roberto Espinosa, Maria Auxiliadora, Lara Barcellos
Producción / Produzione Anita Leandro, Amanda Moleta, Pojó Filmes

Instantes de campaña
Attimi di campagna elettorale

El 17 de febrero de 2013, Rafael Correa gana por tercera vez las elecciones presidenciales del Ecuador. Cuarenta y dos días antes había emprendido una frenética campaña al ritmo de discursos y canciones. Tarima tras tarima y entrevista tras entrevista recorrió todos los rincones del país. El documental avanzó con él, mostrando el antes y el después de una tarima, el tras las cámaras de un rodaje y los momentos de escucha de una entrevista.

Il 17 febbraio del 2013, Rafael Correa vince per la terza volta le elezioni presidenziali dell'Ecuador. Quarantadue giorni prima aveva intrapeso una frenetica campagna al ritmo di discorsi e di canzoni. Palco dopo palco e intervista dopo intervista percorsse tutti gli angoli del paese. Il documentario avanzò con lui, mostrando il prima e il dopo del palco, il dietro le quinte delle riprese e i momenti di ascolto di una intervista.

Dirección / Regia Tomás Astudillo
País / Paese Ecuador / Ecuador
Duración / Durata 52'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Javier Izquierdo
Fotografía / Fotografia Simón Brauer, Tomás Astudillo
Montaje / Montaggio Leila Héni
Sonoro / Sonido Bunker Sonido
Producción / Produzione Tomás Astudillo

La rumba me llama
La rumba mi chiama

Celebración del género más representativo de la idiosincrasia cubana, la rumba. Mediante entrevistas y toques de tambor a cargo de las figuras y agrupaciones más emblemáticas de esta manifestación, se comenta acerca de su origen, el papel que juega en la vida nacional y la enorme influencia que ha tenido en otras formas como el son, la timba, el jazz y el rap.

Celebrazione del genere più rappresentativo dell'identità cubana, la rumba. Attraverso interviste e colpi di tamburo eseguiti dalle figure e dai gruppi più emblematici di questa manifestazione, si parla delle sue origini, del ruolo che gioca nella vita nazionale e dell'enorme influenza che ha avuto in altre forme come il son, la timba, il jazz e il rap.

Dirección / Regia Oliver Hill Abaurrea
País / Paese Cuba / Cuba
Duración / Durata 48'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Oliver Hill Abaurrea
Fotografía / Fotografia Oliver Hill Abaurrea
Montaje / Montaggio Luis Ernesto Doñas
Música / Musica Varios grupos / Diversi gruppi
Sonoro / Sonido Alan Mairena
Producción / Produzione Oliver Hill Abaurrea

Despertar
Svegliarsi

Reencuentro de la mexicana Margarita Dalton con la ruta que la llevó en 1961 a formar parte de las brigadas Conrado Benítez en Cuba. Con tan solo 18 años, integró el ejército de alfabetizadores más importante de América Latina, que enseñó a leer y escribir a toda una nación.

Ri-incontro della messicana Margarita Dalton con la strada che la portò nel 1961 a far parte delle brigate Conrado Benítez a Cuba. A soli 18 anni, entrò nell'esercito di alfabetizzatori più importante dell'America Latina che insegnò a leggere e a scrivere a tutta la nazione.

Dirección / Regia Joaquín Guzmán Luna
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 70'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Joaquín Guzmán Luna
Fotografía / Fotografia Joaquín Guzmán Luna
Montaje / Montaggio Joaquín Guzmán Luna
Música / Musica Eduardo Saborit, Carlos Puebla, Silvio Rodríguez
Sonoro / Sonido Ma.de Lourdes Rueda Vergara
Producción / Produzione Joaquín Guzmán Luna, Ma.de Lourdes Rueda Vergara

El ruiseñor y la noche, Chavela Vargas canta a Lorca
L'usignolo e la notte, Chavela Vargas canta a Lorca

Chavela Vargas, emblema de la música hispanoamericana, en su último año de vida cumple su último deseo: hacerle un homenaje al poeta Federico García Lorca y finalmente, reunirse con su amigo en las filas de la muerte. La poesía y la música son el lugar de sus encuentros. El ruiseñor y la noche narra la transición de Chavela de la vida a la muerte, su unión mística con Federico, disolviendo la frontera entre estos dos mundos, entre la realidad y los sueños.

Chavela Vargas, emblema della musica ispanoamericana, nel suo ultimo anno di vita compie il suo ultimo desiderio: fare un omaggio al poeta Federico García Lorca e alla fine riunirsi col suo amico tra le file della morte. La poesia e la musica sono il luogo dei loro incontri. L'usignolo e la notte narra il passaggio di Chavela dalla vita alla morte, la sua unione mistica con Federico, dissolvendo la frontiera tra questi due mondi, tra la realtà e i sogni.

Dirección / Regia Rubén Rojo Aura
País / Paese México, España, Colombia / Messico, Spagna, Colombia
Duración / Durata 73'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura CésarTejeda, Jaime Panqueva, Rubéen Rojo Aura
Fotografía / Fotografia Iván Vilchis Ibarra
Montaje / Montaggio Natalia Bruschtein
Música / Musica León Bertone
Sonoro / Sonido León Bertone
Interpretes / Interpreti Chavela Vargas, Lila Downs, Laura García Lorca, Sara Baras
Producción / Produzione Mariana Guevara, Rubén Rojo Aura

XXXI FESTIVAL DEL CINEMA LATINO AMERICANO DI TRIESTE

22-30 OTTOBRE 2016

MUSEO REVOLTELLA
CINEMA TEATRO DEI FABBRI

APCLAI
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA
LATINO AMERICANA IN ITALIA

www.cinelatinotrieste.org
CINE LATINO TRIESTE

Contemporanea
FUORI CONCORSO

A noite escura da alma
La notte oscura dell'anima

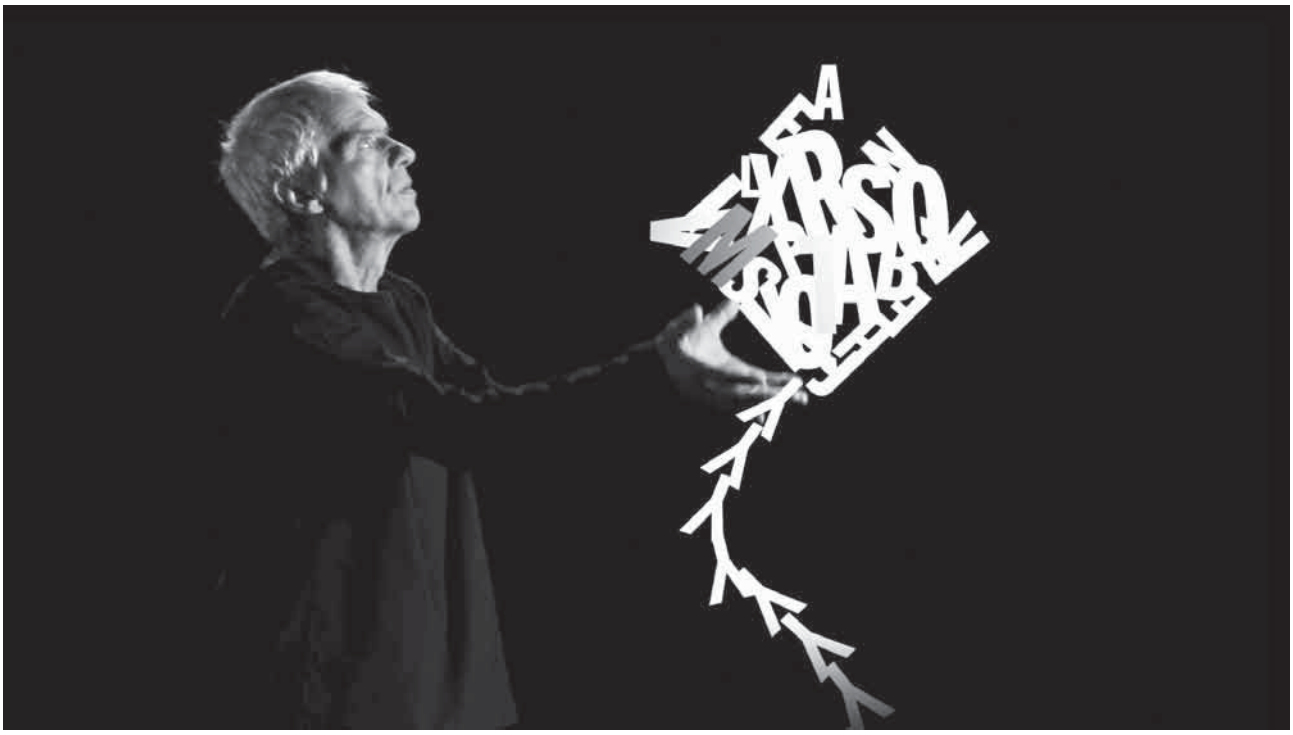
Contemporanea

Este documental cuenta de la dictadura militar en Bahia (Brasil). Las entrevistas tuvieron lugar en Forte do Barbalho, un centro de tortura donde las personas que nos cuentan esta historia fueron torturadas.

Questo documentario ripercorre la dittatura militare a Bahia (Brasile). Le interviste furono fatte a "Forte do Barbalho", un centro di tortura dove le persone che ci raccontano questa storia vennero torturate.

Dirección / Regia Henrique Dantas
País / Paese Brasil / Brasile
Duración / Durata 95'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Henrique Dantas
Montaje / Montaggio Henrique Dantas
Música / Musica Luca Santtana
Sonido / Suono Ana Luiza Penha, Marcelo Benedictis
Interpretes /Interpreti Bertrand Duarte, Edivaldo Bolagi, Jack Elesbão, Paullo Fonseca, Mila Eólica, Zé Mário
Producción / Produzione Henrique Dantas, Reinofy Duarte, Karina Paz
Casa de producción / Casa di produzione Hamaca Produçoes Artísticas

Chacal, Palabra Filme
Chacal Parola Film



Chacal Palabra Filme retrata un autor de ataques sensoriales con libros mimeografiados, actuaciones poéticas y desfiles de carnaval; creador solitario y organizador de colectivos libertarios. El ejecutor que hace de la palabra munición, del discurso su arma y del cuerpo escudo en 2 batallas líricas contra la uniformidad cultural.
Conocé a Chacal en la penumbra del cine.

Chacal Parola Film ritrae un autore di attacchi sensoriali con libri ciclostilati, esibizioni poetiche e sfilate di carnevale; è creatore solitario e organizzatore di collettivi anarchici. L'esecutore che fa della parola un proiettile, del discorso la sua arma e del corpo uno scudo in due battaglie liriche contro l'uniformità culturale.
Conosci Chacal nella penombra del cinema.

Dirección / Regia Piu Gomes
País / Paese Brasil / Brasile
Duración / Durata 19'
Año / Anno 2015
Guión / Sceneggiatura Piu Gomes, Ricardo Duarte
Fotografía / Fotografia Marconni Andrade, Antônio da Silva
Montaje / Montaggio Piu Gomes
Música / Musica Jr. Tostoi, Ricardo Imperatore
Sonido / Suono Dirceu Lustosa, Ricardo Cultz
Interpretes /Interpreti Ricardo Duarte (Chacal)
Producción / Produzione Diversão e Arte

Amazonas - desde su naciente al Atlantico

Rio delle Amazzoni dalla sorgente all'Atlantico

Contemporanea

7000 km desde el naciente en Perú, hasta la desembocadura en el oceano Atlantico en Brasil. Un viaje de cuatro meses. Desde el monte Mismi en los Andes Peruanas, hasta Macapá y después hasta Belém en Brasil.

7000 km dalle sorgenti in Perù, fino alla foce nell'oceano Atlantico in Brasile. Un viaggio di 4 mesi. Dal monte Mismi sulle Ande Peruviane, fino a Macapá e poi a Belém in Brasile.

Dirección / Regia Claudio Tura
País / Paese Italia / Italia
Duración / Durata 30'
Año / Anno 2016
Guión / Sceneggiatura Claudio Tura
Fotografía / Fotografia Claudio Tura
Montaje / Montaggio Claudio Tura
Producción / Produzione Claudio Tura

Gabriel García Márquez e il cinema

Fernando Birri e Gabriel García Márquez

Del amor y otros demonios
Dell'amore e di altri demoni

En una época de inquisición y esclavitud, Sierva María quiere saber a qué saben los besos. Tiene 13 años, es hija de marqueses y fue criada por esclavos africanos en la Cartagena de Indias colonial. Cuando un perro rabioso la muerde, el obispo la cree endemoniada y ordena a Cayetano, su pupilo, que la exorcice.
El cura y la niña serán seducidos por un demonio más poderoso que la fe y la razón.

In un'epoca di inquisizione e schiavitù, Sierva María vuole sapere che sapore hanno i baci. Ha 13 anni, è figlia di marchesi e fu tirata su da schiavi africani nella Cartagine delle Indie coloniali. Quando un cane rabbioso la morde il vescovo la crede indemoniata e ordina a Cayetano, il suo pupillo, che la esorcizzi.
Il prete e la ragazzina saranno sedotti da un demonio più forte della fede e della ragione.

Dirección / Regia Hilda Hidalgo
Guión / Sceneggiatura Hilda Hidalgo
Fotografía / Fotografia Mariana Rodríguez
Música / Musica Fidel Gamboa
Interpretes / Interpreti Pablo Derqui, Eliza Triana, Jordi Dauder, Joaquín Climent, Margarita Rosa de Francisco, Damián Alcázar, Alina Lozano, Martha Lucía Leal, Carlota Llano, Linette Hernández, Humberto Dorado
Producción / Produzione Coproducción Costa Rica-Colombia-México; CMO; Alicia Films Cacerola Films S.A. de C.V.
Año / Anno 2009
Duración / Durata 95 min.

Hilda Hidalgo se graduó como directora en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. *Del Amor y Otros Demonios* es su opera prima, una coproducción costarricense-colombiana basada en la obra homónima de Gabriel García Márquez, quien le concediera los derechos de la novela mientras estudiaba en la Escuela de Cine de la Fundación del Nóbel colombiano, en el 2003. También ha escrito y dirigido una docena de cortos de ficción y documentales. Sus historias de ficción tratan sobre el deseo, la sensualidad y lo onírico. El film participó en numerosos festivales internacionales, entre ellos:Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, el Festival Internacional de Cine de Moscú y en uno de los festivales de cine más importantes de Asia, el de Shanghai (China).

Hilda Hidalgo si diplomò come regista alla Scuola Internazionale di Cinema e Televisione di San Antonio de los Baños, Cuba. *Del Amor y Otros Demonios* è la sua opera prima, una co-produzione costaricense-colombiana basata sull'opera omonima di Gabriel García Márquez, che le cedette i diritti del romanzo mentre lei studiava nella Scuola di Cinema della Fondazione del Nobel colombiano, nel 2003. Ha anche scritto e diretto una dozzina di cortometraggi di fiction e documentari. Le sue fiction parlano di desiderio, sensualità e mondo onirico. Il film partecipò a numerosi festival internazionali, tra cui il Festival Internazionale del Nuovo Cinema Latinoamericano a La Habana, il Festival Internazionale del Cinema di Mosca e uno dei festival di cinema più importanti dell'Asia, quello di Shanghai (Cina).

En este pueblo no hay ladrones
In questo paese non ci sono ladri

En un pueblo donde la vida marcha sin sobresaltos, un mantenido roba las bolas del único billar que existe, con la intención de venderlas en otro pueblo para conseguir el dinero que lo lleve a la ciudad. La opera prima del caricaturista y periodista Alberto Isaac, ganadora del segundo premio en el Primer Concurso de Cine Experimental en 1964, es un retrato de la provincia mexicana en la cual aparecen como personajes algunas de las más importantes personalidades de la intelectualidad nacional.

In un paese dove la vita prosegue senza colpi di scena, un mantenuto ruba le palle (da gioco) dell'unico biliardo che esiste, con l'intenzione di venderle in un altro paese per ricevere il denaro che lo porta a vivere città.
L'opera prima del caricaturista e giornalista Alberto Isaac, vincitrice del secondo premio al Primo Concorso del Cinema Sperimentale nel 1964, è un ritratto della provincia messicana nella quale appaiono come personaggi alcune delle più importanti personalità del panorama intellettuale nazionale.

Emilio García Riera (1931 Ibiza, España - 2002 Zapopan, Jalisco, México). Estudió en la Facultad de Economía de la Universidad Nacional Autónoma de México. Se trasladó luego a la ciudad de Guadalajara, donde fue fundador y director del Centro de Investigaciones y Enseñanza Cinematográfica de la Universidad de Guadalajara. Fue crítico de cine en varias revistas y periódicos y adaptó al cine, junto a Alberto Isaac, la obra *En este pueblo no hay ladrones* (1964), considerada entre las mejores películas basadas en un texto de Gabriel García Márquez. Entre sus obras más famosas: *Los días del amor* (1971) y *En el balcón vacío* (1961).
Alberto Isaac (Ciudad de México 1923-1998). Cineasta, pintor y nadador olímpico mexicano. Fue director de 13 cintas, siendo nominado en varias ocasiones a los premios Diosa de Plata y 44 veces a los Ariel, logrando ganar 11. En 1964 presenta en el cine su primera película titulada *En este pueblo no hay ladrones* junto a Emilio García Riera. Luego de ello, produjo otras películas con las que llegó a figurar en un libro de Beatriz Paredes Rangel entre los 13 mejores directores del cine mexicano. Su documental Olimpíadas en México fue nominada a los Premios Óscar en 1969.

Dirección / Regia Emilio García Riera, Alberto Isaac
Guión / Sceneggiatura Alberto Isaac, Emilio García Riera – Relato En este pueblo no hay ladrones de Gabriel García Márquez / tratto dal racconto En este pueblo no hay ladrones di Gabriel García Márquez
Montaje / Montaggio Carlos Savage
Música / Musica Nacho Méndez
Interpretes / Interpreti Octavio Alba, Antonio Alcalá, Alfonso Arau, Alicia Bergua, Luis Buñuel, Leonora Carrington, Mario Castillón, José Luis Cuevas, María Antonieta Domínguez, Graciela Enríquez, Víctor Fosado, Ernesto García Cabral, Gabriel García Márquez, Emilio García Riera, Alberto Isaac
Producción / Produzione Alberto Isaac, Grupo Claudio
Año / Anno 1965
Duración / Durata 90 min.

Emilio García Riera (1931 Ibiza, Spagna - 2002 Zapopan, Jalisco, Messico). Ha studiato alla Facoltà di Economia dell'Università Nazionale Autonoma del Messico. In seguito si trasferì a Guadalajara, dove fondò e diresse il Centro di Ricerca e Insegnamento Cinematografico all'Università di Guadalajara. Fu critico cinematografico in varie riviste e giornali e, insieme ad Alberto Isaac, adattò per il cinema l'opera En este pueblo no hay ladrones (1964), considerato tra i migliori film basati su un testo di Gabriel García Márquez. Tra le sue opere più famose: Los días del amor (1971) e En el balcón vacío (1961).
Alberto Isaac (Città del Messico 1923-1998). Cineasta, pittore e nuotatore olimpico messicano. Fu regista di 13 film, nominato in varie occasioni per il premio Diosa de Plata e per 44 volte agli Ariel, vincendo per 11 volte. Nel 1964 realizzò il suo primo film dal titolo En este pueblo no hay ladrones, con Emilio García Riera. In seguito produsse altri film e figurò in un libro di Beatriz Paredes Rangel come uno dei 13 migliori registi del cinema messicano. Il suo documentario Olimpíadas en México fu nominato agli Oscar nel 1969.

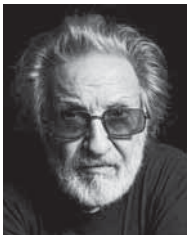
O veneno da madrugada
Il veleno del mattino

Dirección / Regia Ruy Guerra
Guión / Sceneggiatura Ruy Guerra e Tairone Feitosa (tratto dall'opera di Gabriel García Márquez *La mala hora*)
Fotografía / Fotografia Walter Carvalho
Montaje / Montaggio Mair Tavares
Interpretes / Interpreti Leonardo Medeiros, Juliana Carneiro da Cunha, Fábio Sabag, Zózimo Bulbul, Jean Pierre Noher, Rejane Arruda, Luah Galvão, Nílton Bicudo, Amir Haddad, Tonico Pereira, Emílio de Melo, Murilo Grossi, Fernando Alves Pinto
Producción / Produzione Lagoa Cultural E Esportiva Ltda., Arca Difusión S.A., MGN Films, Sky Light
Año / Anno 2005
Duración / Durata 118 min.

In un paese isolato e oppresso dalle piogge torrenziali, gli abitanti vivono non soltanto nella miseria, ma anche tormentati dalla repressione politica. Esiste una guerra per il potere tra la famiglia che detiene il controllo economico sulla regione e il controllore inviato dal Governo centrale. Come se questo non fosse abbastanza, compaiono dei volantini anonimi incollati sulle porte delle case, che rivelano le abitudini intime dei loro abitanti. In mezzo a questo caos, emerge ogni tipo di passione, tradimento e vendetta, senza che gli interessati sappiano dove cominci la verità e dove termini la menzogna. Basata sul racconto di Gabriel García Márquez La mala hora, il film narra una storia d'amore e di odio nella quale il passato e il futuro si confondono.

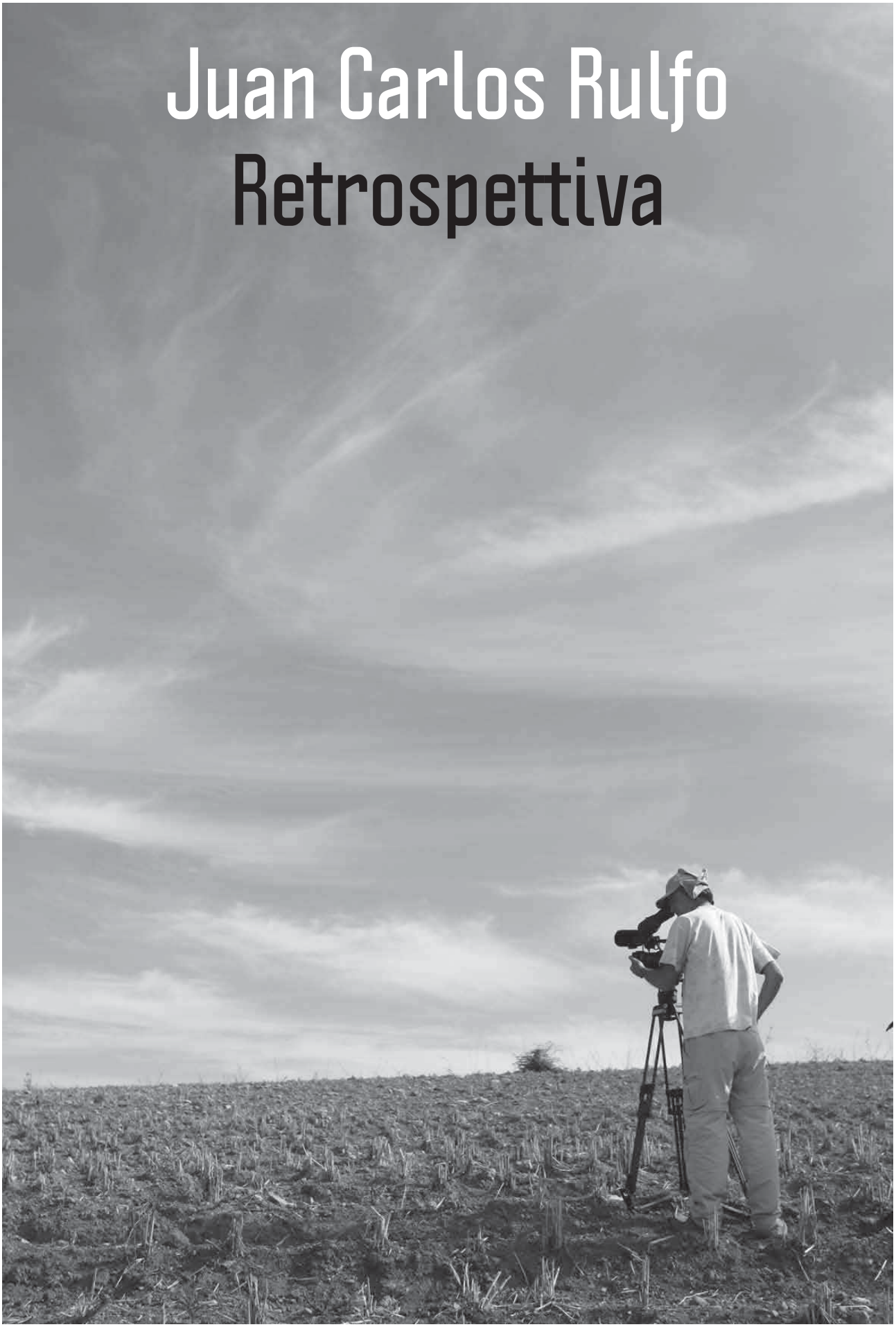
En un pueblo aislado y agobiado por las lluvias torrenciales, los habitantes viven no solamente en la miseria, sino también hostigados por la represión política. Existe una guerra por el poder entre la familia que detenta el control económico de la región y el interventor enviado por el Gobierno central. Por si esto no fuera suficiente, aparecen panfletos anónimos pegados en las puertas de las casas, revelando las intimidades de sus moradores. En medio de este caos, surgen todo tipo de pasiones, traiciones y venganzas, sin que los implicados sepan dónde empieza la verdad y dónde acaba la mentira. Basada en la novela de Gabriel García Márquez La mala hora, la película cuenta una historia de amor y odio en la que el pasado y el futuro se confunden.

Ruy Guerra
Director, guionista, productor y actor brasileño nacido en Lourenço Marques, Mozambique, en 1931. Cuando joven tuvo muy intensa actividad política, participando en movimientos anti racistas y pro-independencia antes de abandonar su país a los 19 años de edad. De 1952 a 1954, estudió cine en París en el IDHEC. Trabajó luego como asistente de cámara y de dirección junto a importantes directores franceses. Aunque ha experimentado una amplia gama de estilos, sus mejores películas se caracterizan por explorar la opresión socioeconómica y la explotación de una manera novedosa y sofisticada. Ha realizado películas en distintos países, pero se convirtió en una figura prominente del movimiento Cinema Nôvo de Brasil en los años '60 y principios de los '70. Sus primeras películas fueron *Os Cafajestes* (1962), *Os Fuzis* (1964) y *Os Deuses e Os Mortos* (1970). A finales de 1970, después de la independencia de Mozambique, retornó a su país natal como asesor del recientemente formado Instituto Nacional del Cine. Su primera película filmada en Mozambique fue *Mueda* (1979). A mediados y fines de los '80 realizó dos películas bellamente fotografiadas y editadas: *Opera do Malandro* (1986) y *Fabula de la Bella Palomera* (1988), ésta última con guión de Gabriel García Márquez
En 2000, la pelicula Estorvo fue nombrada para la Palma de Oro en el Festival de Cannes. El mismo año en Trieste obtuvo el premio como Mejor Director. Precedentemente, sus peliculas *Erêndira* y *Kuarup* también formaron parte de la selección oficial de Cannes. En 2004, *Portugal S.A.* fue seleccionado en el Festival Internacional de Cine de Moscú.



Regista, sceneggiatore, produttore e attore brasiliano nato a Lourenço Marques, Mozambico, nel 1931. Gli anni di gioventù furono carichi di un'intensa attività politica: partecipò a movimenti anti-razzisti e pro-indipendentisti, prima di abbandonare il suo paese a 19 anni. Dal 1952 al 1954 studiò Cinema a Parigi, nell'IDHEC. In seguitò, lavorò come assistente operatore e aiuto regista per importanti registi francesi. Nonostante abbia sperimentato un'ampia gamma di stili, i suoi migliori film sono quelli che analizzano, in maniera nuova e sofisticata, l'oppressione socioeconomica e lo sfruttamento. Ha realizzato film in diversi paesi, ma è diventato una figura prominente nel movimento del Cinema Novo del Brasile degli anni '60 e inizio '70. I suoi primi film furono *Os Cafajestes* (1962), *Os Fuzis* (1964) e *Os Deuses e Os Mortos* (1970). Verso la fine degli anni '70, dopo l'indipendenza del Mozambico, tornò nel suo paese come assessore del nuovo Istituto Nazionale del Cinema. Il primo film girato in Mozambico fu *Mueda* (1979). Verso la fine degli anni '80 realizzò due film splendidamente fotografati ed editati: *Opera do Malandro* (1986) e *Fabula de la Bella Palomera* (1988), la cui sceneggiatura è stata scritta da Gabriel García Márquez.
Nel 2000 il film Estorvo fu nominato per la Palma d'Oro al Festival di Cannes. A Trieste, nello stesso anno, ha vinto come Miglior Regista. Precedentemente, anche i suoi film *Erêndira* e *Kuarup* erano stati nominati. Nel 2004, *Portugal S.A* venne selezionato per il Festival Internazionale del Cinema di Mosca.

Juan Carlos Rulfo
Retrospettiva

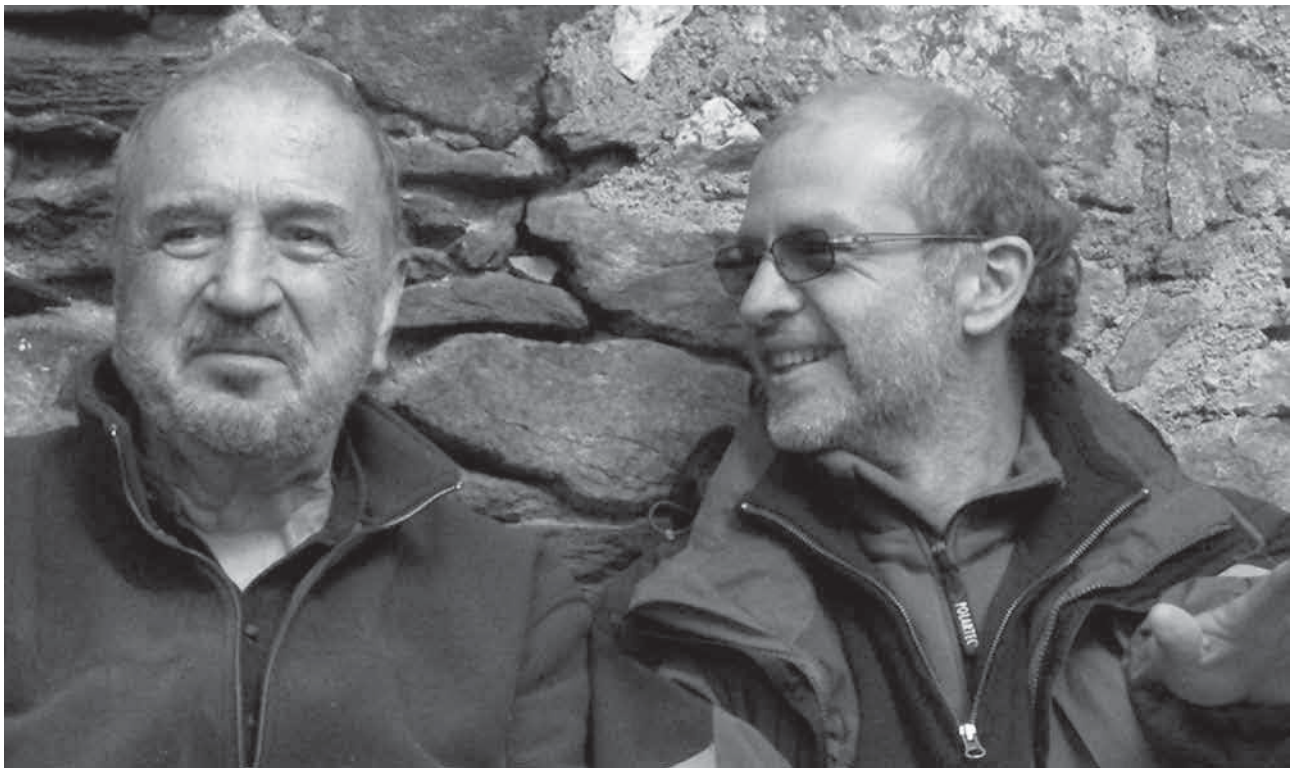


Juan Carlos Rulfo

1964 México D.F.
Director, productor, fotógrafo y promotor de cine documental.
Licenciado en Ciencias de la Comunicación, por la Universidad Autónoma Metropolitana y con especialización en Dirección Cinematográfica, en el Centro de Capacitación Cinematográfica, ambos en la ciudad de México.
Basado en el documental, su carrera cinematográfica ha desarrollado un estilo muy personal en donde se mezclan el lenguaje y las formas de expresión de las personas, con el desarrollo y el fortalecimiento de las raíces culturales de la comunidad.
En 1995 funda La Media Luna, compañía independiente de producción con la que llevará a cabo la tesis de dirección: el cortometraje *El abuelo Cheno y otras historias*, y en 1999 termina el primer largometraje, *Del olvido al no me acuerdo*.
En el hoyo, segundo largometraje documental fue ganador del World Documentary Jury Award, en Sundance 2006, entre muchos otros. El tema principal es la cotidianidad de los trabajadores de la construcción en los Segundos Pisos del periférico en la Ciudad de México.
En 2006 crea con Carlos Hagerman y Nicolás Vale 'La Sombra del Guayabo S.A. de C.V'; compañía independiente de producción cinematográfica con la que producirá la película: Vuelve a la vida. Aquí mismo dirigió junto con Carlos Hagerman su tercer largometraje documental: *Los que se quedan*.
En 2008 es contratado para dirigir las memorias del escritor y guionista francés Jean-Claude Carrière. Una película documental producida por Simón Bross. El título de este trabajo es: *Carrière, 250 metros*.
DePanzazo, 2011 co-dirección con Carlos Loret de Mola, producida por la asociación Mexicanos Primero.
En 2014 inicia producción del largometraje *Érase una vez*. Película sobre el futuro y las nuevas generaciones en México. Este trabajo estará listo en 2016.
Su conceptualización es producto del trabajo realizado como miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

1964 Città del Messico
Regista, produttore, fotografo e promotore del cinema documentario.
Laureato in Scienze della Comunicazione all'Università Autonoma Metropolitana (Città del Messico) e con una specializzazione in Regia Cinematografica presso il Centro de Capacitación Cinematográfica (Città del Messico).
Basata sul documentario, la sua carriera cinematografica ha sviluppato uno stile molto personale, nel quale si mescolano il linguaggio e le forme espressive delle persone con lo sviluppo e il rafforzamento delle radici culturali della comunità.
Nel 1995 fonda "La Media Luna", casa produttrice indipendente e inizia a svolgere il ruolo di regista con il cortometraggio *El abuelo Cheno y otras historias*, mentre nel 1999 realizza il primo lungometraggio, *Del olvido al no me acuerdo*.
En el hoyo, secondo lungometraggio documentario, vinse il World Documentary Jury Award, nel Sundance 2006 e molti altri. Il tema principale è la quotidianità dei lavoratori impiegati nella costruzione del secondo livello dell'Anello Periferico a Città del Messico.
Nel 2006, con Carlos Hagerman e Nicolás Vale, crea 'La Sombra del Guayabo S.A. de C.V', casa di produzione cinematografica indipendente con la quale produrrà il film Vuelve a la vida. Proprio qui diresse, con Carlos Hagerman, il suo terzo lungometraggio documentario: *Los que se quedan*.
Nel 2008 gli viene chiesto di dirigere un documentario in memoria dello scrittore e sceneggiatore francese Jean-Claude Carrière. Il film è prodotto da Simón Bross ed il titolo è: *Carrière, 250 metros*.
DePanzazo, 2011 è invece co-diretto con Carlos Loret de Mola e prodotto dall'associazione Mexicanos Primero.
Nel 2014 inizia la produzione del lungometraggio *Érase una vez*, che parla del futuro e delle nuove generazioni in Messico. Questo lavoro sarà pronto nel 2016. La sua concettualizzazione è il prodotto del lavoro realizzato come membro del Sistema Nazionale dei Creatori d'Arte del Consiglio Nazionale per la Cultura e le Arti.

Carrière, 250 metros
Carrière, 250 metri



Juan Carlos Rulfo

Un retrato sobre la inspiración, filosofía e imaginación del célebre escritor de cine y teatro, guionista colaborador de Buñuel, Jean-Claude Carrière. Carrière predice que entre el hogar donde nació y el cementerio en donde será enterrado hay una distancia de 250 metros. Carrière, 250 metros registra la reflexión de Carrière en la riqueza de las tradiciones globales del contador de historias, viajando, a través del pasado y el presente, por distintos países y culturas, de Paris a Nueva York, de México a India, acompañado de su familia, amigos y colaboradores. Un testamento de vida y obra de un hombre extraordinario, que fue clave en la arquitectura del cine contemporáneo.

Un ritratto dell'ispirazione, la filosofia e l'immaginazione del celebre scrittore del cinema e teatro, sceneggiatore collaboratore di Buñuel, Jean-Claude Carrière. Carrière prevede che tra il luogo in cui nacque e il cimitero nel quale verrà sepolto c'è una distanza di 250 metri. Carrière, 250 metri registra la riflessione di Carrière nella ricchezza delle tradizioni globali del narratore di storie, viaggiando, attraverso il passato e il presente, per diversi paesi e culture, da Parigi a New York, dal Messico all'India, accompagnato dalla sua famiglia, amici e collaboratori. Un testamento di vita e opera di un uomo straordinario, che fu chiave nell'architettura del cinema contemporaneo.

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo, Natalia Gil
País / Paese Mèxico / Messico
Duración / Durata 90'
Año / Anno 2011
Guión / Sceneggiatura Jean-Claude Carrière, Patricio Zaenz
Fotografia / Fotografia Juan Carlos Rulfo
Montaje / Montaggio Valentina Leduc
Música / Musica Leonardo Heiblim, Jacobo Lieberman
Sonido / Suono Marucio Santos Cabrera
Interpretes /Interpreti Jean-Claude Carrière, Kiara Alice Carrière, Iris Carrière, Nahal Tajadod, Milos Forman, Peter Brook, Mary Ellen Mark, Raghu Ray, Suresh Jindal
Producción / Produzione Simon Bross, Alex García, Marco Polo Constandse, Natalia Gil
Casa de producción / Casa di produzione FILMADORA NACIONAL

Del olvido al no me acuerdo
Dall'oblio al non mi ricordo

Juan Carlos Rulfo

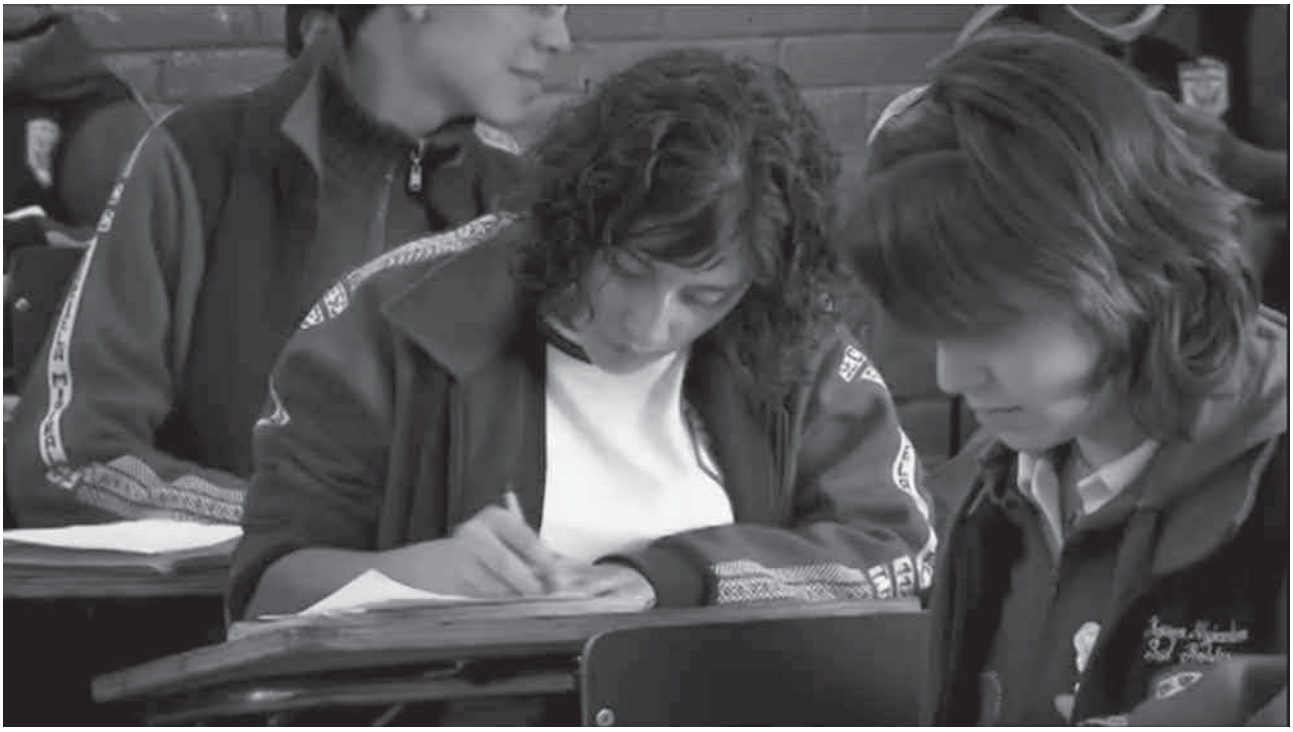
Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 74'
Año / Anno 1999
Guión / Sceneggiatura Juan Carlos Rulfo
Fotografía / Fotografia Federico Barbabosa
Montaje / Montaggio Juan Carlos Rulfo, Ramón Cervantes Audelo
Música / Musica Gerardo Tamez
Sonoro / Sonido Evelia Cruz, Antonio Diego, Lena Esquenazi, Daniel Hidalgo
Interpretes / Interpreti Clara Aparicio de Rulfo, Justo Peralta, Rebeca Jímenez, Jesús Ramírez, Juan José Arreola, Jaime Sabines, Manuel Cosío
Producción / Produzione Instituto Mexicano de Cinematografía, La Media Luna Producciones S.A. de C.V.

Es la historia de los recuerdos y olvidos de los viejos del sur de Jalisco, en México. El pretexto es la búsqueda de mi padre, un personaje al que todos nombran Juan, pero del que nadie se acuerda.

È la storia dei ricordi e delle dimenticanze dei vecchi del sud di Jalisco, in Messico. Il pretesto è la ricerca di mio padre, un personaggio che tutti chiamano Juan, ma di cui nessuno si ricorda.

De Panzazo, el drama de la educación en México

Di getto, il dramma dell'educazione in Messico



Juan Carlos Rulfo

¡De Panzazo! Una crónica sobre el estado actual del sistema educativo mexicano y la importancia que tiene en el futuro de un país. A través de entrevistas, estadísticas, historias cotidianas y vivencias de alumnos, padres de familia y maestros, la película lleva al espectador a reflexionar sobre la importancia de la educación. La película señala las carencias y logros del sistema educativo mexicano y hace un llamado al compromiso de todos para mejorarlo.

¡De Panzazo! Una cronaca sulla condizione attuale del sistema educativo messicano e l'importanza che ha nel futuro di un paese. Attraverso interviste, statistiche, storie quotidiane e l'esperienza degli alunni, genitori e maestri, il film porta lo spettatore a riflettere sull'importanza dell'educazione.
Il film sottolinea le carenze e i successi del sistema educativo messicano e lancia un appello all'impegno di tutti al fine di migliorarlo.

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo, Carlos Loret de Mola
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 74'
Año / Anno 2012
Guión / Sceneggiatura Carlos Loret de Mola, Mario Gutiérrez Vega
Fotografía / Fotografia Juan Carlos Rulfo
Montaje / Montaggio Felipe Gómez, Juan Carlos Rulfo, Martha UC
Música / Musica Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman
Sonido / Suono Mauricio Santos, Valeria Mancheva, Matias Barberis
Producción / Produzione Daniela Alatorre
Casa de producción / Casa di produzione Mexicanos Primero, Vision 2030 AC

El abuelo Cheno y otras historias
Il nonno Cheno e altre storie

Juan Carlos Rulfo

El asesinato, en 1923, de Juan Nepomuceno Pérez-Rulfo "Cheno", hacendado del sur del Estado de Jalisco en México y abuelo del realizador, es el pretexto que nos acerca a un grupo de viejos habitantes del lugar, que cuentan sus recuerdos del paso de aquellos días agitados por las revueltas postrevolucionarias de 1920, envueltos en un mundo de evocación, aventura y muerte. El abuelo Cheno y otras historias es el homenaje a la vida de una generación que con melancolía evoca su pasado en este siglo que está por terminar.

L'omicidio, nel 1923, di Juan Nepomuceno Pérez-Rulfo "Cheno", possidente del sud dello Stato di Jalisco in Messico e nonno del realizzatore, è il pretesto che ci avvicina a un gruppo di vecchi abitanti del posto che raccontano i loro ricordi del trascorso di quei giorni agitati dalle rivolte post-rivoluzionarie del 1920, avvolti in un mondo di evocazione, avventura e morte. Il nonno Cheno e altre storie è l'omaggio alla vita di una generazione che malinconicamente evoca il proprio passato in questo secolo che sta per concludersi.

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo
País / Paese Cuba, México / Cuba, Messico
Duración / Durata 30'
Año / Anno 1995
Guión / Sceneggiatura Juan Carlos Rulfo
Fotografía / Fotografia Federico Barbabosa
Montaje / Montaggio Juan Carlos Rulfo, Ramon Cervantes
Música / Musica Gerardo Tamez
Sonoro / Sonido Jaime Baksht
Interpretes / Interpreti Jesús Ramirez El Motilón, Esperanza Paz, Consuelo Reyes, Ramón Garcia, Mariano Michel, Juan Gallardo, Pablo Zamora, Octavio Nava, Juan Cobián
Producción / Produzione Gustavo Montiel, Mafer Suárez

El crucero
La crociera

Juan Carlos Rulfo

Este breve documental afronta los problemas del público que no respeta las autoridades. Todos saben sus derechos, pero no sus obligaciones.

Questo breve documentario affronta i problemi del pubblico che non rispetta le autorità. Tutti conoscono i propri diritti, ma nessuno conosce i suoi doveri.

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 4'
Año / Anno 2005
Guión / Sceneggiatura Juan Carlos Rulfo
Fotografía / Fotografia Juan Carlos Rulfo, Eduardo Bertys
Montaje / Montaggio Juan Carlos Rulfo
Música / Musica Banda Elástica
Sonoro / Sonido Jesus Sanchez
Producción / Produzione Muevete por tu ciudad

En el hoyo
Nella buca

Juan Carlos Rulfo

Es la historia de las cosas que suceden durante la construcción de un puente en la Ciudad de México: vidas de gente anónima, viajes, contrastes y emociones que seguirán hasta el día en que la gente viaje sobre esta obra que se le nombra El segundo piso.

È la storia di ciò che succede durante la costruzione di un ponte a Città del Messico: vita di gente anonima, viaggi, contrasti e emozioni che andranno avanti fino al giorno in cui le persone viaggeranno sopra questa opera alla quale si dà il nome di El segundo piso.

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 84'
Año / Anno 2006
Guión / Sceneggiatura Juan Carlos Rulfo
Fotografía / Fotografia Juan Carlos Rulfo, Luis Rochin, Eric Goethals
Montaje / Montaggio Valentina Leduc
Música / Musica Leonardo Heiblum
Sonoro / Sonido Mauricio Santos, Natalia Bruschtein
Producción / Produzione La media luna Producciones S.A. de C.V.

Los que se quedan
Quelli che rimangono

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo, Carlos Hagerman
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 88'
Año / Anno 2008
Guión / Sceneggiatura Juan Carlos Rulfo, Carlos Hagerman
Fotografía / Fotografia Juan Carlos Rulfo
Montaje / Montaggio Valentina Leduc
Música / Musica Santiago Ojeda, Café Tacuba
Sonoro / Sonido Ruy García, Valentina Leduc, Mauricio Santos
Interpretes / Interpreti Marisela Dzul, Evelyn Panduro, Gerardo Castillo, Gloria Campos, Yaremi Manzo, Pascual y Juanita
Producción / Produzione La Sombra del Guayabo

La ausencia, la nostalgia, la espera, la identidad y la memoria. Es un viaje intimista sobre lo que pasa con aquellos que tienen familiares que se van a Estados Unidos en busca de mejores oportunidades, en una exploración sobre las consecuencias íntimas de la migración.

L'assenza, la nostalgia, l'attesa, l'identità e la memoria. È un viaggio intimo su quello che succede a coloro che hanno familiari che se ne vanno negli Stati Uniti alla ricerca di opportunità migliori, in una ricerca sulle conseguenze intime dell'emigrazione.

Será por eso
Sarà per quello

Dirección / Regia: Juan Carlos Rulfo
País / Paese: México / Messico
Duración / Durata: 4'
Año / Anno: 2010
Guión / Sceneggiatura: Sandra Becerril
Fotografía / Fotografia: Federico Barbabosa
Montaje / Montaggio: Valentina Leduc
Música / Musica: Nicolas Klau
Sonoro / Sonido: Nicolas Klau, Loretto Zamora (Nitida)
Producción / Produzione: TV Azteca

Nunca estamos solos. Siempre hay alguien que nos acompaña. Pero en los espacios históricos, hay mucho más que presencias. No hay que olvidarlos pero también hay que respetarlos.

Non siamo mai soli. C'è sempre qualcuno che ci accompagna. Ma nei luoghi storici, c'è molto di più che semplici presenze. Non solo bisogna rispettarli ma anche non dimenticarli.

Silverio
Silverio

Dirección / Regia Juan Carlos Rulfo
País / Paese México / Messico
Duración / Durata 1'
Año / Anno 1999
Guión / Sceneggiatura Juan Carlos Rulfo
Fotografía / Fotografia Juan Carlos Rulfo
Montaje / Montaggio Juan Carlos Rulfo
Sonoro / Sonido Juan Carlos Rulfo
Interpretes / Interpreti Silverio Palacios
Producción / Produzione La media luna producciones S.A de C.V

Silverio es la historia de la contención. 400 pies de película, medio día de rodaje, un minuto de duración y una película final en un plano secuencia.

Silverio è la storia del contenimento. 400 piedi di film, mezza giornata di riprese, un minuto di durata e il risultato finale in un piano sequenza.

Retrospettiva Francisco Gedda

Pueblos originarios Popoli indigeni

Francisco Gedda

Pueblos Originarios fue ideada y construida sobre la siguiente premisa: "Chile es mucho más antiguo que 200 años". Durante miles de años los primeros chilenos construyeron cultura en este territorio.
Nuestros pueblos originarios cultivaban su relación con los ancestros y se consideraban parte integral de la naturaleza. Ambas vivencias están incrustadas en nuestra idiosincrasia como herencia viva y constituyen el eje de la serie documental.
El objetivo de la serie documental es indagar y reconocer el acervo cultural de nuestros ancestros que permanece en nosotros y contribuye a nuestra construcción de identidad.
Pueblos Originarios fue la primera serie documental filmada en HD para la televisión chilena. Está basada en una intensa investigación histórica y de la etnografía presente. Enfatiza la narración emocional que permita al espectador identificarse con la historia inicial de cada etnia, asumir el impacto del encuentro cultural y maravillarse con los valores más destacados que perviven en cada una de ellas.
Consta de 10 capítulos: Aymara, Atacameño, Diaguita, Rapa Nui, Pikunche, Mapuche, Pewenche, Veliche, Kaweskar y Selknam. La serie da cuenta en cada uno de ellos de la belleza original, el trauma de la conquista y de toda la riqueza que aún sobrevive. Comprenderlo y asumirlo es aceptar nuestra historia e identidad.

Popoli indigeni fu ideata e costruita sulla seguente premessa: "Il Cile è molto più antico di 200 anni". Per migliaia d'anni i primi cileni crearono cultura in questo territorio.
I nostri popili originari coltivavano le loro relazioni con gli avi e si consideravano parte integrante della natura. Entrambe le esperienze sono assemblate nella nostra identità come eredità viva e costituiscono il filo rosso della serie di documentari.
L'obiettivo della serie di documentari è quello di indagare e conoscere il patrimonio culturale dei nostri antenati che vive in noi e contribuisce alla costruzione della nostra identità.
Pueblos Originarios fu la prima serie di documentari filmata in HD per la televisione cilena. Si basa su una intensa ricerca storica e sull'etnografia presente. Enfatizza la narrazione emotiva, che permette allo spettatore di identificarsi con la storia iniziale di ogni etnia, incarnare l'impatto dell'incontro culturale e meravigliarsi dei valori più rilevanti che sopravvivono in ognuna di quelle.
Composta da 10 capitoli: Aymara, Atacameño, Diaguita, Rapa Nui, Pikunche, Mapuche, Pewenche, Veliche, Kaweskar e Selknam. La serie racconta in ognuno di questi la bellezza originale, il trauma della conquista e tutta la ricchezza che ancora sopravvive. Comprenderlo e interiorizzarlo significa accettare la nostra storia e identità.

Programa "Al sur del mundo"
Dirección / Regia
Francisco Gedda
País / Paese Chile / Cile
Duración / Durata 52'
Año / Anno 2007/2010
Guión / Sceneggiatura
Francisco Gedda
Fotografía / Fotografia
Francisco Gedda, Carlos Saavedra, Juan Carlos Gedda, Maximo Gedda
Montaje / Montaggio
Ricardo Olivares
Música / Musica
Marcelo Vergara
Suono / Sonido
Alian Gedda, Pablo Pinto, Relmu Gedda
Producción / Produzione
Francisco Gedda

Francisco Gedda

Nace en Temuco en 1946. Es realizador de cine documental, fotógrafo y académico. Creó y dirigió las series documentales etnográficas *Al Sur del Mundo* y *Bajo la Cruz del Sur*. Ambas series fueron declaradas Material Complementario para la Educación Chilena en 1992. Diseñó y dirigió las series *Pueblos Originarios* y *Frutos del País*. Su filmografía reúne 71 documentales, numerosos de los cuales han sido premiados dentro y fuera de Chile, como *Tenaún, donde las casas navegan*; *El Altiplano, Las Alturas Vivas de los Andes*; *Los Mineros del Carbón*; *La Minga que Movió la Vieja Iglesia de Tey*.

Nasce a Temuco nel 1946. È realizzatore di documentari cinematografici, fotografo e accademico. Creò e diresse le serie documentarie etnografiche *Al Sur del Mundo* e *Bajo la Cruz del Sur*. Entrambe le serie vennero dichiarate nel 1992 Materiale Complementare per l'educazione cilena. Progettò e diresse le serie *Pueblos Originarios* e *Frutos del País*. La sua filmografia si compone di 71 documentari, molti dei quali sono stati premiati dentro e fuori dal Cile, come *Tenaún, donde las casas navegan*; *El Altiplano, Las Alturas Vivas de los Andes*; *Los Mineros del Carbón*; *La Minga que Movió la Vieja Iglesia de Tey*.

Aymara / Aymara

Francisco Gedda

Dirección / Regia Francisco Gedda, Carlos Saavedra (Asistente / Assistente)
País / Paese Chile, Bolivia / Cile, Bolivia
Fotografía / Fotografia Francisco Gedda, Carlos Saavedra, Juan Carlos Gedda, Maximo Gedda
Suono / Sonido Alian Gedda, Pablo Pinto
Interpretes / Interpreti Eugenio Challapa, Gertrudis Moscoso, Antonio Moscoso, Elena Mamani y el conjunto de Sikuri de Cariquima

En el altiplano tarapaqueño de Cariquima y Chulluncane don Eugenio Challapa construye una casa originaria. En ella se reúnen él, su mujer y otros aymaras sabios para reflexionar sobre su historia y presente. Los acompañamos por Chile y Bolivia en un antiguo ritual que une las aguas en busca de lluvia para su altiplano reseco. Elementos valóricos destacados: amor a la tierra, su relación con la quinoa, los llamos y las alpacas, su defensa de la lengua y la transferencia de abuelos a nietos.

Nell'altopiano tarapachegno di Cariquima e Chulluncane, don Eugenio Challapa costruisce una casa tradizionale. In questa si riuniscono lui, sua moglie e altri aymaras saggi per riflettere sul passato e sul presente. Li accompagnamo attraverso il Cile e la Bolivia in un antico rituale che unisce le acque in cerca di pioggia per il loro altopiano secco. Principali elementi di rilievo: amore per la terra, la sua relazione con la quinoa, i lama ed gli alpaca, la loro difesa della lingua e il passaggio da nonno a nipote di questo sapere.

Mapuche / Mapuche

Francisco Gedda

Dirección / Regia Francisco Gedda, Carlos Saavedra (Asistente / Assistente)
País / Paese Chile / Cile
Fotografía / Fotografia Francisco Gedda, Juan Carlos Gedda, Maximo Gedda
Suono / Sonido Alian Gedda
Interpretes / Interpreti María Luisa Carileo, María Catrileo, Elikura Chihuailaf, Teresa Durán, Dinesio Maril, Lorenza Ñanco, José Quidel y Mauricio Painefilo

Cerca de la desembocadura del río Toltén, la comunidad de Ponhuito contruye una gran Ruka. En ella sabios mapuches y mestizos cuentan las maravillas y tribulaciones de la cultura mapuche; junto a la épica del Rukan, el translado de una casa y un gran Guillatún en el borde costero Lafkenche. Elementos valóricos: Relación sagrada con el mar, respeto a la sabiduría de los ancianos y voluntad de permanecer.

In prossimità della foce del fiume Toltén, la comunità di Ponhuito costruisce una grande Ruka (abitazione mapuche). Al suo interno saggi mapuche e meticci raccontano le meraviglie e le sofferenze della cultura mapuche, insieme al racconto epico di Rukan, un trasloco di casa, ed un gran Guillatún nelle coste di Lafkenche. Principali elementi di rilievo: relazione sacra con il mare, rispetto per la saggezza degli anziani e la volontà di resistere.

Kawesqar / Kawesqar

Dirección / Regia Francisco Gedda, Carlos Saavedra (Asistente / Assistente)
País / Paese Chile / Cile
Fotografía / Fotografia Aldo Oviedo, Francisco Gedda
Suono / Sonido Alian Gedda
Interpretes / Interpreti Francisco Arrollo, Gabriela Paterito, Raúl Edén, José Tonko, Juan Carlos Tonko, Oscar Aguilera y Eugenio Aspillaga

En Puerto Edén viven ocho kawesqar que aún hablan su lengua. Son los últimos descendientes de un pueblo mítico que domesticó los vientos, la lluvia eterna y el frío para vivir miles de años en la Patagonia occidental en una estrecha e indisoluble relación con el mar. Fueron y continúan siendo en el documental "los viajeros del mar". Vemos a don Pancho Arrollo construir una canoa del tronco de un árbol y lo acompañamos junto a Gabriela Paterito, sus hijos y Raúl Edén en una navegación que los llevó a la infancia, a los campamentos de los abuelos, a reconstruir su casa cúpula y a lejanos territorios ancestrales.

A Puerto Edén vivono otto kawesqar che tuttora parlano la loro lingua. Sono gli ultimi discendenti di un popolo mitico che addomesticò i venti, la pioggia eterna e il freddo per vivere migliaia di anni nella Patagonia occidentale in una stretta e indissolubile relazione col mare. Sono stati e continuano ad essere nel documentario "i viaggiatori del mare". Vediamo a don Pancho Arrollo costruire una canoa dal tronco di un albero e lo accompagnamo insieme a Gabriela Paterito, i suoi figli e Raúl Edén in una navigazione che li portò all'infanzia, agli accampamenti dei nonni, a ricostruire la loro capanna e a lontani territori ancestrali.

RapaNui / RapaNui

Francisco Gedda

Dirección / Regia Francisco Gedda, Carlos Saavedra (Asistente / Assistente)
País / Paese Chile / Cile
Fotografía / Fotografia Francisco Gedda, Carlos Saavedra
Sonoro / Sonido Alian Gedda
Interpretes / Interpreti Katherine Atán, Neka Atán, Sonia Haoa, Pau Hito, Singa Pakarati, Isabel Pakarati, Bene Tuki y Miriam Tuki

En el océano Pacífico, a 3700 Km. de Chile está Rapa Nui, la isla más aislada del mundo. Mujeres y hombres sabios reflexionan en la cueva de Te Pahu sobre el nacimiento, los traumas y la supervivencia de su cultura. Nos sumergimos con ellos bajo el mar, los acompañamos a pescar, a un día de campo en las antiguas grutas, a un gran curanto comunitario y a antiguas ceremonias junto al fuego. Elementos valóricos destacados: su relación con los ancestros, el orgullo por la tradición y la lengua rapa nui, y su relación con el mar.

Nell'oceano Pacifico, a 3700 km dal Cile, si trova Rapa Nui, l'isola più isolata del mondo. Donne e uomini saggi riflettono nella grotta di Te Pahu sulla nascita, i traumi e la sopravvivenza della loro cultura. Ci immergiamo con loro giù nelle acque, li accompagnamo a pescare, in un giorno di lavoro nelle antiche grotte, a un grande curanto comunitario e ad antiche cerimonie attorno al fuoco. Principali elementi di rilievo: la loro relazione con gli avi, l'orgoglio per la tradizione e la lingua rapa nui, e la loro relazione col mare.

Pewenche / Pewenche

Francisco Gedda

Dirección / Regia Francisco Gedda, Carlos Saavedra (Asistente / Assistente)
País / Paese Chile / Cile
Fotografía / Fotografia Francisco Gedda, Carlos Saavedra
Sonoro / Sonido Alian Gedda, Pablo Pinto
Interpretes / Interpreti Ricardo Meliñir y su familia, Baldovino Pichinao, Marcos Pinaiñir, Pedro Aguilera Milla, José María Pereira, Juan Torres, Roberto Morales

Repartidos entre el Alto Bío Bío y las cercanías de Lonquimay están aún los Mapuche-Pewenche, descendientes de un pueblo nómade que habitó los Andes y las pampas argentinas, viviendo de la caza del guanaco y de la recolección de piñones de la noble araucaria. Se asentaron en uno de los climas andinos más rigurosos de Chile cuando huían del cerco de las tropas chilenas y argentinas durante la guerra del 1861 al 1883. En ambas comarcas debido a un aislamiento geográfico que aún persiste, a la sombra de las milenarias araucarias, sobreviven antiguas historias, cosmovisiones, comidas y tradiciones. Las relatamos en un viaje temporal que recorre las cuatro estaciones.

Sparsi tra l'Alto Bío Bío e nelle vicinanze di Lonquimay, ancora vi sono i Mapuche-Pewenche discendenti di un popolo nomade che abitò le Ande e le campagne argentine, vivendo della caccia al guanaco e della raccolta di pinoli della nobile araucarie. Si stabilirono in uno dei climi andini più rigidi del Cile quando vennero a sapere dell'avanzata delle truppe cilene e argentine durante la guerra tra il 1861 e il 1883. In entrambe le regioni, dovuto ad un isolamento geografico che tuttora persiste, all'ombra delle millenarie araucarie, sopravvivono antiche storie, cosmovisioni, cibi tipici e tradizioni. Le raccontiamo in un viaggio temporale che percorre le quattro stagioni.

Chile / Cile

Veliche / Veliche

Francisco Gedda

Dirección / Regia Francisco Gedda, Carlos Saavedra (Asistente / Assistente)
País / Paese Chile / Cile
Fotografía / Fotografia Francisco Gedda, Juan Carlos Gedda, Carlos Saavedra
Suono / Sonido Alian Gedda, Relmu Gedda
Interpretes / Interpreti Carmen Millalonco, Ariela Leviñanco, Marcelina Leviñanco, Pablo Leviñanco, Fresia Peranchiguay, Hugo Antipani, Renato Cárdenas, Héctor Leiva, Neddiel Muñoz

Los huilliche o mapuche del sur cubrieron un extenso territorio. Elegimos Chiloé como territorio símbolo de espacio Mapuche-Huilliche. Se desarrolló en este espacio insular un rico mestizaje que mezcló historias, comidas y cosmovisiones indias y españolas. Escogimos Caguach con su gran fiesta que funde al mítico Millalonko con el Nazareno de los chilotes actuales, a la isla de Añihue y una Escuela en Weketrumao, Quellón, como los espacios símbolos tanto del mestizaje como de la sobrevivencia de mitos, costumbres y tradiciones indígenas.

Gli Huilliche o mapuche del sud, ricoprirono un vasto territorio. Abbiamo scelto Chiloé come territorio simbolo di spazio Mapuche-Huilliche. Si sviluppò in questo spazio insulare un ricco incrocio di razze che mescolò storia, pasti e cosmovisioni indigene e spagnole. Abbiamo scelto Caguach con la sua grande festa che fonde il mitico Millalonko con il Nazareno dei chiloti attuali piuttosto che l'isola di Añihue, e una Scuola in Weketrumao, Quellón, come gli spazi simbolo tanto dell'incontro di razze come della sopravvivenza di miti, costumi e tradizioni indigene.

Premio Salvador Allende

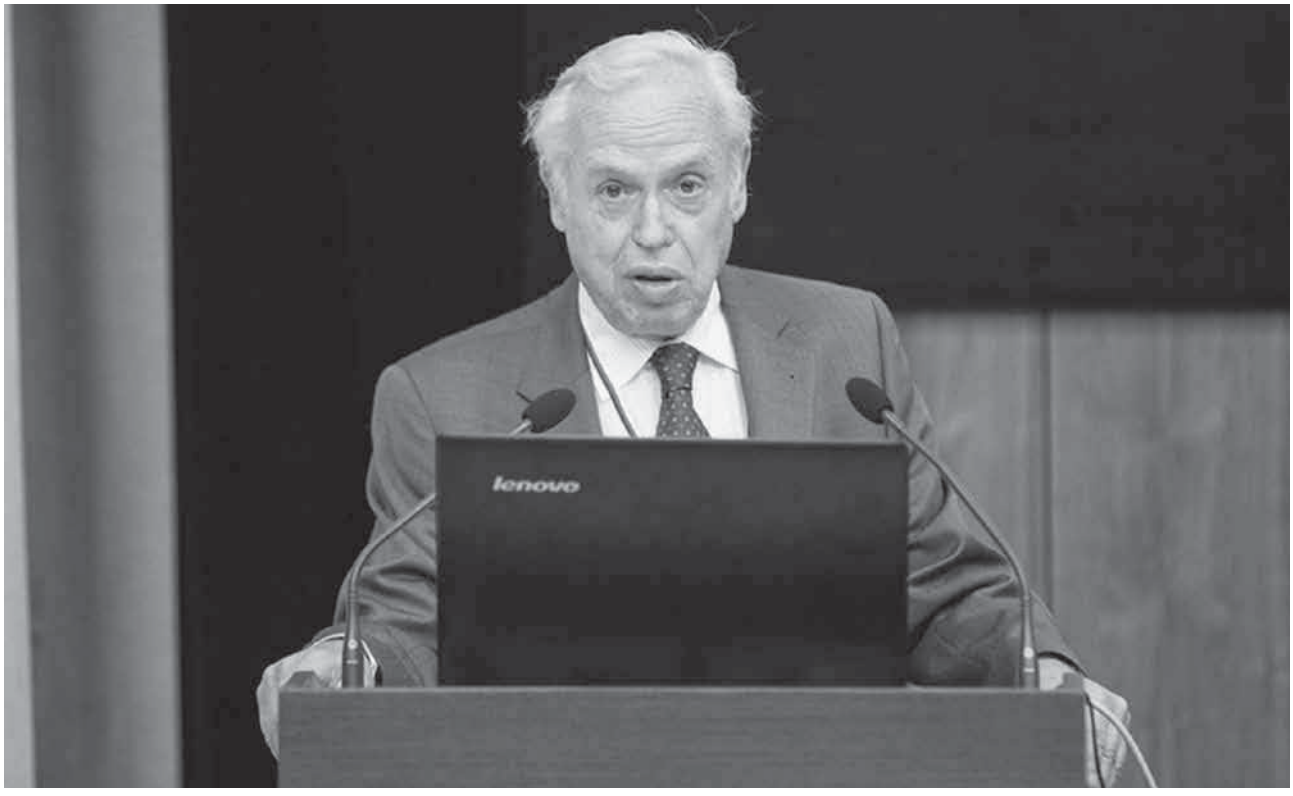
Questo riconoscimento, pensato per onorare i valori della cultura, dell'arte, della politica, intende mettere in risalto la sensibilità di artisti e umanisti nei confronti della condizione sociale esistente in America Latina e l'impegno, testimoniato dalle loro opere e dalle loro azioni, profuso nel riscattare la memoria e la storia dei popoli latinoamericani. Il Premio è rivolto anche a coloro che in Europa, profondamente colpiti dall'esempio di Salvador Allende, dedicarono tempo ed impegno per la democrazia in Cile e in America Latina.

Este reconocimiento, concebido para honrar los valores de la cultura, del arte, de la política, desea darle la justa importancia a la sensibilidad de los artistas y humanistas respecto a la condición social existente en América Latina y su compromiso, demostrado en sus obras y en sus acciones, orientado al rescate y tutela de la memoria y de la historia de los pueblos latinoamericanos. El Premio está pensado también en quienes en Europa, profundamente conmovidos por el ejemplo de Salvador Allende, dedicaron su tiempo y su compromiso por la democracia en Chile y en América Latina.

Roberto Savio

Nacido en Roma, Roberto Savio es ciudadano Italiano y Argentino.
Reconocido a nivel internacional como experto en los temas de la comunicación, Savio ha creado y lanzado diferentes proyectos sobre la información y los media, siempre poniendo énfasis en las cuestiones del desarrollo: agencia de prensa Inter Press Service (IPS), el Technological Information Pilot System (TIPS), la rede de los sistemas informativos nacionales para América Latina y el Caribe (ASIN) y la Agencia Latinoamericana de Servicios Especiales de Información (ALASEI).
Actualmente, Savio es Secretario General emérito de la Society for International Development (SID), la más antigua organización no gubernamental. Ha sido asesor del Director General de la Organización Internacional del Trabajo (ILO) Juan Somavía para las estrategias de comunicación.
Cofundador de Media Watch International, con sede en París, ha promovido un servicio de información a título personal, Other News, que distribuye gratuitamente análisis diarios a miles de responsables políticos y a los líderes de la sociedad civil sobre todas las cuestiones internacionales, en particular sobre los temas de la governance global y del multilateralismo.
Savio ha sido jugado un papel fundamental en la creación del Women's Feature Service, inicialmente un servicio de IPS, que se transformó luego en una ONG independiente, con sede en Nueva Delhi. También ha creado los intercambios entre los servicios regionales de información, por ejemplo entre ALASEI y la Organización de Agencias de Noticias de Asia OANA y entre la Agencia de Noticias Panafricana PANA y la Federación de Agencias de Noticias Árabes FANA.

Nato a Roma, Roberto Savio è cittadino Italiano e Argentino.
Riconosciuto a livello internazionale come esperto sui temi della comunicazione, Savio ha fondato e lanciato numerosi progetti di informazione e media, sempre con un'enfasi sulle questioni dello sviluppo: l'agenzia stampa Inter Press Service (IPS), il Technological Information Pilot System (TIPS), la rete dei sistemi informativi nazionali per l'America Latina e il Caribe (ASIN) e l'Agenzia Latinoamericana di Servizi Speciali di Informazione (ALASEI).
Savio è Segretario Generale emerito della Society for International Development (SID), la più vecchia organizzazione non governativa. E' stato consigliere per le strategie di comunicazione del Direttore Generale dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro (ILO), Juan Somavía.
Cofondatore di Media Watch International, con sede a Parigi, negli ultimi anni ha promosso un servizio di informazione a titolo personale, Other News, che distribuisce gratuitamente analisi quotidiane su questioni internazionali, in particolare sui temi della governance globale e del multilateralismo, a migliaia di dirigenti politici e leader della società civile.
Savio ha svolto un ruolo determinante nella creazione del Women's Feature Service (WFS), inizialmente un servizio di IPS che si trasformò poi in una ONG indipendente con sede in Nuova Delhi. Ha inoltre lavorato agli scambi di servizi regionali di informazione, come per esempio tra l' ALASEI e l'organizzazione di Agenzie di Notizie dell'Asia OANA e tra l'agenzia di notizie Panafricana PANA e la Federazione di Agenzie di Notizie Arabe FANA.



Roberto Savio fue Alto Comisionado de Bahamas en la Exposición Internacional de Génova de 1992, conmemorando los 500 años del primer viaje de Cristóbal Colón. El Gobierno de Bahamas fue invitado de honor de la Exposición, habiendo desembarcado el navegante genovés por primera vez en las Américas en la isla de San Salvador (Guanahani) el 12 de octubre de 1492.
Ha trabajado en cuestiones técnicas de comunicación internacional, por ejemplo en la Comisión para el Estudio de los Problemas de Comunicación de la UNESCO (Comisión MacBride), donde impulsó el establecimiento de una tarifa para los servicios de boletines de prensa para el desarrollo.
También Roberto Savio ha trabajado en el campo de la información y de la comunicación en estrecha colaboración con una variedad de organizaciones internacionales, come el PNUD, PNUMA, UNFPA, UNESCO, UNICEF y el UNITAR.
Savio es también miembro del Consejo Científico del World Global Forum, fondado por Mikhail Gorbavec, que organiza encuentros periódicos entre prestigiosas personalidades que analizan y hacen proposiciones acerca de la situación política internacional. Es también coordinador de la Comisión de Comunicación del Consejo Internacional del Forum Social Mundial.
En 1970 Roberto Savio recibió el Premio Saint-Vincent de Periodismo, el reconocimiento de este género más prestigioso de Italia, por una serie de cinco capítulos sobre América Latina que fue calificado como "el mejor programa de televisión" de aquel año.
En el 2013 le fue conferido el Premio de la Paz de Hiroshima por su "contribución a la construcción de un siglo de paz, dando `voz a los sin voz` durante casi cinco décadas a través de Inter Press Service". El premio fue establecido por la Soka Gakkai, una organización budista laica con sede en Tokio.
Ha sido galardonado con el premio Memorial Joan Gomis (Catalunya) de periodismo solidario en 2013.
Para terminar Roberto Savio es presidente de Arcoiris TV. Se trata de una televisión en línea que tiene la mayor colección del mundo de vídeos de acontecimientos políticos y culturales (más de 70.000 horas de producción gratuita online), con sede en Módena, Italia.

Roberto Savio è stato alto commissario delle Bahamas nell' Esposizione Internazionale di Genova del 1992, commemorando i 500 anni del primo viaggio di Cristoforo Colombo. Il Governo delle Bahamas fu un invitato d'onore all'Esposizione in quanto il navigatore genovese approdò per la prima volta nelle Americhe sull'isola di San Salvador (Guanahani) il 12 Ottobre del 1942.
Si è occupato di questioni tecniche di comunicazione internazionale, per esempio nella Commissione per lo Studio dei Problemi di Comunicazione dell'UNESCO (Commissione MacBride) spinse per stabilire una tariffa per i servizi di comunicati stampa per lo sviluppo.
Roberto Savio ha anche lavorato nel campo dell'informazione e della comunicazione a stretto contatto con una varietà di organizzazioni internazionali come il PNUD, PNUMA, UNFPA, UNESCO, UNICEF e UNITAR.
Savio è altresi membro del consiglio scientifico del Word Global Forum, fondato da Mikhail Corbacev, che organizza incontri tra figure politiche di rilievo sulla situazione politica attuale. È inoltre coordinatore della Comissione di Comunicazione del Consiglio Internazionale del Forum Sociale Mondiale.
Nel 1970 Roberto Savio ha ricevuto il premio Saint-Vincent di giornalismo, il riconoscimento più prestigioso in Italia, per una serie di cinque capitoli sull'America Latina che si qualificò come "il miglior programma di televisione dell'anno".
Fu vincitore del Premio della Pace di Hiroshima nel 2013 per il suo "contributo alla costruzione di un secolo di pace dando voce a coloro che non hanno voce per quasi 5 decadi attraverso l'Inter Press Service". Il premio fu stabilito dalla Soka Gakkai, organizzazione buddista, laica con sede a Tokio.
Ha vinto il premio Memorial Joan Gomis (Catalogna) del giornalismo solidale nel 2013.
Infine, Roberto Savio è presidente di Arcoiris Tv. Si tratta di un canale televisivo online che raccoglie la più grande collezione del mondo di video su avvenimenti politici e culturali (più di settanta mila ore di produzione gratuita online) con sede a Modena, Italia.

Sommario

Presentazioni e Giurie	6
Eventi Speciali	15
Concorso	21
Contemporanea Concorso	35
Contemporanea Premio Mundo Latino	47
Contemporanea Premio Malvinas	59
Contemporanea Premio Arcoiris	71
Contemporanea Fuori Concorso	83
Gabriel García Márquez e il Cinema	87
Retrospettiva di Juan Carlos Rulfo	91
Retrospettiva di Francisco Gedda	101
Premio Salvador Allende	109